

## Deutsch

‚Fahrt frei‘; ‚Fahrt‘ (uneingeschränkt)  
‚Halt, Weiterfahrt auf Sicht‘-Vorschrift  
‚Halt‘ (Signal auf ‚Halt‘) (auch als Signalbegriff)  
‚Halt‘ für Fahrzeuge mit gehobenem Stromabnehmer (EI 6)  
richtig interpretieren der augenblicklichen Situation  
richtig interpretieren eines Signals  
‚liegender‘ Bildfahrplan  
‚Schranke geöffnet‘-Anzeiger  
‚sichere Seite‘  
‚stehender‘ Bildfahrplan  
‚Überwachungslänge‘ eines Signals (geprüfte Fahrstraße mit D-Weg)  
‚unleserlich‘ (nicht eindeutiges Signal infolge äußerer Einflüsse)  
‚Verketten‘ von Gleiskoppelpulsen/Balisen durch ein => Referenzsystem  
‚weiterer Zug kommt‘ Anzeige  
...wärts (z.B. N – O – S – W)  
‚Bügel ab‘-Signal (EI 4)  
‚Bügel an‘-Signal (EI 5)  
‚strecken‘ (eines Zuges nach lösen der Bremsen)  
2 von 3 Kanälen (Übertragungskanälen)  
2-begriffig => zweibegriffig  
2-gleisig => zweigleisig  
2-von-2  
2-von-2 System  
2-von-3  
2-von-3 System (wegen Redundanz)  
2-von-3-Rechner  
3 Phasen-MT-Technik  
3-begriffig => dreibegriffig  
4-begriffig => vierbegriffig  
5-begriffig => fünfbegriffig  
A als letzter Buchstabe: nicht belegt  
A als Vorbuchstabe: Annäherung; automatisch  
Abbinden (von Außenanlagen)  
Abbremsfunktion in Weichenantrieb (elektrisch)  
Abbremsgegenstrom  
Gegenstromkontakt  
Abbremsung; bremsend  
abdecken  
Abdeckglas; Abdeckscheibe  
Abdeckschablone  
abdrücken  
Abdrückgeschwindigkeit  
Abdrückklok  
Abdrücksignal (allgemein)  
Abfahrauftrag  
Abfahrauftragsanzeiger  
Abfahrauftragssignal; Abfahrtsignal  
Abfahrauftragssignalbegriff  
Abfahrauftrags-Taste  
Abfahrtsbefehl  
abfahrtsbereit  
abfahrtsbereit (Anzeige im Stellwerk)  
Abfahrtsbereitschaftsanzeige  
abfahren; ausfahren  
Abfahrtsbahnsteig  
Abfahrtsverspätung  
Abfall (eines Relais)  
Abfallfaktor ( $L=I_r/I_a$ )  
Abfallprüfung  
Abfallstrom ( $I_b$ )  
abfallverzögertes Relais  
abfallverzögertes Wechselstrom-immunes Relais  
Abfallverzögerung  
Abfrage  
Abfragefunktion; Abfragemöglichkeit  
abfragen  
Abfragen; Abtastung; Abtasten  
Abfrage-Zeitabstand  
Abgabefeld (Felderblock)  
Abgangsbahnhof  
abgedeckt  
abgehendes Kabel  
abgelegte Stellung (z.B. einer Gleissperre)  
abgesetztes weißes Licht

## English

clear (as signal aspect)  
stop-and-proceed rule  
danger (signal at danger)  
'Stop for vehicles with raised pantograph' signal  
'read' a situation  
'read' a signal  
horizontal traffic diagram  
'barriers up' indicator  
right side  
vertical traffic diagram  
signal-associated length of route (=> block) and overlap = control length of a signal (us.)  
'unreadable' (signal)  
balise linking  
'another train coming' display  
...bound (N – E – S – W)  
'lower pantograph' signal  
'raise pantograph' signal  
'easing back' (of a train after the brakes release)  
two-out-of-three channels  
  
2-out-of-2  
two-out-of-two system  
2-out-of-3  
two-out-of-three system (redundant system)  
two-out-of-three processor  
3-phase ferrite core-transistor-technology (hard wired fail safe electronic circuitry)  
  
A as BS 376 last letter: -  
A as BS 376 prefix letter: Approach; Automatic disconnection 2) (from lineside equipment)  
snubbing device  
snubbing current  
snubbing contact  
braking  
blank out (, to)  
cover glass  
reminder stencil  
hump (, to)  
humping speed?  
humping engine?  
humping signal  
right away instruction  
right away indicator (RA)  
right away signal  
right away aspect  
right away plunger  
order to depart  
ready to start  
train ready to start (TRTS) indicator  
train ready to start indication  
depart (, to)  
departure platform  
initial delay (e.g. late departure)  
drop-away  
drop-away factor = percentage release = release ratio  
down proving  
drop-away current = dropping current  
slow-to-release relay  
slow release neutral AC immune relay  
slow release  
interrogation  
interrogate facility  
interrogate (, to)  
scan  
poll interval  
block instrument at transmitting end (of D electro-mechanical manually operated lock and block system)  
departure station  
blanked out  
leaving cable  
retracted position  
offset white light

abgestimmte Gleisdrossel	resonated impedance bond; resonated bond
abgestimmte Gleisphasenwicklung	resonated control winding
abgestimmter mechanischer Filter	reed filter
abhängig	dependent
abhängig machen; in Abhängigkeit bringen	interlock (, to)
Abhängigkeit von einer Zustimmung von anderer Stelle (technisch)	slotting
Abhängigkeit zwischen einem Ausfahrtsignal und einer dahin gestellten => call(ing)-on route	Huddersfield control
Abhängigkeit zwischen Stellwerken	interlinking
Abhängigkeitsschaltung	electrical slotting
Abhängigkeitsschloss	dependency lock
abkoppeln (Fahrzeuge)	uncouple
Ablauf (ablaufende Einheit in Rangierbahnhof)	cut
Ablauf (in sich geschlossene Wageneinheit in Ablaufanlage)	cut 1)
Ablaufanlage	gravity hump system
Ablaufberg; Eselsrücken	hump
Ablaufbetrieb	gravity hump operation
ablaufen (lassen)	humping
ablaufende Fahrbahn/Straße (bei BÜ)	offside road
ablaufende Zeit	timing-out period
Ablaufstellwerk	classification box; hump box
Ablaufsteuerrechner (ASR)	classification control computer?
Ablaufsteuersystem	classification control system
Ablaufweiche	classification point
ablehnen; abweisen	reject (, to)
ableiten (von) (≠ elektrisch ableiten, entladen)	deduce (, to)
Ableiter/Speicher (für kurzzeitige Spannungsspitzen zum Schutz der Verbraucher)	transient absorber
Ablenkanzeige	turnout indication
Ablenkanzeiger	turnout indicator
ablenken (über eine Weiche)	diverge
ablenken; umlenken; umleiten	divert (, to)
Ablenkung von der Geraden	turnout 2)
abliegende Weichenzunge	open point switch-blade
Abmelden => Abmeldung (Zugmeldeverfahren)	
Abmeldung (Zugmeldeverfahren in D)	formal message of a train's eminent departure to station in advance and all concerned parties in-between (e.g. gate keepers)
Abnahmezertifikat	Certificate of Acceptance
Abnutzung/Verschleiß	wear and tear
Abrufmöglichkeit	able to be called-up
Abrufmöglichkeit	recall facility
Abschalter für Fahrstromabschnitt	section isolator
Abschaltkontakt	cut-off contact
abscheuern; abnutzen (von Isolierung)	chafing (of insulation)
Abschieben liegen gebliebener Züge	push-out
abschirmen	screening
Abschirmung; Projektionsfläche; Bildschirm	screen
Abschlussignal (von Nebengleisen)	termination board (at buffer of sidings)
abschneppern (Rangierverfahren)	fly shunting
Abschnitt	section
Abschnitt einer ETCS-Fahrerlaubnis	section (of ETCS movement authority)
Abschnitt mit selbsttätigen Blocksignalen	automatic section
Abschnittsfahrzeit	sectional running time
Abschnittsprüfung	section proving (track section proving)
Absoluter Block	absolute block (AB)
absoluter Bremswegabstand	absolute braking distance spacing
Absolutes Blocksystem	absolute block system (ABS)
absolutes Signal, welches nur auf ganz besondere Anweisung bei ‚Halt‘ passiert werden darf (entspr. Signal mit ws-rt-ws-Mastschild)	absolute signal
Absoluthaltssignal = => absolutes Signal	
Abstand (in der Breite, seitlich); Freimeldung	clearance
Abstand (in der Entfernung)	spacing
Abstand EoA – ETCS-Gefahrpunkt	distance to danger point (ETCS)
Abstandszeit	time from departure until arrival of opposing train on same track
Abstellgleis	holding siding
Abstellgleise/-gruppe	holding sidings
Abstellmeldung (Zugleitbetrieb)	confirmation to train control officer that train has been stabled clear of main track
Abstimmtheit; Abstimmmodul	tuning unit
abstimmen	tune (, to)
Abstimmssystem	voting system
Abstoßen von Wagen; Abstoßbetrieb	fly shunting = kick shunting
abstoßen; abweisen	repel (, to)
abweichen; ablenken; ausschlagen (Zeiger)	deflect (, to)
Abweichung (durch Irrtum/Fehler) von der vorgesehenen Funktion	malfunction
Abweichung; Abzweigung; Trennung	divergence
abwerfen (eines Stützrelais); entriegeln	unlatch (, to)
Abwurfwicklung	force-down coil
Abziehbild	decal
Abzweig einer eingleisigen von einer doppelgleisigen Strecke	single lead junction
Abzweighbahnhof	junction station

abzweigende Fahrstraße; abzweigender Fahrweg	diverging route
Abzweigrichtung	direction of turnout
Abzweigstelle auf freier Strecke	junction in section
Abzweigstelle; Abzweigung; Verbindung (allgemein)	junction (station)
Achsabstand (fester Achsabstand, normalerweise = Radstand)	wheel base
Achse	axle
Achse eines Strahlenbündels	centre-line of light beam
Achslager	axle box
Achslast	axle load
Achsnebenschluss (-widerstand)	shunt = trainshunt = train shunt
Achszählabschnitt	axle counter section
Achszählabschnittstabelle	table of axle counter sections
Achszählanlage	axle counter system = axle counting system
Achszähler (allgemein)	axle counter
Achszählerblock	axle counter based block
Achszählergrundstellung	axle counter resetting
Achszählergrundstellungstaste	axle counter resetting button
Achszählkreis → Achszählabschnitt	
Achszahlmeldeanlage	axle count transmission (system)
Achszählort (Abschnittsgrenze)	axle counter section limit
Achszählpunkt	wheel detector head
Achszählpunktstabelle	table of wheel detector heads
Achszähltabelle	axle counter table
Achszählübersichtsplan	axle counter section overview plan
Adresse; Ansprache; ansprechen; sich drum kümmern	address (, to)
Adressengenerator	address generator
Adressenkennung	address code
Adressenvielfach	address highway
AFB => Automatische Fahr- und Bremssteuerung	
akribisch	meticulous
aktuelle Streckenangaben	track bulletin
akustische Meldung	audible indication
akustische Störanzeige	audible failure indication
akustische Warnung	audible warning
akustischer Alarm	audible alarm
akustisches Signal (Warnsignal)	audible signal
Alarmabschalterrelais	alarm silence relay
Alarmanzeige; Alarmanzeiger	alarm indication
Alarmglocke	alarm bell
Alarmstromkreis	alarm circuit
Alarmtaster	alarm button
allein fahrende Lokomotive (z.B. zum Depot)	light loco
allein stehend	free standing
Allfernsprecher	telephone concentrator
Alltagsbetrieb	operational use
alphanumerische Tastatur	alphanumeric key pad
alphanumerischer Fahrweganzeiger	miniature alphanumeric route indicator (MARI)
alphanumerischer Fahrweganzeiger; alphanumerischer Richtungsanzeiger	alphanumeric route indicator (ARI)
alphanumerischer Kode; alphanumerischer Schlüssel	alphanumeric key
als nicht erfüllt genannt (z.B. eine Forderung)	declared non-compliance (DNC)
ältere Relaisstellwerkstechnik in GB	E10k = E10K
alternativ	alternative
am Gleis; gleisseitig	trackside
Amerikanisches Institut für Nationale Standards (Normen)	American National Standards Institution (ANSI)
Amplitudenmodulation	amplitude modulation
an den betrachteten Bereich angrenzendes Stellwerk	fringe signal box
An-/Einschaltpunkt	initiation point
an/neben der Strecke	lineside
Anbieten 1) (reines Zugmeldeverfahren ohne Blocksystem in D)	'request consent' (from station in advance to dispatch train onto single line)
Anbieten 2) (Zugmeldung, wenn technisches Blocksystem vorhanden)	message
Anbietetaste	request 'line clear' (from station in advance to dispatch train onto single line)
Andreaskreuz (Schräggkreuz)	offer plunger
aneinanderstoßen; aneinandergrenzen	St. Andrew's cross
Anerkennung der Sicherheit (Abwesenheit aller untersuchten/angenommenen Risiken)	butting up
Anfahrgrenzmasse	safety acceptance
Anfahrt auf gelb und Haltsignal überfahren	maximum load that a locomotive can safely set in motion on a given incline
Anfahrt auf rot und Haltsignal überfahren	start on yellow SPAD (SOYSPAD)
Anfahrwiderstand	start against signal SPAD (SASSPAD)
Anfahrzugkraft	start resistance
Anfahrzuschlagzeit	starting effort
anfällig; störanfällig	start-up time allowance
Anfangsfeld (Felderblock)	vulnerable
Anfangssperre im deutschen Felderblock	entrance instrument [block instrument at departure end (of D electro-mechanical manually operated inter station lock and block system)]
Anfangtafel (Lf 5)	entrance lock
angehängt	start board
angeleuchtet; angestrahlt	subsequent
	floodlighted

angenommener Abstand eines stehenden Zuges vor einem Halt zeigenden Signal?	stand back distance
angezeigte Bremskurve	indication curve
angrenzen	abut (, to)
anhalten; halten	stop (, to)
Anhalteordnung (von Zügen in Bahnhöfen einer Strecke); Anhaltesystem (z.B. ‚Hält nicht überall‘)	calling pattern
Anhängelast; Zuglast	trailing load
anheben (mittels Wagenheber)	jack (, to)
Anker (eines Relais)	armature
Ankersperre (in elektromechanischen Stellwerken)	armature down check
ankommendes Kabel	entering cable
ankündigen; bekanntgeben	announce
Ankündigungstafel einer dauernden Geschwindigkeitsbegrenzung	warning indicator (WI)
Ankündigungstafel für eine nicht-ständige Geschwindigkeitsbeschränkung	warning board
Ankündigungstafel vor manchen BÜ zur Ermäßigung der Zuggeschwindigkeit	advance warning board (AWB)
Ankunft	arrival 1)
Ankunftsbahnhof	arrival station
Ankunftsbahnsteig	arrival platform
Ankunftsmeldung (Zugleitbetrieb)	confirm arrival of complete train at station to train control officer
Ankunftsverspätung	delay upon arrival
Anlage ohne permissive Signale	absolute signalling
Anlagendaten	project specific data
Anlagensicherheit	inherent safety (of a system)
Anlass; veranlassen	cause (, to)
Anlaufdrehmoment	starting torque
anlegen eines Handverschlusses an Weiche	clipping 1)
anliegende Weichenzunge	closed switch-blade
Annäherung	approach
Annäherungsauswerter zur BÜ-Einschaltung	level crossing predictor
Annäherungsfahrzeit => Annäherungszeit	
Annäherungsgeschwindigkeit	approach speed
Annäherungsstrecke; Anrückweg (zum zugeordneten Signal, Selbststellbetriebssignal, Zuglenksignal oder BÜ mit Signalschutz)	approach distance (to associated signal or level crossing)
Annäherungsverschluss	approach lock; approach locking
Annäherungsverschluss sofort wirksam (mit Fahrstraßenstellung)	approach lock 'when operated'; approach locking 'when operated'
Annäherungsverschluss, auflösbar durch Zugfahrt oder mit Zeitverzögerung	'comprehensive' approach locking = approach locking 'comprehensive'
Annäherungsverschluss, nur mit Zeitverzögerung auflösbar	'once cleared' approach locking = approach locking 'once cleared'
Annäherungsverschlussbedingungen	approach lock controls; approach locking controls
Annäherungszeit	approach time
Annäherungszeit-Angleicher (BÜ)	approach time adjuster (level crossing)
Annäherungszeit-Bezugsort	timing marker
Annahme; Akzeptanz (eines Zuges)	acceptance
annehmen	assume (, to)
Annehmen 1) (technisch)	initiate 'line clear'
Annehmen 2) (Zugmeldeverfahren)	accept (train from adjacent station) message
anordnen (räumlich); finden	locate (, to)
Anordnung	layout
Anordnung (von z.B. LEDs)	array (e.g. of LEDs)
Anordnung der Schienenstöße (Isolierstöße)	locating (of insulated block joints)
Anpasstransformator	matching transformer
Anpasswiderstand; ohmsches Dämpfungsglied	resistive attenuator
Anrückabschnitt	approach section
Anrückmelder; Ankündigungssignal; Annäherungsmelder (gewöhnlich akustisch)	annunciator
Anrufschrankenanlage	on call barrier crossing (system) (OCB)
Ansage von Tonträger	recorded announcement
Anschaltbereich (Spurplan)	panel operator area
anschalten; einleiten	initiate (, to)
Anschaltgestell (Spurplan)	initiation rack
Anschaltgruppe (GB-Spurplan)	common control set
Anschaltgruppe (Spurplan)	initiation set
Anschaltung; Anstoß	initiation
anschließender Weichenbereich	points zone in advance (of a signal)
Anschlussabzweigstelle	junction between public railway and industrial branch line/railway
Anschlussarm des Stellhebels	lever tail
Anschlussbahn	connecting industrial branch line/railway
Anschlussbahnhof	station on main line where a branch line connects to which no through trains operate
Anschlussgleis	spur (track) (us.); service siding
Anschlusskasten	junction box (JB)
Anschlusskasten; Beikasten (öst.)	connection box = junction box
Anschlussstelle/Nebengleis auf freier Strecke	junction to a siding in section. A service move does not clear the section track.
Anschluss-Taktfahrplan	clockface connectional timetable
Anschlussweiche	service siding turnout; service siding point
Anschlussweichentaste	service siding turnout/point button
Ansprechpartner	Contact
Anstoß (eines Vorgangs)	strike in

Anstoßpunkt	initiation location
Anstoßschleife des => TPWS	arming loop
Antenne im Gleis	track antenna
Antrieb; Netzgerät; Stromversorgung	power pack
Antrieb; Stromversorgungsblock	power unit
Antwortstrom (im Spurplan)	response current
Antworttelegramm	reply telegram
Antworttelegramm auslösendes ETCS-Gerät (z.B. Antenne)	interrogator (ETCS)
anvertraut; verbrieft	vested
Anweisung des Stellwerkers/Fdl an den Fahrer in GB zum Passieren eines ‚Halt‘ zeigenden Signals	call-by
Anwender-/Anwendungssoftware	user specific software
Anwendungsebene	application level
anwendungsspezifische Funktion	application logic
Anwesenheitserinnerung (Betriebsregel 55)	Rule 55 (GB)
anzapfen (z.B. Batterie, Transformator); Abgriff	tapping
Anzeige	display
Anzeige an BÜ ‚zweiter Zug kommt‘	'another train coming' sign (ATC sign)
Anzeige an Melde-/Bedientafel	panel indication
Anzeige- und Bedientafel für Wartungspersonal	maintainer's panel
Anzeige/Notiz zur Erinnerung	reminder display
Anzeigefeld (für Zugnummer)	berth (train describer)
Anzeigefunktion für Haltsignal überfahren	SPAD indicator (SPAD I)
Anzeiger am Gleis (Tafel, Schild o.ä.)	indicator 1)
Anzeiger im Stellwerk (z.B. Stellungsmelder)	indicator 2) = repeater
Anzeigerechner	display processor
Anzeigesichtbarkeit; Anzeigeschärfe; Anzeigequalität	display brilliance
Anzeigesteuergerät	display controller
Anzeigesteuerung	display control
Anzeigetafel	information board
Anzug; anziehen (z.B. eines Relais)	pick up (, to)
Anzugprüfung	up proving
Anzugstrom; Anziehstrom (I <sub>a</sub> )	response current
anzugsverzögertes Relais	slow-operate relay
anzugsverzögertes Wechselstrom-immunes Relais	slow pick-up neutral AC immune relay
Anzugsverzögerung	slow pick-up
Apparat; Gerät (allgemein)	apparatus
Arbeiten im/am Gleis	engineering work/works
Arbeitskontakt	front contact
Arbeitsplatz	workstation
Arbeitspeicher	working memory
Arbeitsstromprinzip	active current principle
Arbeitsstromschaltung	current activated circuit
Arbeitsstunden; Arbeitszeitaufwand	engineering hours
Arbeitszug	engineering train
Archiv	archive
ASR => Ablaufsteuerrechner	
asynchrone Übertragung	asynchronous transmission
auf ‚Fahrt‘ stellen/gehen eines Signals	clearing (of signal)
auf ‚Halt‘ stellen (Signal)	replace (signal, to 'danger', to red, to 'stop')
auf dem führenden Fahrzeug aktives ETCS-Fahrzeuggerät	leading unit (ETCS)
auf die lange Bank schieben	shelf (, to)
auf Schreibtisch gestellt/befestigt	desk-mounted
Aufbau, Durchführung und Beendigung eines ETCS- Informationsübermittlungsvorgangs über GSM	session (ETCS)
aufdrücken (zum Kuppeln)	squeeze (for coupling)
aufeinander folgend	consecutively
auffahrbar	trailable
auffahrbare Weiche	trailable point
auffahrbarer Weichenantrieb	trailable point machine
Auffahrbarkeit	trailability
auffahren (einer auffahrbaren Weiche)	trailing (of a turnout/point)
auffahren (einer nichtauffahrbaren Weiche)	run through (a non-trailable turnout/point)
Auffahrkraft	trailing force
Auffahrmeldung	points trailed indication
auffällig	conspicuously
auffälliges Muster	striking pattern
Aufforderung (etwas zu tun)	prompt
Aufforderung zur Annahme einer schriftlichen Fahrerlaubnis in Bereich ohne signalisierte Fahrerlaubnis	train order signal (us.)
Auffrischungsprinzip	regular refresh principle
Auffrischungszyklus für Anzeigen, Meldungen	display refresh cycle
aufgefahren	trailed
aufgenommene Daten	captured data
aufgleisen (einbringen eines Nebenfahrzeugs aufs Gleis)	retrack (, to)
aufheben (z.B. einer Einschränkung)	uplift (, to)
auflaufen (in Ablaufanlagen)	bumping
Aufläufer (in Ablaufanlagen)	catch-up
Auflösebedingungen	release conditions
Auflöserelais	release relay

Auflöserückstand (Fahrstraßenfragment)	route fragment
Auflösestörung	release failure
Auflösevorgang	release process
Auflösung der Fahrstraßenfestlegung	whole route locking release
Auflösung des Fahrstraßenverschlusses	route locking release
Auflösung eines Verschlusszustandes	release (normal, train activated e.g. route release, overlap release)
Auflösung; auflösen	release
Auflösungsvermögen (des menschlichen Auges)	visual acuity
aufmerksam sein	vigilant
aufrufen; anrufen; einleiten	invoke (, to)
Aufsicht	person in charge
Aufsichtsführender	back-desk supervisor
Aufstellgleis (in Rangierbahnhof) ('Tasche')	waiting track
Aufstellungsplan	positioning plan
Auftaste	'open' button
aufzählen	enumerate (, to)
Aufzeichnungsgerät des ETCS zum Rekonstruieren der Ereignisse vor einem Zwischenfall	juridical recorder (ETCS)
Augenhöhe	eye level
Augenhöhe des Fahrers	driver's eye level (DEL)
aus dem Zuglenksystem gezielt herausgenommener Zug	'non-ARS' train
aus einzelnen Optiken bestehendes Signal	multi(ple)-unit signal
aus Nahsichtgründen verdoppeltes Signal	co-acting signal
aus Tischfeldern bestehende Anzeigefläche	mosaic diagram
Ausbaustrecke	upgraded line
Ausbauzustand/Ebene ETCS	level 1; level 2; level 3 (ERTMS/ETCS)
Ausbauzustand/Ebene ETCS (nationales System)	level STM (ETCS)
Ausbreitung von Feuer (in/an Kabel(n))	flame propagation
Ausbruchsverspätung	system exit delay
Ausdauer; Ausfallsicherheit; Belastbarkeit; Elastizität; Nachgiebigkeit; Widerstandsfähigkeit	resilience
Ausfahrngleis	departure track
Ausfahrgruppe in Rangierbahnhof	departure yard
Ausfahrsignal 1)	exit signal 2) (us.)
Ausfahrsignal 2) [wenn ein äußeres Ausfahrsignal als => advance starting signal = section signal folgt]	starting signal
Ausfahrsignal 3) (wenn kein äußeres Ausfahrsignal folgt)	section signal 1)
Ausfahrsignal-Wiederholungssperre	one pull release = one shot release
Ausfahrsperrung	departure repeat lock; departure repeat locking
Ausfahrsperrmelder	departure repeat locking indicator
Ausfahrstraße	departure route
Ausfahrt; Abfahrt	departure
Ausfahrvorsignal	distant signal to starting signal
Ausfahrzugstraßen-Tasten => Ausfahrzugstraßentasten	
Ausfall; Störung; Mangel; Fehlfunktion; Defekt (durch menschlichen Fehler verursacht). ≠ => Fehler!	failure
Ausfallrate	failure rate
Ausführungsplan	design plan
Ausgaben vom Signalmodul	signal output data
Ausgang (Datenausgang)	output port
AusgangsfILTER	output filter
Ausgangsklemme; Anschlussklemme	outlet terminal
Ausgangsverstärker	output amplifier
Ausgangszug (Rangier-/Güterbhf) ?	?
ausgehender Ruf; abgehender Ruf	outgoing call
ausgelagerter Stellrechner	remote (from signal box) element control computer
ausgeleuchtete Tafel	illuminated diagram
ausgeleuchtete; angeleuchtet	illuminated
ausgeleuchtetes Gleisbild	illuminated track diagram
ausgeregelt	set
ausgerüstet	equipped
ausgerüstete Strecke (z.B. mit ZUB)	equipped line
ausgleichen	even out (, to)
Ausgleichspiel	lost motion
Ausgleichstoß => Dehnungsstoß	
Ausgleichszeit = => Pufferzeit	
ausgleisen (entfernen eines Nebenfahrzeugs vom Gleis)	detrack (, to)
auslassen; weglassen	omit (, to)
Auslastung	degree of utilization
auslegen (von Kabeln auf dem Boden)	stringing (of cables)
Ausleger; Seitenarm; Stütze	bracket
Ausleuchtungsband (z.B. Fahrstraße in Bedienpult)	row of lights
Auslöser; auslösen	trigger (, to)
Auslöseschleife des => TPWS	trigger loop
Ausnahme; Abweichung von der Regel	exception
ausprobieren, prüfen (durchweg kurzzeitig)	test (, to)
ausrichten (eines Signals)	aligning (a signal)
Ausrichtpunkt (für die optischen Achse einer Signallaterne)	alignment point
Ausrichttafel (für die optischen Achse einer Signallaterne)	alignment target
Ausrichtung (des Nahbereichssektors bezogen auf Uhrzifferblatt)	orientation (of close viewing sector)

Ausrichtung der Gleisanlage einer Trasse (sowohl die Richtung wie auch die Neigung betreffend)	alignment (of track)
Aussage	statement
Aussage in elektronischer Form (allgemein)	data
Aussage, Information (eines Signalbegriffs)	information (of signal aspect)
Ausschaltanstoß	strike out
Ausschalter	cut-out switch
Ausschaltchienenkontakt	strike-out treadle
Ausschaltsignal (EI 1)	power 'off' signal
Ausschaltstelle	normalising location
Ausscheren (bei Drahtbruch)	disengage (the 'loss of tension' indicator)
ausscheren (von Hebeln in mech. Stellwerk)	indication for 'out of correspondence'
Ausschluß dieser Fahrstraße	route locking (in total, as an entity) normal
Ausschluß dieser Fahrstraße	route normal
Ausschluss von Gegenfahrten	opposing locking
Ausschluss von Gegenfahrten bei gleicher Weichenlage (,besonderer Fahrstraßenausschluss')	direct opposing locking
Ausschnitt in umgelegter Stellung (einer Weiche) wirksam	reverse notch
Ausschnitt; Aussparung	escapement
Ausschnitt; Einschnitt; Nut; Kerbe	notch
Ausschreibung; Aufforderung zum Anbieten	invitation to tender
außen; außen liegend	external
Außenanlage	field installation
Außenanlage (eines Stellwerks)	outdoor plant
Außenbogenweiche	contra flexive curved point
Außenkabel	outdoor cable
Außenkabelnetz	outdoor cable plant
außer Betrieb aber nicht abgebaut	out of use
außer Betrieb nehmen	isolate (, to) 2)
außer Tritt	out of phase
Außerbetriebnahme	decommissioning
äußere Linse	outer lens
äußerer Kabelmantel	outer sheath
äußeres Ausfahrtsignal	advance starting signal = section signal
Äußeres Einfahrtsignal	approach signal (us.) 1)
äußeres Einfahrtsignal	outer home signal
äußeres Informationssystem	external information system
außergewöhnliche Sendung (z.B. Lü)	abnormal load
außerhalb des vorgesehenen Plan fahren (vor oder nach Plan)	out-of-course running
Außerplanmäßige Wartezeit/Wartezeiten	un-allowed-for delay
außerstand setzen; unfähig machen	disable (, to)
Aussetzstelle für Nebenfahrzeuge (ohne Weiche)	detracking place
Austauschbarkeit	interchangeability
austauschen; Austausch von Blockzeichen	exchange of tablet (token)
Auswahlebene	selection level
auswechselbar; austauschbar	interchangeable
Auswechslung	transposition
Ausweichanschlußsstelle	shut-in siding
Ausweichbahnhof; Kreuzungsbahnhof	crossing station 1)
Ausweichgleis	loop track
Ausweichgleis; Ausweichstelle (Mindestens ein Gleis muss für beide Fahrtrichtungen signalmäßig ausgerüstet sein. Sonst => crossing loop.)	passing loop
Ausweichgleis; Überholgleis für Güterzüge	goods loop
Ausweichgleis; Überholgleis in ,down'-Richtung	down loop
Ausweichgleis; Überholgleis in ,up'-Richtung	up loop
Auswertegerät einer Achszählanlage	evaluator equipment
auswerten	evaluate (, to)
Auswerter; Auswähler; Impulsunterscheider	discriminator
Auswerter; Auswertegerät (häufig einer Achszählanlage)	evaluator (unit)
auszählen	counting out
Auszählimpuls (Achszählpuls in Fahrtrichtung ,raus')	out pulse → 'out' pulse
Ausziehgleis	shunting neck; shunting leg (za.)
Ausziehgleis?	head shunt
Automatiksperrmelder	automatic blocking indicator
Automatiküberwachungsmelder	automatic blocking detection indicator
automatisch	automatic mode; automatically
automatisch durch nahenden Zug ausgelöst sich senkende Vollschraken	automatic lower
automatisch durch Zug ausgelöst sich hebende Vollschraken	automatic raise
automatisch für spitze Fahrten immer in die selbe Lage gestellte Rückfallweiche	train operated turnout; train operated point
automatisch; selbsttätig	automatic
automatische Blockstelle	automatic block post
Automatische Fahr- und Bremssteuerung (AFB)	automatic control of throttle and brakes
automatische Fahrgelderhebung	automatic fare collection (AFC)
automatische Fahrsperrung	automatic train stop (ATS)
automatische Fahrstraßeneinstellung in Betriebszentrale (=> IECC ) in GB	automatic route setting (ARS)
automatische fernüberwachte Bahnübergangssicherungsanlage mit Halbschraken (FÜ)	automatic half barrier crossing (AHBC)
automatische Geräte-Identifizierung	automatic equipment identification (AEI)

automatische Gleisfreiprüfung	automatic train detection
automatische Kupplung	automatic coupler
automatische Wagenidentifizierung	automatic car identification (ACI)
automatische Zugbeeinflussung	automatic train control (ATC) 1)
automatische Zugsicherung; automatisches Zugsicherungssystem	automatic train protection (ATP)
automatische Zugsteuerung (=> ATP plus => ATO)	automatic train control (ATC) 2)
automatische Zugüberwachung	automatic train supervision (ATS)
automatischer Betrieb	automatic working
automatischer Betrieb, aber mit Fahrer	semi-automatic train operation (STO)
automatischer Block => selbsttätiger Block	
automatischer BÜ (nicht unter Signalschutz)	automatic level crossing
automatischer Weicheneinlauf	automatic point setting
automatischer Weichenumlauf	automatic point operation
automatischer Zugbetrieb	automatic train operation (ATO)
automatisches Signal, welches bei Bedarf Stellwerk abhängig ist	semi automatic signal
automatisches Zugmeldesystem	automatic train reporting
automatisierbar	automatable
Automatisierbarkeit	able to be automated
automatisieren	automate
automatisierter Relais-Block	automated relay block
Automatisierungsstufe	grade of automation (GOA)
AWS Magnet	AWS inductor
AWS Prüfmagnet	test magnet
AZ-Grundstellung durch Fdl nach Rückmeldung (nach Fahrt mit => 'Bügelzug')	Preparatory-type axle counter reset and restoration
AZ-Grundstellung gemeinsam nach Absprache zwischen Fdl und Wartungstechniker	Co-operative Unconditional-type axle counter reset and restoration
AZ-Grundstellung unter alleiniger Verantwortung des Fdl	Unconditional-type axle counter reset and restoration
AZ-Grundstellung unter alleiniger Verantwortung des Fdl. Nur möglich, wenn zuletzt 'aus'gezählt war.	Conditional-type axle counter reset and restoration
B als letzter Buchstabe: Blockinstrument/Blockgerät	B as BS 376 last letter: Block Instrument
B als Vorbuchstabe: Block; Verriegelungsbolzen	B as BS 376 prefix letter: Block; Bolt
Backenschiene	stock rail
Bahnanlage	railway plant/yard/property
Bahnanlage; Gleisanlage aus Nebengleisen	yard (us.) 3)
Bahnbetrieb	comprehensive railway operating
Bahnbetriebswerk	motive power depot
Bahnbetriebswerk für Triebzüge	running shed (za.)
Bahndamm	embankment
Bahnhof 1) (in GB ≠ Bf entsprechend FV)	station (GB)
Bahnhof 2) (Bf) (Bf entsprechend FV)	station (track layout between home signals)
Bahnhofsbereich (entsprechend FV)	station area between home signals
Bahnhofsblock	intra station block
Bahnhofsblockfeld	intra station block instrument
Bahnhofs-Blockfeld in D	DC block instrument
Bahnhofsblocksperr	intra station block lock
Bahnhofsblockstrecke	block section inside a station in D, operated like a => line block
Bahnhofsfahrordnung → Fahrplan für Zugmeldestellen	
Bahnhofsgleis	station track
Bahnhofsgleisplan	station track layout
Bahnhofskopf	station throat
Bahnhofstaste	station area button
Bahnhofswiederholungssperre	station repeat lock [repeat locking function in the intra station block in D]
Bahnnetz	railway network
Bahnreise	rail travel
Bahn-Signalanlage	railway signal installation/plant
Bahnsteig am Ausweich-/Überholgleis	loop platform
Bahnsteig an Stumpfgleis eines Durchgangsbahnhofs (1 => Bahnsteig im Kopfbahnhof)	bay platform (1 => terminal platform)
Bahnsteig im Kopfbahnhof (1 => Bahnsteig an Stumpfgleis)	terminal platform (1 => bay platform)
Bahnsteig; auch für Bahnsteiggleis	platform
Bahnsteig-Anzeigetafel; Bahnsteig-Anzeiger	platform sign
Bahnsteigaufsicht	platform supervisor
Bahnsteiggleis	platform track
Bahnsteiggleisänderung; Bahnsteigwechsel	re-platforming
Bahnsteigkante	platform edge
Bahnsteigwechselzeit	headway time at platform edge
Bahnsteig-Wiederbelegungszeit	platform reoccupation time
Bahnübergang (BÜ) (allgemein)	level crossing (LX, Lx, occasionally LC) = grade crossing (us.)
Bahnübergang mit technischer Sicherung	level crossing (protected by technical means)
Bahnübergang mit Vollschranken oder Toren unter Signalschutz	controlled level crossing
Bahnübergang ohne technische Sicherung	open crossing; open level crossing (OC)
Bahnübergangsanschaltmelder	level crossing initiation indicator
Bahnübergangsbelegtmelder	level crossing train detector
Bahnübergangsfreimelder	level crossing clear indicator
Bahnübergangsfreimeldetaste	level crossing clear button
Bahnübergangshilfsfreimelder	level crossing auxiliary clear indicator
Bahnübergangshilfsfreimeldetaste	level crossing auxiliary clear button
Bahnübergangsposten	level crossing keeper
Bahnübergangssicherung	level crossing protection

Bahnübergangssicherungsanlage	level crossing protection system
Bahnübergangssicherungsanlage mit Fernüberwachung => automatische fernüberwachte Bahnübergangssicherungsanlage mit Halbschranken (FÜ)	
Bahnübergangssicherungsanlage mit Überwachungssignal => örtlich (durch ÜS) überwachter automatischer BÜ mit Halbschranken	
Bahnübergangstaste	level crossing button
Bahnumfeld	railway environment
Bahnverwaltung	railway administration
Bake; Balise	beacon
Balise (ETCS-Gleisgerät/Gleiskoppelspule)	Eurobalise
Balise; Gleiskoppelspule (allgemein)	balise
Balisengruppe (bestehend aus 1 festen und 1 oder mehr gesteuerten ETCS-Balisen)	normal balise group (ETCS)
Balisengruppe (BG) (allgemein) (ETCS)	balise group (BG) (ETCS)
Balisengruppe, deren Aussage von der vorhandenen ETCS-Information auf dem Fahrzeug abhängt	last relevant balise group (ETCS)
Balisensteuereinrichtung (z.B. LEU)	encoder
Balkengleisbremse (allgemein)	beam retarder
Bandbreite	band-width
Batterie	battery
Batterie in Ladeerhaltungsbetrieb	trickle-charged battery
Batterieentladung	battery discharged
Batterieentladung	discharging (a battery)
Batterieladegerät	battery charger
Batterieraum	battery room
Batteriespannung	battery voltage
Bau- und Betriebsordnung für Straßenbahnen (BOStrab)	German law governing construction, equipping and operation of rail transit systems
Baugleis	closed track (due to works)
Baum-Sollbruchstelle	barrier knock-away feature
Baumspitzenlampe	barrier end indicator
Bauteilliste	component list
Bauweiche	temporarily key locked, normally motorised turnout/point during track works
Bauzuschlag (zur Fahrzeit)	running time works surcharge
Bauzustände	stage works = stageworks = stage-works
beabsichtigt	deliberate
Bedarfshaltestelle	request halt
Bedarfszug	scheduled train running on demand
Bedienaufforderung	operator prompt
bedienbar	operable; serviceable; controllable
Bedienbereich	operating area
Bedienebene	human machine interface (HMI)
Bedienebene (Etage im Gebäude)	operating floor
Bedienebene; Bediener Ebene	operator interface
Bediener an Bedienoberfläche	panel operator
Bedieneranzeige	operator display
Bedienerbezeichnung (eines Elements)	signaller's code (to address an element)
Bedienfunktion ,alle Signale auf Halt'	all signals 'on'
Bedienhandlungsablauf	operating/operation sequence
Bedienoberfläche zur Bildung von Fahrstraßen	route setting panel
Bedienoberfläche, an der aus den einander überlagerten Gleisanlagen aller Bahnhöfe nach Auswahl der entsprechende Bahnhofsgleisplan erkennbar wird	mimic diagram
Bedienplatz	work place
Bedienplatz für Wartungspersonal	maintainer's terminal = technician's terminal
Bedienplatz in Betriebszentrale (=> IECC) in GB	signaller's display (sub-)system (SDS)
Bedienplatzgestaltung	work place layout
Bedienpult	operating console
Bedienraum	operating room
Bedienraum (für größeren Bereich)	control office 1)
Bedienraum in Fernsteuerzentrale	CTC control office
Bediensperre	sleeve 1)
Bedientablett	operating tablet
Bedientafel	operating panel
Bedientisch	operating desk
Bedienübergabe	handover of control
Bedienübergabe auf Stelltisch (bei mehreren Bedienbereichen)	panel transfer
Bedienung (Eingabe); Bedienungsabhandlung	command 1)
Bedienung an Bedienoberfläche	panel operation
Bedienungsfehler	operator error
bedingt; abhängig (von)	conditioned
bedingte Folgeabhängigkeit => von Bedingungen abhängiger gegenseitiger Verschluss	
Bedingungen bei elektrisch freigegebenen Blockzeichen	electric token controls
Bedingungen beim absoluten Block	absolute block controls
Bedingungen für Freigabe einer Hebelbank im Freien	ground frame control
bedingungslose Auslösung der Notbremse (≠ Zugfahrt!)	train trip
Beeinflussung (allgemein)	interference
Beeinflussungsbewertung	interference assessment
Beeinflussungsschutz	interference protection

Beendigung einer Flankenschutzsuche	flank protection call termination
Befahrbarkeitssperre	track blocking
Befahrbarkeitssperrentabelle	table of route inhibiting criteria
befahren des falschen Gleises	wrong track working
Befehl (Fahrdienstleiter technisch an Wärter) 3)	intra station block instruction from traffic controller in charge to dependent signal box
Befehl 1) (allgemein); Anweisung	command 2); order; instruction
Befehl 2) (des Fahrdienstleiters, schriftlich)	written instruction (e.g. to pass a signal; may be dictated)
Befehl des ETCS an den Zug (Anweisung)	train order (ETCS)
Befehlsabgabefeld	command sending instrument [block instrument to transmit an instruction (part of D electro-mechanical manually operated intra station lock and block system)]
Befehlsabhängigkeit	instruction dependency
Befehlsempfangsfeld	command receiving instrument [block instrument to receive an instruction (part of D electro-mechanical manually operated intra station lock and block system)]
Befehlsfeld (allgemein)	command instrument [block instrument to transmit/receive an instruction (part of D electro-mechanical manually operated intra station lock and block system)]
Befehlshebel	king lever
Befehlsstelle	master post = control post
Befehlsstellwerk	master signal box = controlling signal box
Befehlstaste (bei Zugbeeinflussung)	override button
Befehlswerk	command machine
Befragung; abfragen	poll (, to)
Begegnung von Zügen auf eingleisiger Strecke im Bahnhof = => Zugbegegnung	
Begegnung von Zügen auf mehrgleisiger Strecke = => Zugkreuzung	
Beginn des Kreuzungsbereichs (auf der Straße an BÜ)	edge of crossing
Beginn einer Fahrplantrassen-Konfliktzone	limit point
begrenzen; abschneiden	clipping 2)
begrenzt kontinuierliche ETCS-Übertragung Strecke - Zug	medium loop (ETCS)
Behälter zum Ausgleich von Blockzeichen (Magazin zum gesicherten Transport von B. , zur anderen Seite, wenn sich an einer Seite zu viele angesammelt haben)	balancing magazine
Behälter zum sicheren Transport von Blockzeichen eines Streckenabschnitts aus betrieblichen Gründen (falls sich alle auf einer Seite angesammelt haben)	token transfer magazine
Behandlung der Stromversorgung von Stellelementen	power interface safety management
Beharrungsgeschwindigkeit	equilibrium speed
Behelfsabhängigkeit	override device applied in case of point(s) failure
bei Annäherung eingeschaltet(es Lichtsignal)	approach lighting
bei Annäherung verzögert	approach control
bei Annäherung verzögert auf ‚Fahrt‘ gestelltes Signal	approach controlled signal
bei Annäherung verzögert gestelltes Signal (vorübergehend während Arbeiten am Gleis)	temporary approach control
bei Rückbau entstandener freier Platz in Hebelbank	space in lever frame
Beidrückeinrichtung	close-up device; closing-up device
beidrücken	closing up
Beidrückwagen	squeezing mule?
beidseitig lesbarer Raster-Fahrgangsanzeiger	double-sided route indicator
Beimann	driver's assistant
Beischiene	?
Beispiel	example
Belastung (einer Strecke)	load (train frequency on a line)
Belastung eines BÜ (Verkehrsaufkommen)	traffic moment
Belastung; Ladung	load
Belegblattdrucker	train time printer
Belegungsgrad	degree of occupation
Belegungsplan	cable termination sheet
Belegungszeit → Sperrzeit	
beleuchten	illuminate
beleuchtet; erleuchtet; hell; angeleuchtet	illuminated; lit
Beleuchtungsstärke	luminosity
bemannte Schranke	manned barrier
bemannter BÜ (auch wenn mittels CCTV fernbedient)	manned level crossing
Bereich einer Bahnhofsgleisanlage, in der vereinfachter Betrieb herrscht	yard limits (us.)
Bereich eines Stellwerks in GB (durchweg im Bahnhof, aber auch z.B. bei Abzweigung auf der Strecke)	station limits
Bereich innerhalb der/zwischen den Schienen eines Gleises	‘four foot’
Bereich mit vierbegriffigem Signalsystem	four aspect territory
Bereich, durch Wegmesser und Toleranzen im ETCS ermittelt, an dem der Zug sich (wohl) befindet	odometric confidence interval (ETCS)
Bereichsrechner	area control computer
Bereichsübersicht	area overview
Bereichszentrale	regional control centre (D)
Bereichszentrale; Betriebszentrale (GB)	integrated electronic control centre (IECC)
bereit halten	hold in readiness (, to)
bereit zum sofortigen Einsatz	hot standby
Bereitschaftssystem	standby system
Bergbremse; Berggleisbremse	primary retarder = hump retarder (us.)

Bergleistung	hump performance
Bergseite; bergseitig; aufwärts	uphill
bernsteinfarben → gelb	amber-coloured → yellow
Berührungsbahnhof	joint station where two lines meet but do not cross
Berührungsschutz	shield
Bescheinigung der technischen Abnahme	Certificate of Technical Acceptance
Beschilderung (z.B. am Signal/Signalmast)	signage (at signal post)
Beschleunigung	acceleration
Beschleunigungssignal	closing-up signal
beschränkter Übergang (Bahnübergang)	barrier crossing
beschwerlich; lästig	onerous
Beseitigung	disposal
besetzt [durch Schienenfahrzeug(e)]	occupied (OCC/Occ)
besetzte Ausfahrt	a way of handling a set of points on a dead-end track or bay line not cleared by a too long train entering
besetzte Blockstelle	manned intermediate block post
besetzter Gleis- oder Streckenabschnitt zwischen Signalen [durch Schienenfahrzeug(e)]	occupied line
besetztes Gleis	track occupied
Besetzt-polung (eines 3-Lagen-Motorrelais)	deenergised state (track occupied)
Besetzung (eines Gleisstromkreises/Gleisabschnitts)	occupation (of track circuit)
Besetzungsplan	arrangement plan
besondere Form des Blockinstruments	rotary block
besonderer Fahrstraßenausschluss	special interlocking condition
Bestandspläne	inventory plans
bestätigen	confirm (, to)
Bestätiger (rechtsgültig)	verifier
Bestätigung	acknowledgement
Bestätigung durch Prüfung oder Erprobung, dass eine betrachtete Einheit die Funktion(en) erwartungsgemäß richtig ausführt	verification
Bestätigungstaste: ‚Kreuzung frei‘	‘crossing clear’ button
beste Zugfolge; bestmögliche Zugfolge	optimum headway
bestimmt	positively
Bestimmungsbahnhof	destination station
bestimmungsgemäß	statutory
Betätigungsmagnet	solenoid
Betonfuß	concrete base
Betonkabelkanal	surface concrete trough(ing) (SCT)
Beton-Markierungsstein	concrete marker
Betonsockel	concrete pedestal
Betonung	emphasis
Betrachtungseinheit	subject matter
Betrieb entgegen der normalen Fahrtrichtung → Falschfahrbetrieb	
Betrieb im unüberwachten Bereich eines Bahnhofs	station yard working
Betrieb in Streckenbereich ohne oder mit nur minimaler Signalisierung	non signal-controlled operation (us.)
Betrieb in Streckenbereich ohne Signalisierung	non signalled operation (us.)
Betrieb mit Blocksicherung durch einen Stab und schriftl. Fahrauftrag = Stabblockbetrieb	staff and ticket working
Betrieb mit schriftlichen Fahrplanweisungen	telegraph order working
Betrieb ohne Überwachung der Blockstrecke	no block
Betrieb zwischen zwei Endstationen ohne Zwischenhalt	shuttle
Betrieb; Umlauf (z.B. einer Weiche)	operation
betrieblich nicht trennbare Kupplung	semi permanent coupling
betrieblicher Teil der Interoperabilität	operational interoperability
betriebliches Dokument	sectional appendix
Betriebsart, bei der Signalbegriffe auch Fahraufträge sind	signal-controlled operation
Betriebsbedingungen	operating conditions
betriebsbehindernd	operation restrictive
Betriebsbremse	service brake
Betriebsbremskurve	service braking curve
Betriebsbremskurve	service braking curve
Betriebsbremsung	service brake application
Betriebsbremsweg	service braking distance
Betriebsdichte	service density
betriebsführend; im Einsatz	online = on-line
Betriebsführung ganz ohne Signale	non-signalled operation (us.)
Betriebsführungsgrenze	border between different operating entities
Betriebsführungsrechner (BFR)	operations control computer
Betriebsgefahr	operation hazard
Betriebsgenehmigung	Certificate of Authority to Operate
betriebsgerecht	service friendly; user friendly; conforming to common practice
Betriebshalt	stop for operational reasons
Betriebshof	depot
Betriebskoordinator => Disponent; in Betriebs-, Bereichszentrale, Streckenfuhrdienstleiter in Fernsteueranlage	
Betriebsleistung (in z.B. Zugkm)	operating output (in e.g. trainkm)
Betriebsleitstelle	operation management centre
Betriebsleittechnik (BLT)	operation management technology
Betriebsleitung	operation management
Betriebsnennerrregung	operating excitation
Betriebsordnung	operating rules and regulations

Betriebsprogramm	operating program
Betriebsqualität	operation quality
Betriebsregeln für Rangierfahrten im Bereich eines Stellwerks	station working
betriebsregelnd	conducive to regular operation(s)
Betriebsicherheit (eines Relais (S= $I_w/I_a$ ))	operation safety
Betriebssimulation in Echtzeit	synchronous simulation
Betriebssimulation nach Prioritäten	asynchronous simulation
Betriebssoftware	operations control software
Betriebsspannung	operating voltage
Betriebsstelle	operation control post
Betriebsstelle, auf der eine schriftliche Fahrerlaubnis in Bereich ohne signalisierte Fahrerlaubnis erteilt werden kann	train order station (us.)
Betriebssteuerzentrale; Betriebsleitstelle; Betriebszentrale	operations control centre (OCC)
Betriebsstrom (einer Weiche beim Umlauf)	running current
Betriebsstrom ( $I_w$ )	operating current
Betriebsstromkreis	operating circuit
Betriebsystem	operating system
Betriebsverfahren	means of operating a railway or part of it
Betriebszentrale (BZ)	operations control centre (D)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (auf mit einem nationalen ATP System ausgerüsteten Bereich. ETCS-Werte setzen sich durch)	STM (European) mode (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (auf mit einem nationalen ATP System ausgerüsteten Bereich. Nationale Werte setzen sich durch)	STM (national) mode (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (auf nicht führendem Triebfahrzeug)	sleeping mode (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (bei beabsichtigter Rückwärtsfahrt)	reversing mode (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (bei Fahrt in nicht ausgerüstetem Bereich)	unfitted mode (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (beim Rangieren, ohne Zugdaten)	shunting mode (SH) (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (Betriebsbereit, nicht aktiviert)	standby mode (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (einer der nicht voll überwachten Betriebszustände)	partial supervision mode (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (Fahrer fährt mit begrenzter Geschwindigkeit auf eigene Gefahr in ausgerüstetem Gebiet)	staff responsible mode (SR) (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (Fahrt auf Sicht mit überwachter Geschwindigkeit)	on sight mode (OS) (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (legt auch Zuständigkeiten/Verantwortung fest)	mode (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (nach Auftritt eines sicherheitsrelevanten Systemdefekts)	system failure mode (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (unwiderrufliche Zwangsbremmung)	trip mode (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (vom Fahrer nach einer beendeten Fahrt eingestellt)	post trip mode (ETCS)
Betriebszustand auf ETCS-Triebfahrzeug (wenn Tfz nicht den Zug führt)	slave mode (ETCS)
Betriebszustand auf Triebfahrzeug (aktives ETCS und Fahrer nicht im vorderen Führerstand)	non-leading mode (ETCS)
Betriebszustand auf Triebfahrzeug (ETCS im Hintergrund überwacht) (sch.)	limited supervision mode (ETCS) (sch.)
Betriebszustand auf Triebfahrzeug (keine ETCS-Einwirkung auf die Bremse)	isolation mode (ETCS)
Betriebszustand auf Triebfahrzeug (voll ETCS überwacht)	full supervision mode (FS) (ETCS)
Betriebszustand des ETCS auf Triebfahrzeug (nicht angeschaltet, aber festgebremst)	no power mode (ETCS)
Bettungsableitung; Bettungsleitwert	ballast conductivity
Bettungswiderstand	ballast resistance
Bettungszustand	ballast condition
bewegliche Herzstückspitze	movable tip/toe of point frog
Bewegung	movement
Bewegung in spitzer Richtung über eine Weiche	facing move
Bewegung in stumpfer Richtung über eine Weiche	trailing move (through a turnout/point)
Bewegung, bei der beim ETCS der Fahrer sich nicht im vorderen Fahrzeug befindet	reverse (ERTMS/ETCS)
bewerten	assess (, to)
bewerten	validate (, to)
Bewerter	validator
Bewertung (aller vorgesehener Eigenschaften durch Prüfung auf Erfüllung der Anforderungen)	validation
Bewertung der Sicht auf ein Signal (Signalsicht) nach örtlich festgestellter Qualität der Erkennbarkeit und Interpretierbarkeit	sighting
Bezeichnung (eines Elements)	designation
Bezeichnungs-/Anweisungsschild an Stellhebel/ Schalter	lever plate
Bezeichnungskürzelcode as per BS 376 => einzelne Buchstaben	nomenclature as per BS 376 => individual letters
Bezeichnungsschild	designation plate
Bezugspunkt	reference location
Bezugsspannung	reference voltage
Bf => Bahnhof	
BFR => Betriebsführungsrechner	

BG => Bailsengruppe	BG => balise group
Bildfahrplan	traffic diagram
Bildschirm	monitor screen
Bildschirm; Braun'sche Röhre; Monitor	visual display unit (VDU)
bistabil	bistable
Bit (kleinste Einheit in einem Telegramm/einer Bitfolge)	bit
Bitmuster	bit pattern
Bleiplombe	lead seal
Blende für Signlrücklicht	blinder
Blendensignal = => Relaisignal	
Blind-Durchrutschweg	overlap towards successive route set earlier
Blinkbegriff	flashing aspect
Blinkbegriff vor Ablenkung auf der Strecke	flashing yellow aspect
blinkend	flashing
blinkendes Zugschlussignal	flashing rear end device (us.)
Blinklichtanlage	flashlight installation (at LX)
Blinklichtstörung	flashing indication light failure
Blinklichtstörzählwerk	flashing indication light failure counter
Blitz	lightning
Blitzeinschlag; Blitzschlag	lightning strike
Blitzschutz; Überspannungsableiter	lightning arrester
Block	block
Block auf eingleisiger Strecke	single line block
Block im Sinne des deutschen Handblocks	interlocked manual block (us.)
Block mit festen Abschnittslängen	fixed block
Block mit Hilfe von Blockzeichen	token block
Block mit neutraler Grundstellung (.geschlossen')	closed block
Block, geschlossener => geschlossener Block	
Block, halbautomatischer => halbautomatischer Block	
Block, nichtselbsttätiger => nichtselbsttätiger Block	
Block, selbsttätiger => selbsttätiger Block	
Block, wandernder => wandernder Raumabstand	
blockabhängig	block dependent
Blockabschnitt (nach FV: Blockstrecke!)	block section
Blockabschnitt fester Länge	fixed block section
Blockabschnitt innerhalb eines Stellwerksbereichs	intermediate block section
Blockabschnittsprüftaste	block section proving button
Blockabschnittsprüfung	block section proving procedure
Blockanpassung	block interface
Blockapparat in GB	block instrument
Blockbedienung	block operation
Blockbedingungen	block conditions
Blockbetrieb	block working
Blockbetrieb mit einem => ,lebendiges Blockzeichen' (in Ausnahmefällen)	pilot working
Blockbetrieb/Blockbetriebsart auf eingleisiger Strecke	block working on single line
Blockendstelle	block instruments (set of) at one end of a block line (of D electro-mechanical manually operated lock and block system)
Blockerlaubnis in GB für mehr als einen Abschnitt im Funkblock RETB;	
Blockzeichen zum Befahren mehrerer einander folgender	long section token
Blockstreckenabschnitte, wenn Zwischenbahnhöfe durchgeschaltet sind	
Blockerlaubniszeichen = => Blockzeichen	
Blockfahrstraße (bei Zentralblock)	main route in section
Blockfeld (allgemein)	block instrument (part of D electro-mechanical manually operated lock and block system)
Block-Gleisabschnitt	signal section
Blockglocke für Kommunikation im Störfall in GB	emergency block bell
Blockgruppentaste	block master button
Blockinduktor	low frequency AC generator for block
Blockinformationen; Blockinformationen	information status transmitted between successive block posts
Blockleitung → Blockschleife	
Blocklogik	block function logic
Blockrelais	block relay (part of D electro-mechanical manually operated lock and block system in all-relay interlocking)
Blockschaltung	block circuitry
Blockschleife (Verbindung der Blockapparate)	block loop
Blockschloss	key lock to include mechanical block conditions
Blocksicherung durch Stab und schriftlichen Fahrauftrag	staff and ticket method
Blocksignal	block signal
Blocksignalentsperrtaste	block signal unblocking button
Blocksignalisierung	block signalling
Blocksignalsperrtaste	block signal blocking button
Blockstab	train staff
Block-Status-Anzeiger	block indicator
Blockstelle (allgemein)	block post
Blockstelle (auf freier Strecke)	intermediate block post
Blockstrecke [bestehend aus einem oder mehreren Blockabschnitt(en)]	block line [consisting of one or more block section(s)]
Blockstrecke geschlossen (Grundstellung im GB Blocksystem)	line blocked (LB)
Blockstrecken-Einfahrtsignal (allgemein)	advance starting signal => section signal
Blockstromerzeuger → Blockinduktor	

Blocksystem (GB) mit elektrisch freigegebenem Schlüssel als Blockzeichen	electric key token working
Blocksystem (GB) mit Streckenwiederholungssperre	one-acceptance block
Blocksystem (nur durch Gleisfreimeldung gesteuert, ohne Gegenfahrtausschluss), in dem Folgefahrten permissiv zugelassen, Gegenfahrten unzulässig sind	absolute permissive block (APB) (us.)
Blocksystem auf eingleisiger Strecke, bei dem Zugpersonal nach Freigabe durch den Fdl die Blockzeichen hantiert	no-signaller token system (NST)
Blocksystem mit elektrisch freigegebenen Blockzeichen	electric token block
Blocksystem; Blockanlage (allgemein)	block system
Blocktaste	block button
Block-Teilabschnitt [bei => Teilblockmodus (CIR-ELKE)]	sub block section
Blockteilung	block line sectionalising
Blockung; sperren; verhindern	blocking 1)
Blockuntersatz	block instrument support cabinet
Blockverfahren	block procedure
Blockverfahren mittels Blockapparaten (allgemein)	block instrument working
Blockvorgangsablauf	block procedure sequence
Blockwärter	block instrument operator
Block-Wechselstrom	AC block current
Blockwechselzeit	block change time
Blockzeichen (greifbar, in verschiedenen Formen, z.B. Scheibe, Schlüssel)	token
Blockzeichen für einen Blockabschnitt (beim Funkblock => RETB für eingleisige Strecken in GB)	section token
Blockzeichen für Fahrten innerhalb des Bahnhofsbereichs	shunting token
Blockzeichen für Rangierfahrten beim Funkblock => RETB für eingleisige Strecken in GB	shunt token
Blockzeichen für Schiebelok	bank engine token
Blockzeichen für Testzwecke	test token
Blockzeichen für Wartungsarbeiten auf der Strecke	engineering token
Blockzeichen in Form einer Scheibe	tablet 1)
Blockzeichen in Form eines Schlüssels	key token
Blockzeichen mit besonderen Auflagen beim => RETB in GB	special token
Blockzeicheninstrument auf dem Zug	train borne token instrument
Blockzeichen-Selbstbedienung (in unbesetzten Bahnhöfen auf Anweisung des Streckenfahrleiters)	no-signaller token with remote crossing loops (NSTR)
Blockzwischenstelle	manned intermediate block post at which the functions 'train on line' and 'section cleared' for successive block sections are interlocked
BLT => Betriebsleittechnik	
BOA = EBOA => Eisenbahn Bau- und Betriebsordnung für Anschlussbahnen	
BOA => Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung für Anschlussbahnen	
Bogen (Kreisbogen, auch Teil davon)	arc 1)
Bogenweiche	curved point
Bogenwiderstand	rolling resistance in curve
BOStrab => Bau- und Betriebsordnung für Straßenbahnen	
Bremsansprechverzögerung; Bremsansprechverzögerungszeit	braking delay
Bremsauslösehebel am Fahrzeug bei mechanischer Fahrsperrung	tripcock = trip cock = trip-cock
Bremsbedienung; Bremsanwendung	brake application
Bremse	brake
Bremseigenschaften (allgemein)	braking characteristics
Bremsgewicht	braking capability (of a standard vehicle)
Bremshundertstel	measure for the brake performance of a train (D)
Bremskraft	braking force
Bremskurve	braking curve = braking trajectory
Bremskurvenblatt (GB) für gemischten Verkehr	composite braking curve
Bremsleitung	brake pipe = brake line
Bremslöseknüppel (in GB Rangierbetrieb)	'sprag stick'
Bremsmasse = => Bremsgewicht	
Bremsmassenverhältnis => Bremshundertstel	
Bremsprobe	brake test
Bremsprobesignal	brake test signal
Bremsprozent → Bremshundertstel	
Bremsschlauch	brake hose
Bremstaffel	range of retarders (in hump yard)
Bremstafel	table of braking force
Bremsung	retarding
Bremsvermögen (allgemein, z.B. eines Zuges)	braking ability
Bremsverzögerungsdaten	deceleration data
Bremsweg	braking distance
Bremswegabstand	braking distance spacing
Bremswegabstand, absoluter => absoluter Bremswegabstand	
Bremswegabstand, relativer => relativer Bremswegabstand	
Bremswirkung	braking performance
Bremszettel	braking power calculation
Bremszuschlagzeit	braking time allowance
Brennpunkt	focal point
brit. Stellwerk mit mech. gestellten Weichen und Lichtsignalen. Nicht gleich deutschem elektromechanischen Stellwerk	electromechanical interlocking
Britische Eisenbahn-Norm	British Railway Standard (BR)

Britische Norm	British Standard (BS)
Bruch der Kupplung irgendwo in einem Zugverband	breakaway
Brücke	bridge
Brücke der Bahn über ...	underbridge
Brücke über die Bahn	overbridge
Brücke; Überbrückung; überbrücken; brücken	bridge (, to)
Bü ... => Signale für Bahnübergänge entsprechend DB-Signalbuch (ex DB)	
BÜ => Bahnübergang	
BÜ mit kleinen rot/grünen Lampen	miniature stop light crossing (MSL)
BÜ mit Vollschranken durch Wärter mit indirekter Einsicht bedient	remotely controlled manned level crossing
BÜ-Ankündetafel → BÜ-Merktafel (Bü 3/So 14)	
Buchfahrplan	an individual train's working timetable
Buchse; Wagenheber	jack
Buchstabenkode; Bezeichnung durch Buchstaben	letter code
Buchstaben-Symbolik	letter symbols
BÜ-Einschaltung	crossing initiation
BÜ-Funktionsablauf	level crossing sequence
Bügelzug (bei Achszählfehler zur Bestätigung der Freimeldung)	sweep train
BÜ-Kennzeichentafel	Lx-identification board
BÜ-Merktafel (Bü 3/So 14)	Lx-initiation post
Büro (allgemein), zentrale Stelle, Zentrale	office
BÜSTRA/BÜSTRA-Anlage	combined level crossing protection and traffic light system
BZ => Betriebszentrale; Bereichszentrale	
C als letzter Buchstabe: Kontakt	C as BS 376 last letter: Contact
C als Vorbuchstabe: Überprüfung; Prüfung; Kodierung (Verschlüsselung)	C as BS 376 prefix letter: Checking or proving; Coding
Candela (cd) (Einheit der Lichtstärke)	Candela
Computer-Stellwerk der zweiten Generation	computer based interlocking (CBI)
D als letzter Buchstabe: nicht belegt	D as BS 376 last letter: -
D als Vorbuchstabe: Fahrt frei (grün); Dekodierung (Entschlüsselung)	D as BS 376 prefix letter: Clear (green); Decoding
Dämmerungsschalter	light sensor
Dämpfung	attenuation
Dämpfungswiderstand (Widerstand zur Strombegrenzung auf Speiseseite im Gleisstromkreis)	limiting resistor
daraus folgend; sich ergebend	consequential
darf; kann	may
Darstellung (z.B. auf Plänen)	presentation
Darstellung auf Projektionsfläche/Bildschirm	screen display
das einschränkendste Geschwindigkeitsprofil	most restrictive speed profile
Daten aus denen ein ETCS-Zug erkennen kann, ob der Fahrweg für ihn nutzbar ist (z.B. Lü, Stromsystem)	route suitability data (ETCS)
Daten der Gleisanlage	geographical data
Daten der Verschluss-/Stellwerkstechnik	interlocking data
Datenaufbereitung; Datenvorbereitung	data preparation
Datenausgabemodul	data output module
Datenbasis	database
Datenbit	data bit
Dateneingabe	data entry
Dateneingabemodul	data input module
Datenformat/Telegrammaufbau der ETCS-Nachricht von einer Schleife	loop message format (ETCS)
Datenformat; Telegrammaufbau	message format
datengesteuert	data driven
Datenpunkt (ETCS)	data transponder (ETCS)
Datensammlung (allgemein)	data collection
Datenübertragungssystem	data transmission system
Datenverbindung mit Stellelementen und Gleisgeräten	trackside data link
Datenverbindungsmodul	data link module
Datenverbindungsweg, allgemein	data link
Datenvielfach	data highway
Datenwort	data word
Datenzwischenspeicher	buffer 2)
Dauereinschaltlöschtaaste	permanent initiation reset button
Dauereinschaltmelder	permanent initiation indicator
Dauereinschalttaaste	permanent initiation button
Dauermagnet	permanent magnet
dauernd	permanently
dauernd (z.B. Meldelampe gegenüber blinkend)	steady
dauernd mögliche Datenübertragung (durch Radio)	continuous data transmission
dauernd überwacht; dauernde Überwachung	continuous detection
dauernd vorhandene Erlaubnis	free acceptance
dauernde Langsamfahrstelle	permanent speed restriction (PSR)
Daumenrad (Zahleneinsteller)	thumb wheel
dazwischenliegend	intervening
Deckplatte	face-plate
Deckungssignal (Sh 2)	protection signal on the open line (to protect e.g. a movable bridge in D)
Deckungsstelle	post on the open line with => protection signals (to protect e.g. a movable bridge)
Defekt, der die Leistung des ETCS beeinträchtigt (nicht jedoch schwerwiegend)	service failure (ETCS)
Dehnungsfuge	expansion joint

Dehnungsmessstreifen; Dehnungsmessgerät	strain gauge
Dehnungsstoß	chamfered joint
dem Durchrutschweg zugeordneter eigener Gleisfreimeldeabschnitt	overlap track circuit
demodulieren	demodulate
denkbar	conceivable
der Moment an dem ein Fehler die ETCS-Anlage unbrauchbar/unsicher werden lässt	criticality (ETCS)
der Ort hinter einem ETCS-Fahrziel, der von der Zugspitze gefahrlos erreicht werden kann	danger point (DP) (ETCS)
der Stellwerksbereich zwischen den Einfahrsignalen	interlocking limits (us.)
dezentraler selbsttätiger Block	decentralised automatic block
Diagnosehilfe	diagnostic aid
Diagnoserechner	diagnostic processor
Diagonalschienenverbinder	diagonal rail bond
Diagonalverbinder => Diagonalschienenverbinder	
dichte Zugfolge	tight headway(s)
die Gleisanlage eines Stellwerksbereichs	interlocking plant (us.)
Dienstfahrplan	working timetable
Dienstzug	service train
Dieselaggregat	diesel generator set
Diesel-Ausschalttaste	Diesel 'off' button
Diesel-Einschalttaste	Diesel 'on' button
Dieseltriebwagenzug	diesel multiple unit (DMU)
Digital-Analog-Umsetzer	digital-to-analogue converter
Digitaler Bündelfunk	Terrestrial Trunk Radio (TETRA)
direkter Verschluss durch GFM (z.B. einer Weiche)	track locking = direct track locking = => dead locking
Dispatcher = => Disponent	
Disponent; in Betriebs-, Bereichszentrale, Streckenfahrdienstleiter in Fernsteueranlage	dispatcher
Disponent; in Rangierbahnhof	operations dispatcher
Dispositionszentrale	dispatching centre
Diversität; Vielfalt	diversity
DKW => doppelte Kreuzungsweiche	
Dn als Vorbuchstabe: In Richtung ‚down‘	Dn as BS 376 prefix letter: Down (direction of traffic)
Dokument als Unterlage zu Testzwecken	closure list
Dokument über die Ausrüstung eines BÜ	level crossing order
Dokument; dokumentieren	document (, to)
Doppelfadenlampe (Doppelfadensignallampe)	double filament lamp
Doppel-Fest(daten)balisengruppe (ETCS-Gleiskoppelpulengruppe bestehend aus 2 Balisen mit festem Dateninhalt)	double fixed balise group
Doppel-gelb Signalbegriff (in GB gelb über gelb)	double yellow aspect
doppelgleisige Gleisverbindung auf mehrgleisiger Strecke	long crossover
Doppelherzstück	double frog
Doppelkontakt	twin contact
Doppellinsenoptik	doublet optical system
Doppellinsensystem (2 Fresnellinsen)	doublet lens combination
Doppelrechnersystem	dual processor system
Doppelspurinsel	long loop
doppelt unterbrechen	double-cutting
doppelt unterbrochen (doppelt unterbrochener Stromkreis)	double-cut
doppelte Gleisverbindung zwischen parallelen Gleisen	double crossover
doppelte Kreuzungsweiche (DKW)	double slip
doppelter Lichtschutz	flank protection by two successive light signals closely spaced (only)
Doppeltriebwagen	twin rail car
Doppelweiche; Dreiwegeweiche	three way point; three-way point
Draht	wire
Drahtbruch (eines Steldrahtes)	wire-break
Drahtbruchsperre	broken wire lock; wire snap lock (e.g. in mechanical point machine)
Drahtspule (allgemein)	bobbin
Drahtzugleitung	operating wires in mechanical interlockings
Drehgestell	bogie
Drehmoment	torque
Drehschalter	rotary switch (=> commutator)
Drehschalter an Blockinstrument in GB	block commutator
Drehstrom	three phase AC
Dreiabschnitts-Signalisierung (benötigt => vierbegriffiges Signalisierungssystem)	triple section signalling
dreibegriffiges Rangiersignal	three position shunting signal
dreibegriffiges Signal	three aspect signal
dreibegriffiges Signalisierungssystem	three aspect signalling
Dreieck	triangle 1)
Dreieck-förmige Streckenverzweigung	triangular junction
dreikanalig...	triple channel ...
Dreikraftbremse	weight enhanced beam retarder
Dreilagen-Motorrelais	three position motor relay
Dreimaschinensatz	motor-motor-generator (MMG) set
dreiphasig	three phase
Dreivegeüberspannungsableiter	triple-path lightning arrester
Drossel; Drosselspule; Induktor	inductor
Drossel; Drosselspule; Induktor (Induktivität)	choke
Drosselstoß	insulated block joints with impedance bonds

Drosselstoßtransformator = => Gleisdrossel	
Dr-Relaisstellwerk	push button operated power box (general)
DrS-Stellwerk	modular structured (relay) interlocking
Druck	compression
Druck-/Zugknopf (Taste mit mittlerer Grundstellung)	push-pull button
Drucker	printer
Druckertastensperrmelder	printer button blocked indicator
Druckluft	compressed air
Druckluftbremse	air brake
Druckluftbremse einer Lokomotive	straight air brake
Druckmesser; Manometer	pressure gauge
Drucktaste	push button
Drucktastenstellwerk	push button operated relay interlocking
duales Antriebssystem (sowohl elektrisch wie Diesel-elektrisch je nach Streckenausrüstung)	electro-diesel motive power
Dunkelmeldung	signal dark indication
Dunkelschaltanstoß	initiation of intentional signal dark
Dunkelschaltung (eines Signals)	intentional dark signal
durch Bediener zu stellendes Signal	controlled signal
durch Eingriff veränderbarer Bildfahrplan	interactive train graph
durch Erfahrung ermittelte Formel	empirical formula
durch Gleichrichter gespeistes Gleichstromrelais	rectifier-fed DC relay
durch Gleisfreiprüfung unterstütztes Handblocksystem	controlled manual block (us.)
durch Maschinenkraft gestellte Weiche(n)n	power operated point(s)
durch Spurkranz betätigte mechanische Vorrichtung am Gleis	depression bar
durch Weiche o.ä. geschützt	trapped
durch Weichenschloss gesicherte Weiche	key release point
durch Zugpersonal bediente Schranken	traincrew operated barriers [TMO(B)]
durch Zugpersonal bedienter BÜ	traincrew operated crossing (TMO)
durchdrehen eines angetriebenen Rades	wheelslip = wheel slip = wheel-slip
Durchfahrbetrieb	through routeing
durchfahrend	non-stopping
durchfahrend; ohne Halt	non-stop
durchfahrender Zug (nicht haltender Zug)	non-stopping train; non-stop train
Durchfahrt (durch Bahnhof, auch mit Halt)	through move
Durchfahrt durch einen Bahnhof	non-stop passage
Durchfahrtmeldung (signalisierter Zugleitbetrieb)	'train passed station' confirmation to train control officer (signalled train order working)
Durchfahrvorsignal → Ausfahrvorsignal	
Durchgangsantrieb	common drive for more than one element in mechanical interlocking
Durchgangsbahnhof	through station
Durchgangsbetrieb 1) (z.B. auf andere Strecke durchgehend)	through working
Durchgangsbetrieb 2) (Signale auf Durchgangsbetrieb schaltbar) = => selbsttätige Signale; automatische Signalisierung	
Durchgangsgüterzug; Ferngüterzug	through goods; through goods train
durchgehend gebrückt (überbrückte Schienenstöße)	continuous bonding
durchgehend geschweißte Schiene	continuously welded rail (cwr, c.w.r.)
durchgehend geschweißtes Gleis	continuously welded track
durchgehendes Hauptgleis	main through track (in station)
Durchlassfähigkeit → Leistungsfähigkeit	
Durchmesserlinie (Nahverkehr)	cross town line (suburban traffic)
durchrutschen; überfahren; passieren	overrunning
Durchrutschweg (D-Weg)	overlap (OL)
Durchrutschweg (in voller Länge)	full overlap
Durchrutschweg hinter Ausfahrtsignal	starting signal overlap
Durchrutschweg hinter dem Ende einer Fahrerlaubnis (z.B. durch Blockzeichen oder Funkblock in GB)	token overlap
Durchrutschweg in voller Blockabschnittslänge	full block overlap
Durchrutschweg-Auflösung	overlap release
Durchrutschwegfestlege Melderelais	overlap lock indication relay
Durchrutschweggleis; Durchrutschweggleisabschnitt	overlap track
Durchrutschweggruppe	overlap set
Durchrutschweglänge	overlap length
Durchrutschwegrücknahmegruppentaste	overlap cancellation master button
Durchrutschwegtabelle	table of overlaps
Durchrutschwegeteil (eines mit dem Zielgleis gemeinsamen Gleisabschnitts)	overlap part (of track)
Durchrutschwegüberwacherelais	overlap detection relay
Durchrutschwegziel (erfordert ggfls. ein D-Weg-Zielelement)	overlap destination
durchschalten (einer Zugfolgestelle blockmäßig in verkehrsschwacher Zeit)	through switching (of a station during time of little traffic)?
Durchschlag, Schienenverbinderbolzen mit Nut	drift pin = channel pin (za.)
D-Weg => Durchrutschweg	
D-weg bestimmend	overlap defining
D-Weg, dessen Ende nicht mit einem Gleisabschnittsende zusammenfällt	phantom overlap (POL)
Dynamikbereich	dynamic range
dynamische Bremse (generatorische Bremse)	dynamic brake
dynamische Erneuerung	dynamic refresh
E als letzter Buchstabe: elektr. Lampe (Beleuchtung); Erde	E as BS 376 last letter: Electric lamp (illuminating)

E als Vorbuchstabe: leuchtend; Erwärmung (von außen); Not... (Hilfs...); Erde	E as BS 376 prefix letter: Light; Heat (externally applied); Emergency; Earth
EBA => Eisenbahn-Bundesamt	
EBO => Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung	
EBOA => Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung für Anschlussbahnen	
EBuLa => Elektronischer/s Buchfahrplan und Langsamfahrstellenverzeichnis	
Echo; Anzeige zur Bestätigung	echo
Echostrom	return current
Eckstoß	flank collision in humping process
Eckverkehr 1)	arrival and departure reverse at a junction station
Eckverkehr 2)	arrival and departure reverse at a double ended marshalling yard
Effektivwert	root mean square (rms)
Eigener D-Weg-Gleisabschnitt	absolute overlap
Eigenschaften	properties; characteristics
Eigenschwingung	self-oscillation
eigensicher	intrinsically/inherently safe
Eigensicherheit	intrinsic safety
eigenständiges Lichtsignal mit Formbegriffen	independent position light signal
Eigenwieschutz	self selective protection
Eigenwieschutzweiche	self selective protective point = self selective protective switch (us.)
Ein- und Ausstiege ETCS level 2	entry and exit to and from ETCS level 2
ein Weichenverschlussmechanismus	in and out mechanism
ein Weichenverschlussmechanismus	straight through movement
ein Zungenpaar einer Weiche (auch einer DKW)	point end = set of point switch-blades
Einabschnitts-Signalisierungssystem (benötigt => zweibegriffiges Signalsystem)	one section signalling
einander folgende Gleisverbindungen (auf mehrgleisiger Strecke)	ladder junction
Einbaurahmen (kleiner Stell-/Melde-/Bedienrahmen)	panel frame
einbegriffiges Signal (z.B. fester Warnbegriff)	single aspect signal
einbeziehen	integrate (, to)
Einbruchsverspätung	system entry delay
eindringen	intrude (, to)
eine von gekuppelten Weichen, die dem Relaisraum (gegenüber dem ‚B-end‘) näher liegt	A-end
eine von gekuppelten Weichen, die dem Relaisraum ferner liegt (gegenüber dem ‚A-end‘)	B-end
einem Stellwerk zu Grunde liegende Logik	interlocking logic
einer von vier Übertragungskanälen eines sicheren Übertragungssystems in GB	block normal channel
einer von vier Übertragungskanälen eines sicheren Übertragungssystems in GB	block operate channel
einer von vier Übertragungskanälen eines sicheren Übertragungssystems in GB	down block normal channel
einfach wirkender Zylinder mit Kolben und -stange	single-acting thruster
einfache Kreuzungsweiche (EKW)	single slip
Einfache Weiche (EW)	ordinary turnout; ordinary point
einfacher Fahrstraßenausschluss = => gewöhnlicher Fahrstraßenausschluss	
Einfahr-Ausfahr-Abhängigkeit	home/starting signal slotting
Einfahr-Ausfahr-Wiederholungssperre	station track repeat locking
Einfahrgeschwindigkeit	entry speed
Einfahrgleis	arrival track
Einfahrgruppe (eines Rangierbahnhofs)	receiving yard (us.)
Einfahrsignal	home signal
Einfahrsignal für Ausweichgleis	loop entry signal
Einfahrstraße	arrival route
Einfahrt 1)	entry (into ...)
Einfahrt 2) (im Sinne der Ankunft von der Strecke)	arrival 2)
Einfahrweiche	entry point (first one in advance of home signal)
Einfahrzugstraßen-Tasten => Einfahrzugstraßentasten	
Einfahrzugstraßentastenrelais	entry main route button relay
Einfahrzugstraßentastenrelais	exit main route button relay
einführen	introduce (, to)
Eingabeauswahlverfahren in Fernübertragungssystem	matrixing
Eingabefeld (z.B. auf Bedientablett)	hit area
Eingaberechner	command processor
Eingabestelle einer Zugnummer in das ZN-System	operator's control unit (OCU)
Eingabeverarbeitung (zum Steuern der Kommandos im Fernübertragungssystem)	controls processing
Eingabeverarbeitungsrechner (zum Steuern der Kommandos im Fernübertragungssystem)	controls processor
Eingang (Dateneingang)	input port
Eingangskurve einer Weiche bis zum Herzstück	lead curve (at turnout/point)
Eingangstransformator	input transformer
Eingangs-Vielfachübertragung	input multiplexing
eingeben; Eingabe	input
eingebend	inputting
eingehender Ruf (Anruf)	incoming call
eingelassenes Gleis (z.B. in Straßenpflaster)	embedded track
eingeschränkt	restricted

eingeschränkte Überwachung	partial supervision
eingeschränktester Zustand (z.B. eines Elements, dessen echter Zustand z.Zt. nicht ermittelt werden kann)	most restrictive state
eingesperrt	captive
ingleisige Strecke	single line
ingleisige Strecke ohne Endbahnhof (Bf im deutschen Sinn)	terminal single line
Eingriff (der ETCS in die Zugsteuerung)	intervention (ETCS)
Einheit (allgemein)	unit
Einheit (allgemein, z.B. Umformersatz, Relaisgruppe)	set 2)
Einheit; geschlossenes System	entity
Einheitsstellwerk	standardised (D) interlocking
Einmannbesetzung eines Triebfahrzeugs	driver only (DO)
Einmannbetrieb einer Zugeinheit	driver only operation (DOO)
Einplatztaste	single-place push button
Einreihenhebelwerk	standard (D) electromechanical lever frame
Einrichtung zum Personenschutz bei GWB	patrolman's lockout device (PLOD)
Einrichtungsbetrieb	unidirectional operation (of a track)
einrücken (eines Stellhebels)	restoring correspondence (at a lever)
Einschaltbereich	initiation area
einschalten (z.B. für örtlichen Gebrauch, zur Information)	switch into circuit (, to)
Einschaltpunkt; Einschaltstelle	strike-in point (SIP)
Einschaltsignal (EI 2)	power 'on' signal
Einschaltstrecke (zum angesteuerten Element)	strike-in distance (to controlled element)
Einschaltstrom	inrush current
Einschalttaste	'on' button
Einschalttaste für automatischen Betrieb von Signalen	auto-button
einschienig isolierter Gleisstromkreis = => Gleisstromkreis mit (nur) einer isolierten Schiene	
Einschlagwecker	single-stroke bell
einschließen (am BÜ)	trap (, to) (at Lx)
einschließen (Schlüssel in Schlüsselsperre)	lock (, to) (key in key release instrument)
Einschränkung	constraint
einseitiger Ausschluss (nicht gegenseitiger Ausschluss)	non-reciprocal locking
einseitiger Gleiswechselbetrieb	bidirectional working on one track only of a double track line
einspeisen	feed
einstecken	plug-in (, to)
einstecken (mit Verriegelung)	plug-in (with interlocking)
Einstellanstoßpunkt = => Einschaltstelle	
einstellbare Anschlagsschraube	tappet screw
einstellen (eines Fahrwegs)	align (a route)
einstellen (z.B. einer Weiche im Rahmen einer Fahrstraße)	set; set up (, to) 1)
Einstellschraube	adjusting screw
Einstellversuch	attempt to set
einsystemiges Wechselstromrelais (Scheibenrelais)	single-element vane relay
Einwahlstelle (für ZN)	keying-in post (for train describer/number)
Einwand	objection
Einwirkungspunkt	point of influence/action/activation
ein zählen	counting in
Einzählimpuls (Achszählpuls in Fahrtrichtung ,rein')	in pulse → 'in' pulse
Einzelauflösung	individual element release (manually initiated and, if conditions require, documented)
Einzelbalise	single balise
Einzelbalisengruppe; Gleiskoppelpulengruppe (bestehend aus 1 gesteuerten Balise)	single controlled balise group (ETCS)
Einzelbalisengruppe; Gleiskoppelpulengruppe (bestehend aus nur 1 Balise)	single balise group
Einzelbedienung	individual operation
Einzeldrahtsteuerung/Fernsteuerung (über Leiterschleifen)	direct wire control
Einzelenerlaubnis	individual formal 'line clear' required each time to dispatch a train onto a block line
Einzel-Fest(daten)balisengruppe (ETCS-Gleiskoppelpulengruppe bestehend aus nur 1 Balise mit festem Dateninhalt)	single fixed balise group (ETCS)
Einzelheiten und Unterlagen zur Definition eines Systems	design details
Einzelkommando; Einzelstellaufrag	individual element control
einzel verfügbarer Kontakt (potenzialfrei)	floating contact
Einzelsperrung	individual blocking of an element
Einzeltaste (z.B. im Gleisbild)	individual button
Einzugsbereich	catchment area
Eisenbahn des nichtöffentlichen Verkehrs	non-public railway (connecting or industrial railway)
Eisenbahn des öffentlichen Verkehrs	public railway
Eisenbahn-Aufsichtsbehörde in GB (ähnlich EBA, besonders in Sicherheitsfragen)	Her Majesty's Railway Inspectorate (HMRI)
Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung (EBO)	German law governing construction, equipping and operation of standard gauge public railways
Eisenbahn-Bau- und Betriebsordnung für Anschlussbahnen (BOA/EBOA)	German state law governing construction, equipping and operation of railways connected to standard gauge public railways
Eisenbahnbetriebsleiter	railway director (legally responsible)
Eisenbahn-Bundesamt (EBA)	Federal Railway Authority (German ...)
Eisenbahn-Bundesamt der USA	Federal Railroad Administration (FRA) (us.)
Eisenbahn-Infrastrukturunternehmen (EIU)	railway infrastructure company/enterprise
Eisenbahnkreuzungsanlage (öst.) → Bahnübergang	

Eisenbahn-Kreuzungsgesetz	German law regarding LX matters
Eisenbahn-Sicherheits- und -Normen-Institut in GB	rail safety and standards board (RSSB)
Eisenbahn-Sicherungstechnik/-wesen; Eisenbahn-Signaltechnik/-wesen	railway signalling
Eisenbahn-Signalordnung (ESO)	German regulation governing railway signals/safety standards/rules
Eisenbahntrasse	railway permanent way
Eisenbahn-Verkehrsunternehmen (EVU)	railway transportation company/enterprise = train operating company
Eisenbahn-Verkehrsunternehmen (EVU)	train operating company (TOC) = railway transportation company/enterprise
EIU => Eisenbahn-Infrastrukturunternehmen	
EKW => einfache Kreuzungsweiche	
El ... => Fahrleitungssignal/Signal für elektrische Zugförderung	
entsprechend DB-Signalbuch	
el. Abbremserschaltung	snubbing circuit
el. Kraftstellwerk mit Relaisverschlüssen	all-electric interlocking
elektrifizieren	electrify (, to)
elektrisch freigegebenes Blockzeichen	electric token
elektrisch freizugebender Verschluss einer Handweiche	electric switch lock (us.)
elektrisch gekuppelte Weichenantriebe	electrically coupled point machines/ electrically compounded point machines
elektrisch gesteuerte pneumatische Bremse	electro-pneumatic brake
elektrisch ortsgestellte Weiche (EOW)	locally controlled electrically operated point
elektrische Abbremsung	electrical snubbing
elektrische Steuerung der Druckluftbremse	P-wire control
elektrische Tastensperre	electric button lock
elektrische Verbindung über Schienenstoß; Schienenlängsverbinder	rail bond
elektrische Zugförderung	electric traction
elektrischer Trennstoß	electric separation joint
elektrischer Triebwagenzug (eine Einheit)	electric multiple unit (EMU)
elektrischer Weichenantrieb	electric point machine
elektrisches Blockzeichen beinhaltendes Gerät	electric token instrument
elektrisches Stellwerk; el. Stellwerkssystem	electrical interlocking
Elektrode	electrode
elektrodynamische Gleisbremse	electrodynamical retarder
elektrohydraulisch	electro-hydraulic
Elektromagnet	electro-magnet
elektromagnetische Beeinflussung	electromagnetic interference (EMI)
elektromagnetische Verträglichkeit	electromagnetic compatibility (EMC)
elektromechanische Fahrstraßen-Selbststellbetriebs-Steuereinrichtung (GB)	program machine
elektromechanischer Anzeiger	electromechanical indicator
elektromechanischer Schwinger	electro-mechanical resonator
elektromechanisches Stellwerk	electric interlocking (us.)
elektromechanisches Stellwerk	electromechanical (in D) signal box (mechanical interlocking bed)
Elektronenrechner	computer
elektronisch übermittelte Blockfahrplanfreigabe	electronic token
Elektronische Buchfahrplananzeige	electronic timetable display (ETD)
elektronischer Achszähler	electronic axle counter
elektronischer Blinkgeber	static flasher
elektronischer Block	electronic token block (ETB)
Elektronischer/s Buchfahrplan und Langsamfahrstellenverzeichnis (EBuLa)	electronic on-board working timetable
elektronisches Blockzeichen für richtungsbezogene Zugfahrt beim => RETB in GB	main section token
elektronisches Stellwerk (ESTW)	electronic interlocking
elektronisches Stellwerk erster Generation (GB Version)	solid state interlocking (SSI)
elektropneumatisch	electro-pneumatic
elektropneumatisches Stellwerk	electro-pneumatic signal box
Elementverbindungsplan	element connection diagram/plan
Elementstatusempfang; Elementzustandempfang	element status reception
Elementsteuermodul	element control module
elliptischer Reflektor in optischem System	ellipsoidal reflector
emailliert	enamelled
Empfang; Ausspeisung	receiving
empfangen	receive (, to)
Empfänger	receiver (RX)
Empfangsfeld (Felderblock)	block instrument at receiving end (of D electro-mechanical manually operated lock and block system)
Empfangsfilter	receiver filter
Empfangsseite (allgemein); Relaisseite eines Gleisstromkreises	receiving end
Empfangsspule	receive coil
Empfangsverstärker	receiver amplifier
empfindlich	delicate
Empfindlichkeit	sensibility
empfohlen	recommended
Endbahnhof = Endstation	terminus
Ende der Abschnitt-bezogenen ETCS-Fahrerlaubnis nach Ablauf der vorgegebenen Zeit	endsection time-out stop location (ETCS)
Ende der ETCS-Fahrerlaubnis ( $V_{Ziel} = 0$ )	end of movement authority (EoA) (ETCS)
Ende einer ETCS-Fahrerlaubnis (bei $V_{Ziel} \neq 0$ km/h)	limit of authority (LoA) (ETCS)
Ende einer Fahrplantrassen-Konfliktzone	clearing point 2)
Ende einer Rangiererelaubnis/Rangierstraße	limit of shunt
Ende einer zu überwachenden Strecke (allgemein)	clearing point 1)

Enden	extremities
Endesignal (in D Zs 10)	termination signal (usually board, marking the end of a speed-relevant points zone)
Ende-Tafel einer vorübergehenden (nicht dauernden) Geschwindigkeitsbeschränkung	termination indicator
Endfeld (Felderblock)	exit instrument [block instrument at arrival end (of D electro-mechanical manually operated inter station lock and block system)]
Endlage (einer Weiche)	end position (of point switch-blades); home position (of point switch-blades)
Endlagenprüfer	end position detector
Endlagenprüfung	end position detection
Endriegel => Weichenriegel	
Endschalter	limit switch
Endscheibe (Lf 3)	end board
Endsperre im deutschen Felderblock	exit lock
Endstation => Endbahnhof	
Endverbinder	termination bond
Energiesparfunktion; Energiesparkontakt	economiser
Energieübertragungsfeld	energising field
Energieversorgungs-Empfangsspule	power receiving coil
Energieversorgungsring	power ring feed
Engpass eines Systems	pinch point
Engpassabschnitt	bottle neck section
entblocken; entsperren	unblock
entblockt; freigegeben; aufgelöst	released
entfernt liegendes Stellwerk (in der Regel ferngesteuert)	remote interlocking
entgegen betrachteter ETCS-Richtung	reverse (direction) (r) (ETCS)
entgegen der Fahrtrichtung eines Gleises fahren	reverse running
entgegen der normalen Fahrtrichtung	wrong direction
entgegen der normalen Fahrtrichtung auf Gleis mit Gleiswechselbetrieb	contra-flow
entgleisen	derail
entgleist; Entgleisung	put it on the ground (us.)
Entgleisung	derailment
entladen (z.B. Batterie, Kondensator)	discharge (, to); discharged
Entladungsmelder	discharged indicator
Entmagnetisierung	demagnetisation
Entsperren	unblocking
entsprechend der Fahrtrichtung	in direction of running
Entspricht in GB etwa dem deutschen EBA	Office of Rail Regulation (ORR)
Entspricht in GB etwa der deutschen EBO	Railways and other Guided Transport Systems Regulation (ROGS)
entwerfen/Entwurf einer Schaltung	circuit design
Entwicklung (über die Zeit)	evolution
Entwurfsplan	draft plan
EOW => elektrisch ortsgestellte Weiche	
EPROM	erasable programmable read only memory (EPROM)
EPROM auf einem => Hauptmodul	memory module (on => mother module)
Erdanziehung	gravity
Erde; Erder	earth
erden	earth (, to)
Erden und Verbinden (als Schutz für Mensch und Gerät)	earthing and bonding (E&B)
erdfrei	earth-free
erdfreie Stromversorgung	floating supply
Erdleiter (horizontal in Graben verlegt)	horizontal earth
Erdschiene	ground rail
Erdschiene bei Gleisstromkreis	common rail
Erdschluss	earth fault
Erdschlussmelder	earth leakage detection unit; earth leakage detector
Erdschlussmelder	insulation monitoring device (IMD) = => earth leakage detection unit; earth leakage detector
Erdschutz (zwischen Transformatorwicklungen)	inter-winding earth screen
Erdseil an Oberleitung zum Personenschutz	ground strap
Erdseil/Erdungsleiter im/am Gleis	earth bond
Erdung	earthing
Erdungsleiter	earthing conductor
Erdungsmatte; Erdungsnetz	earth-mat
Erdungsplan	earthing plan
Erdungsplatte	earth-plate
Erdungsschiene (im/am Gebäude)	earth bus bar
Erdungsstange	earth-rod
Erdungstabelle	table of earthing particulars
Ereignis; Zwischenfall; Vorfal (das/der aber mit Glück nicht zu einem Unfall führte)	incident
erforderliche Erkenn-Entfernung (zum richtigen => ‚lesen‘, interpretieren in der aktuellen Situation)	required reading distance (of a signal)
Ergänzung zum => Blockstab	train ticket
Ergänzungen	appendices
Ergonomie	ergonomics
ergonomisch	ergonomic
ergonomisch geformter Griff/Knauf	jug-handle
ergonomisch geformter Hebel	jug-lever
Erhaltungsladung	trickle charge
Erhaltungsladung	trickle charge

Erhaltungsladungsmelder	trickle charge indicator
erhöhte zulässige Geschwindigkeit (für bestimmte Zugarten/-typen, z.B. Neigezüge)	enhanced permissible speed; enhanced permitted speed (EPS)
Erinnerungshülse über Stellhebel (Merkhilfe)	lever collar
Erinnerungszeichen; Merkzeichen	memory jogger
Erkennbarkeit	recognisability
Erkennbarkeit (eines Signals unter Berücksichtigung aller Faktoren)	visibility (of a signal)
erkennen (des zutreffenden Objekts)	identify (, to) (the applicable object)
Erkennung bahnfremder Objekte im Gleis	object detection (OD)
Erlaubnis (D)	authority (to dispatch a train onto a block line)
Erlaubnis beim Block zurücknehmen	revocation of 'line clear'
Erlaubnisabgabe (D)	relinquish authority
Erlaubnisabgabegruppentaste	relinquish authority master button
Erlaubnisabgabebetaste	relinquish authority button
Erlaubnisanforderung (D)	request 'authority'
Erlaubnisempfang (D)	'authority' received
Erlaubnisfeld (Felderblock)	opposite locking instrument [block instrument for exchange of authority at each end of a bidirectional line (of D electro-mechanical manually operated inter station lock and block system)]
Erlaubnisschein	ticket of authority
Erlaubnissperre	authority lock
Erlaubnisverfahren	exchange of authority procedure
Erlaubniswechsel (D)	exchange of authority (change of traffic direction on a bidirectional block line in open block)
Erlaubniswechselbedingungen	conditions governing exchange of authority
Erleichterung; Hilfe; Entlastung; Ablösung	relief
erloschenes Lichtsignal (aus welchem Grund auch immer)	dark signal = signal dark
Ermittlung des optimalen Signalstandorts	positioning of signals
ermöglichen	enable (, to)
Erregung	excitation
erreichbare Erkenn-Entfernung (eines Signals)	achievable reading distance
Ersatz (im weitesten Sinne, z.B. ein fiktives Signal)	dummy 1)
Ersatz-Durchrutschweg	substitute overlap (under the prevailing conditions the only available overlap)
Ersatzfahrplan	substitute timetable
Ersatzrot	substitute red signal light unit
Ersatzschließen	emergency barrier lowering
Ersatzschutz	substitute flank protection (due to => selective protection or => self selective protection, provided by a remote element)
Ersatzschuttsuche	search for substitute flank protection (by means of call transfer)
Ersatzschutzüberwacherrelais	auxiliary protection detection relay
Ersatzschutzverschluss	substitute flank protection lock
Ersatzsignal (D)	relief signal/substitute signal (signaller responsible)
Ersatzsignalbegriff (D, Zs 1 auf Gebiet DB alt, Zs 1/Zs 101 auf ex DR Gebiet)	relief signal aspect/substitute signal aspect (signaller responsible)
Ersatzsignalgeschwindigkeit	permitted speed upon relief signal/ substitute signal
Ersatzsignalgruppentaste	relief/substitute signal master button
Ersatzsignalstellerrelais	relief/substitute signal activation relay
Ersatzsignalstörmelder	relief/substitute signal failure indicator
Ersatzsignalüberwacherrelais	relief/substitute signal detection relay
Ersatzstromversorgung; Reservestromversorgung;	
Bereitschaftsstromversorgung	standby power supply
erste Achse	leading wheel
erste Station/erster Bahnhof außerhalb einer Anlage (z.B. einer Fernsteueranlage)	fringe station
erster von zwei Warnbegriffen	preliminary caution aspect
erster Warnbegriff (vor Haltsignal)	first caution
erster Warnbegriff vor Ablenkung auf der Strecke	flashing double yellow aspect
erwartete Verzögerung/Verspätung	estimated delay
erzeugen; hervorrufen	generate (, to)
erzwungene Hebelbedienfolge	lever sequence (us.)
erzwungene Langsam-Einfahrt in Stumpfgleis	Moorgate control
Eselsrücken → Ablaufberg	
ESO => Eisenbahn-Signalordnung	
ESTW => elektronisches Stellwerk	
ETCS Ausstieg	ETCS exit
ETCS Einstieg	ETCS entry
ETCS Gleisabschnittsbezeichner	ETCS track section code
ETCS Melde- u. Kommandoanschaltung - Signale	table of signal particulars for ETCS
ETCS Melde- u. Kommandoanschaltung - Weichen	table of points particulars for ETCS
ETCS nicht funktionsfähig (noch nicht in Betrieb genommen)	uncommissioned area (ETCS)
ETCS-Streckenübersichtsplan	ETCS related speed and gradient line plan
ETCS-Zentrale	ETCS-Centre
etwas Reserve in einem Kabel/einer Ader	slack 1)
Euroloop → Füllschleife	
Europäische Eisenbahn Agentur	European Rail Agency (ERA)
Europäisches Eisenbahnverkehrs-Managementsystem (ERTMS)	European Railway Traffic Management System (ERTMS)
Europäisches Zugsicherungssystem	European Train Control System (ETCS)
Euroradiobasis; Euroradiozentrale (ETCS)	radio block centre (RBC) (ETCS)
Euroradiobasis-Kennung; Euroradiozentrale-Kennung	radio block centre identification
EVU => Eisenbahn-Verkehrsunternehmen	
externes Übertragungsprogramm	trackside communication program

F als letzter Buchstabe: Nebelsignal (z.B. Knallkapselleger)	F as BS 376 last letter: Fogging apparatus
f als letzter Buchstabe: Sicherung	f as BS 376 last letter: Fuse
F als Vorbuchstabe: Nebel	F as BS 376 prefix letter: Fog
fachgerecht	good practice
Fahr-/Bremshebel-Kombination	traction/brake controller
Fahranfrage (Zugleitbetrieb)	request permission to depart (from train control officer)
Fahranweisung für einen Bereich	track warrant (us.)
Fahrbefehl	movement instruction
Fahrdienstleiter (Fdl) (im deutschen Sinn)	traffic controller in charge = train director (us.) (responsible signaller in charge of a station or part thereof)
Fahrdienstleiterstellwerk in D	signal box with traffic controller in charge of an entire station or area
Fahrdienstleiterstellwerk; Befehlsstellwerk	command tower (us.)
fahrdienstlich	dispatching
Fahrdienstvorschrift (FV)	operation rule book (D)
Fahrdraht	contact wire
Fahrdrahtspannungsanzeiger	traction voltage indicator
Fahrerfehler	driver error
Fahreridentifizierung	driver's identification
Fahrerlaubnis (Zugleitbetrieb)	request to depart granted (from train control officer)
Fahrerlaubnismeldung (signalisierter Zugleitbetrieb)	'request to depart granted' from train control officer (signalled train order working)
Fahrerlaubnissignal (öst.) → Abfahrtrafagsignal; Abfahrtsignal	unattended train operation (UTO)
fahrerloser Betrieb ohne Bordpersonal	driverless train operation (DTO)
fahrerloser Betrieb, aber mit Bordpersonal	driver activated train departure procedure
Fahrerselbstabfertigung	passenger
Fahrgast	
Fahrgast = => Bahnreisender	passenger information
Fahrgastinformation; Passagierinformation; Kundeninformation	passenger information system (PIS)
Fahrgastinformationssystem	
Fahrgastzug → Reisezug	
Fahrgeschwindigkeit	cruising speed
Fahrgeschwindigkeit ‚begrenzt‘, 40 – 45 Meilen/h (64 - 72 km/h)	limited (us.)
Fahrgeschwindigkeit ‚halbe Sicht‘, aber ≤ 15 Meilen/h (≤ 24 km/h) im Bahnhofsbereich, ≤ 20 Meilen/h (≤ 32 km/h) außerhalb	restricted (us.)
Fahrgeschwindigkeit ‚langsam‘, ≤ 15 Meilen/h (≤ 24 km/h)	slow (us.)
Fahrgeschwindigkeit ‚mäßig‘, 30 Meilen/h (48 km/h)	medium (us.)
Fahrkante (einer Schiene) = Innenkante (einer Schiene)	running edge (of a rail) = inner running face
Fahrleitungssignal/Signal für elektrische Zugförderung in D (EI ...)	family of boards and signals (all square on blue background) applicable to electrically operated traction stock only
Fahrmotor	traction motor
Fahrordnung auf der freien Strecke	allocation of direction of travel on tracks on the open line
Fahrordnung im Bahnhof	allocation of tracks to trains in a station
Fahrtort	actual location
Fahrplan	timetable
Fahrplan für einen Zug; Buchfahrplan	schedule (us.)
Fahrplan für Zugmeldestelle (vormals Bahnhofsfahrordnung)	a station's train routing plan = station traffic diagram (us.)
Fahrplananordnung	timetable alteration information
Fahrplanauskunft	timetable information
Fahrplan-basierte automatische Fahrstraßeneinstellung	timetable-based automatic route setting
Fahrplan-basierte Zuglenkung	timetable based (automatic) train routing
Fahrplan-basierter Selbststellbetrieb	timetable based (automatic) route setting
Fahrplan-basierter Zugleitbetrieb	timetable and train order operation (us.)
Fahrplanbearbeitungssystem [als Basis für => ARS in Betriebszentrale (= IECC) in GB]	timetable processor (TTP)
Fahrplandaten	timetable data
Fahrplandatenbasis (in GB gesamt)	train service database (TSDB)
Fahrplan-Erstellung	timetable creation
Fahrplankonstruktion	timetable design
Fahrplan-Leistungsfähigkeit	maximum number of scheduled train paths in a timetable
fahrplanmäßige ETCS-Geschwindigkeit	advisory speed (ETCS)
fahrplanmäßige Zuggbewegung	timetabled train movement
fahrplanmäßiger Zug	regular train
Fahrplanreserve für Fahrwegtrassenkonflikte in Bahnhöfen	pathing allowance
Fahrplanstabilität	recovery capacity of a timetable
Fahrplantrasse	scheduled train path in a timetable
Fahrplantreue	schedule adherence
Fahrplanwechsel	change of timetable
Fahrplan-Zusammenstellung	timetable compilation
Fahrpult	driver machine interface (DMI)
Fahrpult/Führerpult	driving console
Fahrschalter; Fahrtrichtungs-Umschalter	master switch
Fahrschaulinie → Zeit-Weg-Diagramm	
Fahrschiene	running rail
Fahrtsignal (Straßenbahn) mit Form-(Positions-)lichtbegriffen	position light signals for street cars (trams)
Fahrspannung	traction voltage
Fahrsperrung am Gleis	trainstop = train-stop
Fahrstand; Führerstand	driving cab
Fahrstraße (allgemein)	route
Fahrstraße gesperrt	route barred
Fahrstraße in einen unüberwachten oder besetzten Bereich	call(ing)-on route (class of route)

Fahrstraße mit eingeschränkten Bedingungen (unter Verantwortung des Fahrdienstleiters in einer Störungssituation)	relief route
Fahrstraße mit einschränkenden Bedingungen	warning route (aus.)
Fahrstraße mit verkürztem D-Weg (erfordert am Startsignal einen eingeschränkten Begriff oder verzögerte Fahrbegriffanschaltung)	warning route (class of route)
Fahrstraßenanfang	route entrance
Fahrstraßenanforderung	route request
Fahrstraßenanschaltung; Fahrstraßenaufbau; Fahrstraßenbildung	route setting
Fahrstraßenart	route class
Fahrstraßenauflösefeld	whole route locking release instrument [instrument to unlock a whole route locking instrument (part of D electro-mechanical manually operated intra station lock and block system to release a main route)]
Fahrstraßenauflösezeit	route release time
Fahrstraßenauflösung (allgemein)	route release, route releasing
Fahrstraßenausleuchtung auf Tafel/Tisch	panel route light
Fahrstraßenausschluss	route exclusion
Fahrstraßenausschluss Tafel	route incompatibility table
Fahrstraßen-Ausschlussvorrichtung am Gleis	lockout device (LOD )
Fahrstraßenausschlusszeit	route incompatibility time
Fahrstraßenauswahl; Fahrstraßenwahl	route calling
Fahrstraßenbedingungen	route conditions
Fahrstraßenbildzeit	route setting time
Fahrstraßendurchschalter(relais)	route direction marker
Fahrstraßenende	route exit
Fahrstraßenerkennung	route identification
Fahrstraßenfeld (allgemein)	instrument to secure main routes (part of D electro-mechanical manually operated intra station lock and block system)
Fahrstraßenfestlege Melderelais	whole route lock indication relay
Fahrstraßenfestlegefeld	whole route locking instrument [instrument to lock a main route (part of D electro-mechanical manually operated intra station lock and block system)]
Fahrstraßenfestlegemelder	whole route locking indicator
Fahrstraßenfestlegerrelais	whole route lock relay
Fahrstraßenfestlegesperre (durch Fahrstraßenauflösefeld nach => Zugmitwirkung aufgehoben)	whole route lock (part of D electro-mechanical manually operated intra station lock and block system)
Fahrstraßenfestlegung	whole route locking
Fahrstraßenfreimelder(relais)	route clear indicator (relay)
Fahrstraßenhalterelais	route stick relay
Fahrstraßenhebel	route lever
Fahrstraßenhilfsauflöserelais	route auxiliary release relay
Fahrstraßenhilfstaste	relief route release button
Fahrstraßenkennzeichner(relais)	route marker (relay)
Fahrstraßenknoten	node of main routes (between opposing main signals)
Fahrstraßenkommando	route setting control
Fahrstraßenlogik	route interlocking logic
Fahrstraßenlogik	ways and means to achieve route-element interlocking
Fahrstraßenrücknahme	route cancellation
Fahrstraßenrücknahmetaste	route cancellation button
FahrstraßenSpeicherung	route storage
Fahrstraßenstellerrelais	route call relay
Fahrstraßenstellwerk (mit Start- und Zieltasten-Bedienung)	Entrance-Exit interlocking (system)
Fahrstraßentabelle	table of signal routes
Fahrstraßentabelle; Fahrstraßenverzeichnis	route table
Fahrstraßentaste	route button
Fahrstraßentastensperremelder	route button blocked indicator
Fahrstraßentastenüberwachungsmelder	route buttons normal detection indicator
Fahrstraßenüberwacherrelais	route detection relay
Fahrstraßenüberwachung	route detection
Fahrstraßen-Verfügbarkeitsprüfung	route availability proving
Fahrstraßen-Verfügbarkeitsvorprüfung	route availability examination
Fahrstraßenverschluss	route locking relay
Fahrstraßenverschluss (allgemein)	route locking
Fahrstraßenverschluss (gesamt, bis zu einem Zeitpunkt)	route locking (in total, as an entity) = maintained locking = route holding
Fahrstraßenverschluss als Einheit	route-related locking
Fahrstraßenverschluss mit Teilfahrstraßenauflösung	sectional release route locking = directional sticks (route locking) (us.)
Fahrstraßenverschluss, welcher erst wirksam wird, wenn sich (bei bereits ‚Fahrt‘ zeigendem Signal) im Annäherungsbereich ein Zug befindet	comprehensive approach locking
Fahrstraßenvorbereitung	route priming
Fahrstraßenwahl	route selection
Fahrstraßenwechselzeit	time taken to set a conflicting route
Fahrstraßenziel	route destination
Fahrstraßenzugschlussstelle	route clearing point
Fahrstrom; Triebstrom	traction current
Fahrstromfrequenz	traction supply frequency
Fahrstromrückleitung	traction current return; traction return
Fahrstromrückleitungsseil, rot gekennzeichnet	red bond
Fahrstromverbinder im Gleis	traction bond
Fahrt auf Sicht; fahren auf Sicht	driving on sight
Fahrt auf Sicht-Erlaubnis	Proceed on Sight Authority (PoSA)
Fahrtanzeiger (am Bahnsteig)	‘off’ indicator (at platform)
Fahrtbefehl	proceed instruction

Fahrtbegriff	proceed aspect
Fahrtbegriff (allgemein)	clear aspect
Fahrtbegriff eines Rangiersignals	cat's eyes (slang)
fahrbildloses Hauptsignal	permanent red signal
Fahrterlaubnis bis zu einem angegebenen Fahrziel	movement authority (MA)
Fahrterlaubnis zurücknehmen	revocation of movement authority
Fahrterlaubnis-Abschnitt-bezogene vorgegebene Zeit (ETCS)	section time-out (ETCS)
Fahrtfreigabe	authority to travel
Fahrtoptimierungssystem	driver advisory system (DAS)
Fahrt-polung (eines 3-Lagen-Motorrelais)	'clear' position
Fahrtrichtung	direction of travel
Fahrtrichtung ‚down‘	down (direction)
Fahrtrichtung ‚up‘	up (direction)
fahrtrichtungsabhängig	direction (of travel) dependent
fahrtrichtungsunabhängig	direction (of travel) neutral
Fahrtrichtungswechsel	change of direction
Fahrtstellung (eines Signals)	'off' position
Fahrtziel; Ziel (allgemein)	destination (e.g. of travel/trip)
Fahrtzielanzeige	destination indication
Fahrtzielanzeiger; Zielmelder	destination indicator
Fahrtziel-basierte Zuglenkung	destination-based automatic train routing
Fahrtzielkennzeichen	destination criterion
Fahrweg (übers Gleisnetz, jede Art); Fahrwegtrasse	path
Fahrweg bestimmend	route defining
Fahrweg-/Fahrstraßendefinition	route definition
Fahrweg-/Fahrstraßenelement	route element
Fahrweg-/Fahrstraßenkomponenten	route components
Fahrweganzeige	route indication
Fahrweganzeiger	route indicator
Fahrweganzeiger als Schablonensignal	stencil-type route indicator
Fahrweganzeiger für Nahsichtbereich mit alphanumerischer Anzeige	standard alphanumeric route indicator (SARI)
Fahrweganzeiger/Richtungsanzeiger vor einer Abzweigung	junction indicator
Fahrwegauflöseabschnitt	detected track associated to sub route (tracks of shunt sub routes may be undetected)
Fahrwegauflöseabschnitt	route release section
Fahrwegdurchschneidung = => Kreuzung	
Fahrwegelemente	route-related interlocking elements
Fahrwegfreimeldung	route clear proving
Fahrwegkennzeichen	routeing criteria
Fahrwegmasche	mesh in a track layout which provides more than one path for a route
Fahrwegprüfung	route proving
Fahrwegsicherung (allgemein)	safeguarding a path
Fahrwegsignalisierung; Wegesignalisierung	route signalling
Fahrwegverzweigung (spitz)	diverging junction
fahrzeigintern; bordeigen; zugintern	train borne
Fahrzeit	running time
Fahrzeitmesspunkt	running time benchmark
Fahrzeitzuschlag (allgemein)	running time surcharge
Fahrzeitzuschläge wegen absehbarer Fahrwegkonflikte	pathing allowances
Fahrzeitzuschläge wegen Bauarbeiten	engineering allowances
Fahrzeitzuschläge zum Ausgleich von Verspätungen	performance allowances
Fahrzeug montiertes Gerät, welches die Funktion des Gleisstromkreises unterstützt	track circuit assister (TCA)
Fahrzeuge (allgemein)	rolling stock
Fahrzeuge, die in Personenzügen (mit)laufen können/dürfen	coaching stock
Fahrzeuggerät im => RETB in GB	cab display unit
Fahrzeugpark; Flotte	fleet
Fahrzeugpark-Instandhaltungs-Analyse	fleet maintenance analysis
Fahrzeugsensor	vehicle detector
Fahrzeugwiderstand (fahr-dynamische Widerstandskraft)	rolling resistance
Fahrzeugzusammenstellung	rake 1)
Fallblattanzeiger (allgemein)	flap indicator device
Fallblattanzeiger (mit geteilten Blättern)	split flap indicator
falsch interpretieren; fehlerkennen; falsch auslegend	misread (, to)
falsche Freimeldung; falsche Anzeige (eines Gleisstromkreises)	false clear (track circuit)
falsches Gleis	wrong track
Falschfahrbetrieb	wrong road working
Falschfahrgruppentaste	wrong road working master button
Falschfahrt-Auftragssignal (allgemein)	wrong road signal
Falschfahrt-Auftragssignal auf Gebiet DB al = Linksfahrersatzsignal auf ex DR Gebiet (Zs 8)	route to opposing track relief/substitute signal
Fanggleis (für abwärts rollende Fahrzeuge)	catch siding
Fangweiche (für abwärts rollende Fahrzeuge)	catch point
Farbbildschirm	colour monitor
Farbfilter; Farbscheibe; Farbfilterscheibe	coloured filter
Farbglaträger in Relais-signaloptik	spectacles
farbige Signaloptik	coloured light unit
Farbkode; Farbkodierung; Farbkennung	colour code
Farbwert (einer Lichtquelle)	chromacity (of a source of emitted light)
Faseroptik; Lichtleiteroptik	fibre optic

Federkraft	spring-load
federnd	resilient
Federzunge	flexible switch-blade
fehlbar	fallible
Fehlbarkeit	fallibility
Fehler (allgemein)	fault
Fehler beseitigen	debug (, to)
Fehler, der gleichartig bei voneinander unabhängigen Einheiten auftritt	common mode fault
Fehlerannahme	fault assumption; error assumption
Fehlerbetrachtung	fault consideration; error consideration
Fehlerdrucker	technician's fault logging printer
Fehlererkennung	error detection
fehlerfrei	error free
Fehlerfreiheit (frei von menschlichen Fehlern)	freedom from error
Fehlgrenzen der Wegmessungsgenauigkeit	odometer accuracy
fehlerhaft falsche Gleisfreimeldung	wrong-side clearance
Fehlermelder	fault indicator
Fehlermeldung	fault report
Fehleroffenbarungszeit	fault detection time
Fehlerprüftaste	fault proving button
Fehlerückstell Taste	fault reset button
Fehlerstromschutzschalter	earth leakage circuit breaker (ELCB)
fehlertolerant	fault-tolerant
Fehlertoleranz	fault tolerance
Fehlerzählwerk	fault counter
Fehlleitung	wrongly routed by error
Fehlstrom (I <sub>f</sub> ) (eines Relais)	non-pick-up current
feindliche Bewegungen/Fahrten	conflicting movements
feindliche Fahrstraße	conflicting route
Felderblock	electromechanical manual lock and block system (D)
Feldlinie	flux line
Feldwicklung	field winding
Fern-Ansage; Fern-Ansagesystem	long line public address (LLPA)
Fernbahngleis(e) bei mehr als einem Gleis	fast line
fernbediente Vollschränke (mit Einsicht über CCTV)	manually controlled barriers, remotely operated aided by CCTV (MCB/CCTV)
fernbediente Vollschränke (mit Gefahrraumfreiprüfer)	manually controlled barriers, remotely operated aided by => OD (MCB/OD)
Ferndiagnose	remote diagnostic/diagnostics
Fernflankenschutz	remote flank protection
ferngestellt	remote operated
ferngesteuert	remote controlled; remotely controlled
ferngesteuerte Betriebsstelle	controlled point (us.)
ferngesteuerte Strecke; Fernsteuerstrecke	CTC-line
ferngesteuerte; ferngestellte Stelle (allgemein)	field
ferngesteuertes/ferngestelltes Stellwerk	satellite interlocking
Fernmeldebereich (Kurzform)	comms
Fernmeldekabel	telecommunication cable
Fernmeldekabel mit verdrehten Aderpaaren	twisted pair cable
Fernmeldenetz	communications network
Fernmeldeübertragungskanal	telecommunication channel
Fernschreiberplatz; Fernschreiberarbeitsplatz	teleprinter terminal
Fernschutz => Fernflankenschutz	
fernsteuernde Stelle (allgemein)	control office 2)
Fernsteuersystem; Fernüberwachungssystem (allgemein)	supervisory control and data acquisition (SCADA)
Fernsteuerung (Fst)	remote control (RC)
Fernsteuerungsanlage	remote control equipment
Fernsteuerungsanlage (Signalanlage)	remote controlled signalling (RCS) (aus.)
Fernsteuerungsgestell; Fernsteuerungsschrank	remote control rack/cubicle
Fernsteuerungssystem	remote control system
Fernsteuerzentrale	CTC-centre
Fernübertragungssystem mit mehreren Stationen am Übertragungsweg	multi-station system (remote control)
fernüberwachter BÜ ohne Halbschränke	automatic open crossing remotely monitored (level crossing) (AOCR)
Fernüberwachung des Zustands, Ferndiagnose	remote condition monitoring (RCM)
Fernzug	main line train
fertig programmiert	ready-programmed
Fertigtaste	'ready' button
fest miteinander gekuppelte Fahrzeuge	rake (us.) 2)
Fest(daten)balisengruppe (allgemein); Balisengruppe mit festem Dateninhalt	fixed balise group
Festbalisengruppe => Fest(daten)balisengruppe;	
Festdatenbalise; Festbalise (Balise mit festem Dateninhalt)	fixed balise
Festdatenbalisengruppe => Fest(daten)balisengruppe	
festen Fahrbahn	slab track
fester Flankenschutz gefordert	unconditional flank protection required (also for shunt route)
fester Raumabstand	fixed block distance
festfahren (betrieblich)	deadlock (, to)
Festhaltekraft	retaining force
Festhaltevorrichtung für BÜ-Tor am Gleis in GB	gate stop (rail)
Festhaltevorrichtung für BÜ-Tor auf Straße in GB	gate stop (road)
festlegen	peg (, to)
festlegen (eines Blockzustands in GB)	pegging

Festlegung	whole route locking (route in total, as a unit)
Festplatte	hard disc
feststellen; ermitteln	ascertain (, to)
feuerverzinkt	hot-dip galvanised
fiktives Signal	fictive signal
Filter	filter
fixieren (der Augen auf ein Objekt)	fixate (, to)
fixieren (eines Signals, ohne dass es bereits voll erkannt sein muss)	'viewing' (of a signal)
Flachbahnhof (Rangierbahnhof)	semi flat marshalling yard
Flachbaugruppe	printed circuit board (PCB)
Flachkabel; Flachbandkabel	ribbon cable
Flachkreuzung	movable point crossing = switch diamond (us.)
Flachstelle	flat spot
Flankenschutz	flank protection
Flankenschutz durch betriebliche Beschränkung	operational flank protection (exclusion of certain shunt routes as no other protective element is available)
Flankenschutz durch Gleisstromkreis (oder Gleisfreimeldung allgemein)	track circuit flank protection
Flankenschutzarten	flank protection methods
Flankenschutzraum	track section(s) between element calling for and element providing flank protection (usually to be proved/detected clear)
Flankenschutzsignal; Schutzhaltsignal	protective stop signal
Flankenschutzstellerrelais	flank protection call relay
Flankenschutzsuche	flank protection call
Flankenschutztafel	table of flank protection
Flankenschutzüberwacherrelais	flank protection detection relay
Flankenschutzüberwachung	flank protection detection
Flankenschutzumkehr => Beendigung einer Flankenschutzsuche	
Flankenschutzweiche; Schutzweiche	flank point = side protection switch (us.)
flattern (eines Relais); Plausch; Klönschnack	chatter
fliegende Kreuzung => fliegende Zugkreuzung	
fliegende Überholung => fliegende Zugüberholung	
fliegende Zugkreuzung	crossing movement in section (on a multiple track section on otherwise single line)
fliegende Zugüberholung	passing movement in section (on a double track line, or in a section of double track on an otherwise single track line)
flüchtig	volatile
Flügelhauptsignal = Formhauptsignal	semaphore main signal
Flügelschiene	wing rail
Flügelsignal = Formsignal	semaphore signal
Flügelsignal/Formsignal mit als Fahrtbegriff 45° nach oben zeigendem Arm	upper quadrant signal
Flügelsignal/Formsignal mit als Fahrtbegriff 45° nach unten zeigendem Arm	lower quadrant signal
Flügelstromschließer	circuit controller
Flüssigkristallanzeige; Flüssigkristallanzeiger	liquid crystal display (LCD)
Flussmittel	flux 1)
Folge	sequence
Folgeabhängigkeit (allgemein)	sequential locking
Folgeabhängigkeit mit Rückverschluss	reciprocal sequential locking
Folgeabhängigkeit ohne Rückverschluss	non-reciprocal sequential locking
Folgefahrerschutz	successive move protection
folgende Fahrt	succeeding move
folgendes/nachfolgendes Signal	signal in advance
Folgeverschluss von Weichen	point-to-point locking
Folgeverspätung	resulting delay
Folgezug	succeeding train
Folgezwang zwischen Stellhebeln; erzwungene Folge von Bedienungshandlungen	succession locking
Folgezwang zwischen Stellhebeln; erzwungene Folge von Bedienungshandlungen	cascade locking (us.)
Förderanlage => Fördereinrichtung (im Richtungsgleis)	
Fördereinrichtung (im Richtungsgleis)	propelling system, hauling device
fordern, verlangen	require (, to)
Form; Beschreibung	notation
formaler Ablauf; Telegramm-Folge	protocol
formell für einen Zweck qualifizierte Person	competent person
Form-Rangiersignal	mechanical shunting signal
formschlüssig	form-closed
Formsignal => Flügelsignal	
Formvorsignal	semaphore distant signal
Fortschaltkriterien	stepping controls
Fortschalttaste; Zwischentaste	interpose button
Frachtenzug (allgemein) = => Güterzug	
frei fahren eines Gleises	clearing a track; clearing of a track
frei verdrahtet/geschaltet	free wired
frei; befreien	free (, to)
freie Fahrt, nächstes Signal nicht in ‚Halt‘	green aspect
freie Plätze	spare positions
freie Schaltung	free wiring
freie Strecke	open line
freier Ablauf	free cut (retarded only at a few locations)

freier Hebel; Reservehebel	spare lever
freies Gleis im Rangierbahnhof	alley (us.)
Freigabe einer Bedienung nach Brechen einer Plombe (an Schalter/Taste)	sealed release
Freigabe einer Hebelbank im Freien	ground frame release
Freigabeanzeige	release indication
Freigabegeschwindigkeit	release speed
Freigabehebel für andere Hebel; übergeordneter Stellhebel (um z.B. ein Stellwerk durchzuschalten)	king lever
Freigabeschlüssel	release key
Freigabevorgang	release procedure
freigefahren	cleared
freigemeldetes Gleis; freies Gleis	track free
freigeprüft	detected clear
freimachen; frei fahren	clear (, to)
Freimeldeabschnitt (allgemein)	detected track 2)
Freimeldeabschnitt ohne zugeordnetes Stellelement	plain track
Freimeldetabelle	train detection table
Freimeldung eines/r Abschnitts/Strecke	section clear proving
Freiprüfabschnitt (technisch)	train detection section
Freiprüfer; Gefahrraumfreiprüfer an BÜ	obstacle detector (OD)
Freitaste; Freigabetaste (bei Zugbeeinflussung)	release button
Fremdpotenzial	stray potential
Frequenzabweichungen	frequency variation
Frequenzmodulation	frequency modulation
frequenzmoduliert	frequency modulated
frequenzmultiplex	frequency-division multiplex (FDM)
Frequenzsprungverfahren => Frequenzumtastung	
Frequenzumtastung	frequency shift keying (FSK)
Frequenzwandler	frequency inverter
Frequenzwandlermelder	frequency inverter indicator
Fresnellinse = => Stufenlinse	
Frontalzusammenstoß	head-on collision
Frontalzusammenstoß auf freier Strecke	cornfield meet (us.)
früheres Blocksystem	Sykes lock and block signalling
Frühhalt	short entry
Frühhaltanzeiger	short entry signal
Fst => Fernsteuerung	
Fühldraht (zum Erkennen von Hindernissen, die nicht durch GFM erkenntlich sind, z.B. abgeirrte Straßenfahrzeuge an Brücken)	trip wire
Fühlschiene zur Freiprüfung in mechanischen Stellwerken	fouling bar
Fühlschiene; Spurkranztaster (mechanische Sperrleiste)	detector bar = lifting bar
führendes Triebfahrzeug (das einen Zugverband führende Tzf)	controlling locomotive
Führerbremsventil	driver's brake control valve ('banjo')
Führerraum = => Führerstand	
Führerraum... = => Führerstand...	
Führerstand	cab
Führerstandanzeige	in-cab display
Führerstandssignal	cab signal
Führerstandssignalisierung	cab signalling
Führung (z.B. von Kabeln)	routeing
Führungsschiene	guard rail 4)
Führungsschiene (allgemein)	guide rail => guard rail
Füllbalise; Füllgleiskoppelspule	infill balise
Füllbalisengruppe	infill balise group (IBG) (ETCS)
Füllmaterial in mehradrigen Kabel	filler
Füllschleife (Euroloop); Aufwerteschleife	infill loop
Füllsender	radio infill unit
Füllstandgeber	level sensor
Füllung im Kabel unter Mantel/Armierung/ Bewehrung	bedding
fünfbegriffiges Signalsystem	five aspect signalling
Funk-basierter Zugleitbetrieb. Betriebsart auf festen Streckenabschnitten ohne Signalisierung	direct traffic control (DTC) (us.)
Funk-basierter Zugleitbetrieb. Betriebsart von Streckenbereichen ohne Signalisierung	dispatcher control system (DCS) (us.)
Funkblocksystem für eingleisige Strecken	radio electronic token block (RETB)
Funkblockzentrale	radio electronic token block centre
Funkenbildung	arcing
Funkenlöschmagnet	blow-out magnet
Funkfahrbetrieb (allgemein)	radio based inter-active mode of train working in which track elements are controlled from the approaching train by radio
Funkfahrbetrieb (deutsche Betriebsform)	radio based authority and control system (operating system in D)
Funkkanalanzeiger; Funkkanalanzeigetafel	radio channel indicator
Funkloch	radio hole
Funklücke	loss of radio cover/contact
Funksystem	radio system
Funktelefonantenne (GSM-R)	base transceiver station (BTS) (GSM-R)
Funktelefonsystem für Eisenbahnbetrieb in GB	national radio network (NRN)
Funktelefonverbindungsstelle (GSM-R)	base station controller (BSC) (GSM-R)
Funktelefonzentrale (GSM-R)	mobile switching centre (MSC) (GSM-R)
Funktion zur Beibehaltung eines Zustands	stick 2)

Funktion zur Blockgrundstellung ohne Zugfahrt	block override
Funktion, mit der ein Signal in ‚Halt‘ gehalten wird, bis die Gefahr einer Falsch-Interpretation durch den Fahrer nicht mehr besteht	Insell's lock
Funktion, welche nach außerhalb geht	outgoing function
funktionell erweitertes britisches Zugbeeinflussungssystem (=> AWS)	train protection and warning system (TPWS)
funktioneller Teil (Signal, Weiche etc.) eines => signalling plan	signalling function
funktionsbedingt; funktionsabhängig	depending upon function
Funktionsgruppe; funktionale Einheit	functional unit
Funktionsmodul in der Außenanlage (z.B. einer Stelleinheit)	trackside functional module (TFM)
Funktionsprinzip	principle of operation
Funktionsprogramm der Verschlusstechnik; Stellwerkstechnik-	interlocking functional program
Funktionsprogramm	
Funktionstaste	function key
Funkübertragung	radio transmission
Funkweg (ETCS-Funkverbindung)	Euroradio
Funkzugbeeinflussung	radio based continuous automatic train control
für Bahnbedarf zugeschnittenes globales mobiles Kommunikationssystem	global system for mobile communication - railways (GSM-R)
für beide Fahrrichtungen voll signalisiert	full bidirectional signalling
für Neigezüge hergerichtet(er Streckenbereich)	tilt permitted (line or line section)
Fuß (Schienenfuß)	foot (of rail)
Fußgänger	pedestrian
Fußgängerpforte (BÜ)	wicket gate
Fußgängerüberweg	footpath crossing on level (FP)
Fußweg	footpath
Fz ... => Signale an einzelnen Fahrzeugen entsprechend DB-Signalbuch	
g als letzter Buchstabe: Blitzschutz, Überspannungsableiter	g as BS 376 last letter: Lightning arrester
G als letzter Buchstabe: Signal, einschl. Lichtsignal	G as BS 376 last letter: Signal apparatus, including light signals
G als Vorbuchstabe: Signal	G as BS 376 prefix letter: Signal
Gabelmittelverschluss (GMV)	fork-type mid-switch-blade mechanical point lock
Gabelweiche	crotch-layout; Y-point; Y-points
galvanische Trennung	non-conductive separation
galvanische Trennung durch Optokoppler	opto-isolator
Ganzblockmodus (LZB) => Vollblockmodus	
ganzheitlich	holistic
Ganzzug	block train
gebrochene Schiene	cracked rail
gebührende Sorgfalt	due diligence
Gedächtnishilfe => Merkhilfe	
Gedächtnishilfe; Eselsbrücke (Kode als ...)	mnemonic (code)
geeignet	suitable
geerdet	earthed
Gefahr; Risiko; Gefahrenquelle	hazard
Gefahrbereich hinter einem Signal	area of conflict
Gefahrenpunkt → Gefahrpunkt	
Gefahrenraum (an BÜ)	intersection [of road and track(s)]
Gefahrenraum = => Flankenschutzraum	
Gefahrenraumüberwachung (an BÜ)	intersection scanning
Gefahrenstelle = => Gefahrpunkt	
gefährlich (potenziell)	wrong-side
Gefahrpunkt	danger point; dangerous point
Gefahrpunktabstand	distance to danger point
Gefahrpunkttafel	table of danger points
Gefahrschalter	emergency stop switch
Gefahrtaste	'danger' button
Gefälle	falling gradient; down gradient; decline
Gefälleausgleichsbremse	equalization retarder
Gefällebahnhof	equal slope yard
Gefällestrecke	line with falling gradient; declined line
geführter Ablauf	controlled cut (retarded semi continuously)
Gegen EMK	back emf
gegen unbefugten Eingriff gesichert	tamper proof
gegen Veränderung gesperrtes Element	blocked element
gegeneinander gerichtete Bewegungen	head-on movement
Gegenerregung	counter energization
Gegenfahrerschutz	opposing move protection
Gegenfahrt	opposing move = countermove
Gegengewicht	counterweight
Gegengleis	contra-flow track (track of a bidirectionally signalled double track line used against the regular direction of travel)
Gegengleisanzeiger (Zs 6)	'wrong road' signal; 'change of track' signal; 'change to opposing track' indicator
gegenphasig	anti-phase
Gegenrichtung	against regular direction (of travel)
Gegenrichtungsdurchschalter(relais)	opposite route marker (relay)
gegenseitige Anerkennung (von z.B. Sicherheitsnachweisen)	cross-acceptance
gegenseitiger Ausschluss	reciprocal locking = converse locking
Gegensignal [an oder hinter einer betrachteten Einheit (z.B. Fahrstraße)]	opposing signal
Gegenstrom	counter current

gegenwärtiger Betriebszustand einer Außenanlage	'image of railway'
gegenwärtiger durch ETCS ermittelter Grenzwert	current limit
gegenwärtiger durch ETCS ermittelter Ort eines Zuges	current position (ETCS)
Gehäuse; Kasten	case
geklinkte Scheibe; Ratsche; Knarre; Sperrklinke	ratchet
gekreuzt	crossed
gekreuzte doppelte Gleisverbindung zwischen parallelen Gleisen	scissors crossing
gekrönt (sein)	surmounted
gekuppelte Fahrstraßen; verbundene Fahrstraßen; „Überdrückte Fahrstraße“	compound route
gekuppelte Weichen	compound points
gelascht; verbunden	jointed
gelaschtes Gleis	jointed track
gelb (Signalbegriff)	yellow (aspect)
Gelbbegriff (ein Lichtpunkt, „Halt“ erwarten)	single yellow aspect
gelenkig gelagert (z.B. ein Relaisanker)	pivoted
Gelenkspitzenverschluss	toggle point lock
Gelenkverbindung mehrerer Fahrzeugteile	articulation
Gelenkzunge	rigid point switch-blade
Gelenkzungenweiche	articulated heel-type point (with rigid switch-blades)
gemeinsame Rückleitung	common return
gemeinsame Rückleitung einer Wechselspannung	CX
gemeinsamer Durchrutschweg	shared overlap
gemeinsamer Gleisabschnitt	common (train detection) section (common to more than one element)
gemeinsamer Gleisstromkreis	common track circuit (common to more than one element)
gemeinsamer Lichtpunkt mehrerer Aspekte	pivot light = pivot lamp
gemeinsames S&T (GB)-Projekt	synergy scheme
Generator für Weg- und Geschwindigkeitsmessung	tachogenerator
geografische Fahrstraßenlogik	geographic route logic
geografische Lage	geographic position
geometrischer Mittelpunkt einer Weiche	point of intersection (PI)
gerade (z.B. durch Bahnhof, Weiche)	straight
gerade Fahrstraße	straight route
gerade noch toleriertes Risiko (von der Öffentlichkeit toleriert)	tolerable risk
gerade noch zulässiger größter Bettungswiderstand	prevent shunt
gerade verlaufende Fahrstraße	straight-ahead route
geradlinige Bewegung	linear movement
Gerät, mit dem der Inhalt des ETCS-Aufzeichnungsgeräts ausgelesen werden kann	down loading tool (ETCS)
Gerätefehler	equipment fault
gerechtfertigt	warranted
geregelte Spannung	stabilised voltage
gerundet	rounded
Gesamtauflösung einer Fahrstraße	total route release
Gesamtbremsvermögen; Gesamtbremsgewicht	total brake capability
gesamter Bahnhofsbereich zwischen den Einfahrsignalen	home signal limits 2)
gesamter Stellwerksbereich zwischen den Einfahrsignalen	home signal limits (us.) 1)
Gesamtfahrstraße, aus mehreren Einzelfahrstraßen zusammengesetzt	long route
Gesamtzählwerk	total counter
Gesamtzugmasse; Gesamtzuggewicht	total train mass
Gesamtzyklus	major cycle
gesandet	sanded
geschlossener Block (Blockgrundstellung in GB)	normally closed block
geschobener Zug	propelled train
geschützt (Eigentumsrecht)	proprietary
Geschwindigkeit	speed
Geschwindigkeit bei Fahrt auf Sicht	restricted speed (us.)
Geschwindigkeit über den ablenkenden Strang	speed of divergence = turnout speed
Geschwindigkeit verringern; abbremsen	slow down
Geschwindigkeit, bei der Zugkraft und Zugwiderstand ausgeglichen sind	balancing speed
Geschwindigkeits-Ankündigungssignal (Lf 6)	pre-speed announcer
Geschwindigkeitsanzeige	speed indication
Geschwindigkeitsanzeiger (Zs 3)	speed indicator at signal
Geschwindigkeitsbeschränkung	speed restriction
Geschwindigkeitsprofil, durch das Bremsvermögen und die Länge des Zuges gegeben	dynamic speed profile
Geschwindigkeitsprüfung	speed check
Geschwindigkeitsignal (allgemein)	speed signal
Geschwindigkeitssignal mit Form-(Positions-)lichtbegriffen	position light speed signal
Geschwindigkeitssignalisierung	speed signalling
Geschwindigkeitstafel (Lf 4)	speed announcer
Geschwindigkeitstafel vor BÜ	crossing speed board
Geschwindigkeitstafel, bestehend aus offenen Metallziffern	cut-out sign
Geschwindigkeitsüberwacher	over-speed sensor
Geschwindigkeitsüberwachung	overspeed detection
Geschwindigkeitsüberwachung bei Neigezügen	speed supervision
Geschwindigkeitsüberwachung/Geschwindigkeitssteuerung auf Triebfahrzeug	speed control

Geschwindigkeitsüberwachungs/Geschwindigkeitssteuerungs (-gerät/-anlage) auf Triebfahrzeug	speed control device
Geschwindigkeitsüberwachungseinrichtung (GÜ)	speed checking device (track based)
Geschwindigkeitsvoranzeiger (Zs 3v)	pre-speed announcer at signal
Geschwindigkeitsvoranzeigesignal	approach speed signal
Geschwindigkeitswechsel	speed change
gesetzliche Auflage zur Anzeige von Unfällen	railway order
Gestänge	rodding
Gestellanordnung	rack positioning
Gestellgerüstrahmen	rack main frame
Gestellkopf	rack head
Gestellreihenabstand	rack row spacing
gesteuerter Übergang zwischen ETCS-Bereichen oder Betriebszuständen	transition/transitions (ETCS)
gestört (allgemein)	disturbed
gestörtes Signal	defective signal
Getriebe	gear train
gewichten (Reihenfolge einer Bewertung)	weighting
Gewichtgeber	weight sensor
Gewinn; Zunahme; Steigerung; Verstärkung	gain
Gewohnheitsrecht	common law
gewöhnliche Fahrtrichtung (auf zweigleisiger Strecke, in D rechts)	regular direction of travel (on double track line, left in GB)
gewöhnlicher Fahrstraßenausschluss	plain locking (of conflicting routes) (us.)
gewöhnlicher Fahrstraßenausschluss = einfacher Fahrstraßenausschluss	conflicting locking
gewollte Verzögerung von Vorgängen zur Verhinderung unzeitiger Auflösungen	Tollerton Control
gezielte Unterbindung von Bedienhandlungen durch elektrische Sperrung	selected setting of 'electrical collars'
gezielter Einzelverschluss	deliberate individual locking
gezielter Ersatz	targeted renewal
GFM => Gleisfreiprüfanlage; Gleisfreiprüfsystem	
gleichförmig; gleichmäßig	uniform
gleichrichten	rectify (, to)
Gleichrichter	rectifier
Gleichrichtung	rectification
Gleichstrom	direct current (DC)
Gleichstrombeeinflussung	DC interference
Gleichstromgleisrelais	DC track relay
Gleichstromgleisstromkreis	DC track circuit
gleichwertig (z.B. insgesamt mindestens gleichwertig)	equivalent (e.g. overall at least equivalent)
gleichzeitig	simultaneously
Gleis	track
Gleis einer zweigleisigen Strecke deren Gleise signalmäßig in beiden Richtungen befahrbar sind	bidirectional track
Gleis für nur eine Fahrtrichtung	unidirectional track
Gleis für Zugfahrten	running line 1)
Gleis mit mehreren Freimeldeabschnitten	multi(ple) section track
Gleis mit mehreren Gleisabschnitten	multi(ple)-section track
Gleis montierter Sensor	trackside detection equipment
Gleis montiertes Gerät, welches die Funktion des => TCA erkennt	track circuit assister interference detector (TCAID)
Gleis- und Zug-bezogene ETCS-Information	track description (ETCS)
Gleis(e) für Vorort-/Güterzüge (oft auf Strecken mit > 2 Gleisen)	slow line
Gleis, in beiden Richtungen zu befahren	bidirectional track
Gleis/Gleise kreuzende Kabeltrasse	undertrack crossing (UTX)
Gleis/Strecke für nur eine Fahrtrichtung	unidirectional track/line
Gleisabschluss = => Prellbock	
Gleisabschnitt (beidseitig begrenzt)	track section
Gleisabschnitt der freien Strecke	section track
Gleisabschnitt im Annäherungsbereich	approach track = approach track (OT) (za.)
Gleisabschnitt ist frei von Fahrzeugen (technisch)	clear (track section)
Gleisabschnitt vor einem Startsignal	starting track
Gleisanlage	track layout
Gleisanschlussgehäuse	trackside connection box
Gleisanschlussgehäuse mit Elektronik	electronic junction box
Gleisanschlussgehäuse voll Elektronik	trackside electronic connection/junction box
Gleisanzeige	track indication
Gleisaufarbeitung; Gleisbett aufarbeitung	track reconditioning; track bed reconditioning
Gleisbett; Bettung	track bed
Gleisbezeichnung	track designation
Gleisbild	track diagram
Gleisbildstellwerk	panel interlocking (PI) = signal box with geographically oriented MMI
Gleisbremse (allgemein)	retarder
Gleisbremse, gemeinsam für eine Richtungsgleisgruppe; Gruppengleisbremse	group retarder
Gleisdaten; Fahrwegdaten; Streckendaten	track data
Gleisdrossel	impedance bond
Gleisdrossel als Auto-Transformer für die Gleisstromkreiswicklung	auto-coupled (impedance bond)
gleisfahbar	usable on track
Gleisfeld	track arrey
Gleisfreimeldeanlage = => Gleisfreiprüfanlage	

Gleisfreimeldeplan	train detection section plan
Gleisfreimeldeplan für Gleisstromkreise	track circuit plan
Gleisfreimeldung (allgemein) => Gleisfreiprüfung (allgemein)	
Gleisfreiprüfanlage (GFM) (allgemein, technisches Erkennungssystem für Schienenfahrzeuge)	train detection system (on track)
Gleisfreiprüfung	train absence detection
Gleisfreiprüfung (allgemein), durch Augenschein (direkt oder indirekt) oder Gleisfreiprüfanlage (dann => train detection)	track free detection
Gleisfreiprüfung (technisch)	train detection
Gleisgeometrie	track geometry
Gleisgerät(e); Außengerät(e) an der Strecke (allgemein)	trackside equipment
Gleisisolierplan	track circuit layout plan
Gleiskante	track section between nodes in ETCS-plans
Gleis-km	track chainage
Gleiskoppelpule; Balise	track-mounted transponder
Gleiskreis → Gleisstromkreis	
Gleislageplan	track layout plan
Gleismagnettabelle	table of transponders
Gleismeldung (frei/besetzt)	track circuit indication
Gleisnutzlänge => Nutzlänge	
Gleisoberbau	superstructure
Gleisphase	track phase
Gleisphase (bei Motorrelais)	control phase
Gleisplan	track plan
Gleisprüferrelais	track proving relay
Gleisrelais	track relay
Gleisrelaiswiederholer (z.B. GFM)	track repeat relay (TPR)
Gleisschaltmittel	track mounted switches/sensors/pedals/treadles
Gleisschleife; Gleisschleifenantenne	track conductor loop
Gleisspeisespannung	track supply voltage
Gleissperre	choke block (aus.)
Gleissperre	derailer
Gleissperrensinal in D (Sh 0, Gsp 0, Sh 1, Gsp 2)	derailer indicator
Gleissperrsignal ‚Fahrverbot (Sh 0) aufgehoben‘ in D, auf ex DR Gebiet (Gsp1)	‘shunting move permitted’
Gleissperrsignal ‚Gleissperre abgelegt‘ in D, auf ex DR Gebiet (Gsp 2)	derailer ‘off’ indicator
Gleissperrsignal ‚Halt‘ in D, auf ex DR Gebiet (Gsp 0)	derailer ‘on’ indicator; elsewhere ‘stop’
Gleissperrung	track closed (by order of traffic controller)
Gleisstromkreis (allgemein)	track circuit (TC)
Gleisstromkreis in Fahrtrichtung nach dem BÜ	running-out track circuit = run-off track circuit
Gleisstromkreis mit einer isolierten und einer Erdschiene	single rail track circuit
Gleisstromkreis vor dem Signal	berth track circuit
Gleisstromkreisabschnitt	track circuit section
Gleisstromkreisbauforn; Gleisstromkreistyp	track circuit type
Gleis tafel im Stellwerksbedienraum	signal box diagram
Gleistaste	track button
Gleisüberwacherrelais	track detection relay
Gleisverbindung (einfache)	single crossover
Gleisverbindung (stumpfe Fahrtrichtung); stumpfe Fahrwegvereinigung	trailing junction
Gleisverbindung auf mehrgleisigen Strecken	double running (crossover) junction
Gleisverbindung auf offener zwei- oder mehrgleisiger Strecke	running junction
Gleisverbindung mittels EKW/DKW	slip connection
Gleisverbindung, doppelte => doppelte Gleisverbindung	
Gleisverbindung, doppelte, gekreuzt => gekreuzte doppelte Gleisverbindung	
Gleisverschlingung	gauntleted track, gauntlet
Gleiswaage	weighbridge
Gleiswechselanzeiger (allgemein)	change of track signal
Gleiswechselbetrieb (GWB), Betrieb in beiden Richtungen (Signal-gesichert)	bidirectional working = reversible working = two way working (us.) (on each track of a double track line)
Gleiswechselbetrieb, einseitiger => einseitiger Gleiswechselbetrieb	
Glocke	bell
Glocke für Signale zwischen Fdln in GB	tapperbell = tapper bell = tapper-bell
Glocke zur Übermittlung von Informationen beim GB Block	block bell
Glühlampe	incandescent lamp
GMV => Gabelmittelverschluss	
GNT-Streckenband	tilt authorisation and speed supervision line plan
Graetz-Gleichrichter	full-wave rectifier
Grafik-Bildschirm/Monitor	graphics screen
Grafik-Monitor	high resolution monitor
Grenze zwischen Blockabschnitten des Zugleitsystems => DCS	block limit station (BLS) (us.)
Grenze/Ende der Fahrerlaubnis	limit of movement authority (LMA)
Grenzen für Rangierbetrieb	shunting limits
Grenzgutläufer	assumed best running cut
Grenzslechtläufer	assumed worst running cut
Grenzsignal	boundary signal
Grenzwert am Ziel (z.B. $V_{max}$ )	target limit
Grenzzeichen	yard limit sign (us.)
Grenzzeichen (Gz) (Ra 12)	clearance marker c/m = fouling point indicator (us.)
Griechisches Kreuz (gleichschenkliges aufrechtes Kreuz)	St. George’s cross
grobstufig	in coarse steps/stages

größte Öffnung am Beginn eines Radlenkers oder einer Zwangsschiene	flare opening
größte Zuglänge	maximum train length
größtenteils im Untergrund	sub-surface
größter zulässiger Fehlstrom ( $I_f$ )	maximum non-pick-up current
Grundbegriff (Grundsignalbegriff)	normal (normal signal aspect)
Grundfrequenz	fundamental frequency
Grundlast	basic load
Grundstellen, Grundstellung (z.B. Achszähler)	resetting
Grundstellung (Block in Grundstellung)	normalised (normalised block)
Grundstellung (einer Lage/eines Zustands)	normal (normal position/state)
Grundstellung (einer Taste/eines Schalters)	normal (normal button or switch state)
Grundstellung (einer Weiche)	normal (normal position of turnout/point)
Grundstellungseinrichtung (bei BÜ)	normalising feature (at level crossing)
Grundstellungsprüferrelais	normal proving relay
Grundstellungsprüfschleife	normal proving ring
Grünüberwacherrelais	green detection relay
Gruppe von Weichen in Rangierbahnhof	'grid iron'
Gruppenausfahrtsignal [in GB <u>wenn ein</u> äußeres Ausfahrtsignal als => advance starting signal = section signal folgt]	common starting signal
Gruppenausfahrtsignal [in GB, <u>wenn kein</u> äußeres Ausfahrtsignal als => advance starting signal = section signal folgt]	common section signal
Gruppensignal	common signal
Gruppentaste	common button; group button; master button
Gruppentastenstörung	master button failure
Gruppentastenüberwachungsmelder	master button normal detection indicator
Gruppenverbindungsplan	unit connection diagram (relay set c. d.)
Gruppenzwischenignal	common intermediate signal
Gsp ... = Gleissperrsignal entsprechend DB-Signalbuch (auf ex DR Gebiet) => Schutzsignal	
GÜ => Geschwindigkeitsüberwachungseinrichtung	
gültig	valid
Gültigkeit	validity
Gummigleisbremse	rubber retarder
günstig; vorteilhaft	favourable
Gussstück	casting
Güte (Maßeinheit); Qualität	Q
Gütefaktor (einer Abstimmung)	Q factor
Güterbahnhof	goods yard
Gütergleis; Güterzugstrecke (in GB vereinfacht signalmäßig ausgerüstet)	goods line
Güterverkehrsstelle	goods station
Güterwagen (allgemein)	truck 1)
Güterzug	freight train; goods train
Güterzugbegleitwagen	guard's van
Gutläufer	best cut
GWB => Gleiswechselbetrieb	
GWB mit verminderter Gleiskapazität in Gegenrichtung (hauptsächlich zur Nutzung bei Sperrung eines Gleises)	simplified bidirectional signalling (SIMBIDS) = simplified bi-directional signalling
GWB, wo in einer Richtung nicht die gleiche Anzahl Blockabschnitte wie in der Gegenrichtung angeordnet sind	limited bidirectional signalling
Gz => Grenzzeichen	
H als letzter Buchstabe: Kondensator	H as BS 376 last letter: Capacitor
H als Vorbuchstabe: Warnung (gelb)	H as BS 376 prefix letter: Caution (yellow)
H/V-Signalsystem => Haupt-/Vorsignalsystem	
haften; kleben	stick (, to) 1)
Haftrelais	stick relay
Haftrelais (magnetisches Haftrelais)	magnetically latched relay
Hakenspitzenverschluss	hook point lock
halbautomatischer Block	semi automatic block
halbautomatischer Hand-Block	semi-automatic manual block system
Halbduplexverfahren	half-duplex mode
Halbregelabstand zwischen Signalen	signals located at half normal spacing (to increase line capacity)
Halbschranke	half barrier
Halm; Rohr (hier eine Art Stimmgabel)	reed
Halogen-Freisetzung aus Kabelmaterial (bei Brand)	halogen emission
Halt	stop 1)
Halt am Bahnsteig	platform stop
Halt-/Warnprüfung von Einfahr- und Einfahrvorsignalhebel/-flügel vor Block-Freigabe	normal control
Haltanzeiger	stop indicator
Haltbegriff	danger aspect
Haltbegriff eines Signals oder Warnbegriff eines Vorsignals	'on' aspect
Halteerregung	minimum excitation
halten/erhalten einer Fahrstraße	route holding 1)
Haltepunkt	halt
Haltestelle	stop 2)
Haltestrom ( $I_h$ ); Mindeststrom	minimum current
Haltetafel (Ne 5)	stop board
Haltezeit; Aufenthaltszeit (in Stationen)	dwelt time
Haltfall	replacement

Haltfall durch ... ausgelöst	replaced by ...
Haltfall/Haltstellung durch letzte Achse	last wheel replacement
Haltfallabschnitt	signal replacement section
Haltfallauslöser für automatisches Signal	replacement switch
Haltfallkriterium	signal replacement criterion
Haltfallprüfung des Zielsignals	continuity proving
Haltfallverhinderungsraum	signal stick section
Haltlage => Haltstellung	
Haltlampe am Prellbock	buffer stop lamp
Haltmeldung (signalisierter Zugleitbetrieb)	'arrival at station, complete' confirmation to train control officer (signalled train order working)
Halt-polung (eines 3-Lagen-Motorrelais)	'danger' position
Haltsignal	danger signal
Haltsignal am Prellbock	buffer stop lights
Haltsignal überfahren	signal passed at danger (SPAD)
Haltstelle (kann z.B. ein fiktives Signal sein)	stop location
Haltstellung (eines Signals)	'on' position
Haltstellung/Haltfall durch erste Achse	first wheel replacement
Halttafel	stop board
Handapparat; Telefonhörer	handset
handbedientes Signal	manual signal; manually operated signal
Handblock, halbautomatischer => halbautomatischer Handblock	
Handblock; nichtselbsttätiger Block	manual block; manually operated block
Handbuch	manual 1)
Handfalle an mechanischem Stellhebel	catch handle
handgehalten	hand held
handgestellte Weiche => Handweiche	
händisch; Hand-...; manuell	manual 2)
Handkurbel	hand crank
Handverschluss	manually applied switch-blade clamp/clip
Handweiche; Handweichen	unworked point
Handzeichen	hand signal
harmonisch; Harmonische	harmonic
häufig benutzter Ausdruck für Weiche	set of points = => point/points
Haupt-/Vorsignal-Kombinationen (Ks)	main/distant signal (D) combined aspects 1)
Haupt-/Vorsignal-Kombinationen (Sk)	main/distant signal (D) combined aspects 2)
Haupt-/Vorsignalsystem (H/V)	main/distant signal system
Haupt-/Vorsignal-Verbindungen (Sv)	main/distant signal linked aspects
Hauptanschlussbahn	directly connected industrial branch line/branch railway
Hauptbahn	main line railway
Hauptbahnhof	main station
Hauptdruckluftbehälter einer Bremsanlage	main compressed air reservoir
Hauptfaden	main filament
Hauptfadenbruch	main filament failure
Hauptfadenüberwacherrelais	main filament detection relay
Hauptfahrtschalter	master controller
Hauptgleichrichter	main rectifier
Hauptgleis	main station track
Hauptgleis, durchgehendes => durchgehendes Hauptgleis	
Hauptluftbehälter (allgemein)	main air reservoir
Hauptluftleitung einer Bremsanlage	main brake pipe
Hauptmodul	mother module
Hauptsignal (allgemein; in GB einschl. Vorsignal), Zugfolgestelle in D	main signal (e.g. home, starting, section, block, distant signal) governing running movements = running signal
Hauptsignal eines Bahnhofs	interlocking signal (us.)
Hauptsignal in D (Hp ..., Hl ..., Sv ..., Ks ...)	main signal in general, able to display main aspects of various natures by day or night, by light or semaphore, individually or combined
Hauptsignalansteuerungsbedingungen	main signal controls
Hauptsignalbegriff	main signal aspect
Hauptsignalschirm	main signal target
Hauptsperrsignal (D)	main signal and shunting signal combined
Hauptstrecke	main line
Hauptstreckengleis	main line track
Hauptuhr; Mutteruhr	master clock
Hausbahnsteig	platform at station building (or nearest to it)
Haushaltlampe	general service lamp
Hebel	crank
Hebel abhängig von => line clear zur einmaligen Stellung (Streckenwiederholungssperre)	line clear release
Hebel in Schrankenwärterbude zur Tor-Festlegung, ist in Abhängigkeit mit den schützenden Signalen in GB	gate stop lever
Hebelbank	lever frame
Hebelbank eines mechanischen Stellwerks	mechanical interlocking frame
Hebelbank im Freien zur Ortsbedienung	ground frame (GF)
Hebelbank mit kleinen Stellhebeln (in Kraftstellwerken)	miniature lever frame
Hebelkontakte	lever bands
Hebelsperre (Elektromechanisch, auch mit Kontakten bestückt)	lever lock
Hebelstellungen zwischen Grundstellung und umgelegter Stellung	NBDR (and A, C, E)
Hebelwerk => Hebelbank	
heben (z.B. Schranke an BÜ)	raise (, to)
Heißläufermelder	hot axle box detector; hot box detector (HABD, HBD)

Heizstromrückleitung	heating current return path
Helligkeitsregelung (in der Regel der Anzeigelampen in Stelltisch/Meldetafel)	lighting control
Helligkeitssteuerung	brilliance control
Hemmschuh (eine Art)	scotch block = skate (us.)
Hemmschuh legen	scotch block positioning
herabgesetzte Leistung(sfähigkeit)	degraded performance
herabsinken; sich senken (Schrankenbaum)	droop (, to)
herausragend, hervorstechend, ausgeprägt	salient
heruntergekommen; erschöpft (Batterie)	run-down
Herunterladen	down-loading
Herzstück	frog
Herzstück(spitzen)verschluss	movable point frog lock
Herzstück, stellbares => stellbares Herzstück	
Herzstückspitzenverschluss => Herzstück(spitzen)verschluss	
Herzstückverschluss => Herzstück(spitzen)verschluss	
HH als Vorbuchstabe: Vorwarnung (gelb/gelb)	HH as BS 376 prefix letters: Preliminary caution (double yellow)
hilflos	stranded
Hilfsauflösung	relief cancellation
Hilfsausschalttaste	auxiliary 'off' button
Hilfsausschaltzählwerk	auxiliary 'off' counter
Hilfsbedienung (Auftrag ans Stellwerk)	relief command
Hilfsbedienung bei Fernsteuerungs-Störung	relief operation under remote control system failure
Hilfsbetriebsstelle	temporary signal box
Hilfseinschalttaste	auxiliary 'on' button
Hilfsfahrshalter	shunting controller
Hilfsfahrwerk	skate (GB)
Hilfsfunktion im Stellwerk bei eingeschränkter Funktionsfähigkeit;	
Hilfseinrichtung [Umgehung hemmender Funktion(en)]	override = over-ride
Hilfsluftbehälter einer Bremsanlage	auxiliary (compressed air) reservoir
Hilfsphase (bei Motorrelais)	local phase
Hilfsposten	relief crossing attendant
Hilfsrelais	auxiliary relay
Hilfssignal (Ersatzsignal bei Nahverkehrsbahnen in D)	relief signal/substitute signal
Hilfssignal (CH)	calling-on signal?
Hilfssperre	auxiliary blocking device
Hilfswicklung (bei Motorrelais)	local coil
Hilfswicklung an zweisystemigem Wechselstromrelais (Scheibenrelais)	local core (double-element vane relay)
Hilfswicklung zwecks Effektverstärkung an zweisystemigem Wechselstromrelais (Scheibenrelais)	step-up winding
hindern; verhindern; sperren; hemmen; unterdrücken	inhibit (, to)
hinten (in Fahrtrichtung hinter) z.B. einem Signal	in advance (of)
hintereinandergeschaltete Gleisstromkreise	cascaded track circuit
Hintergrund	background
Hinweistafel: AWS hier nicht zutreffend	cancelling indicator (AWS)
HI-Signalsystem	East-European speed signalling system
hoch gewunden; hoch gehoben	jacked
Hochgeschwindigkeit; hohe Geschwindigkeit	high speed
Hochgeschwindigkeitszug	high speed train (HST)
Hochleistungsblock (CIR-ELKE)	continuous automatic train control utilising => sub block sections to increase line capacity
Hochsignalisierung	upgrade (to a less restrictive signal aspect)
Hochspannung	high tension
höchste Geschwindigkeit welche ein Zug an einer Stelle erreichen kann	attainable speed
höchste zulässige Geschwindigkeit	maximum permissible speed
höchster Fahrtbegriff	least restrictive proceed aspect
Höchstgeschwindigkeit	maximum speed
Hof	yard 2)
hohe Verfügbarkeit	high availability
höhengleich; eben (1:∞)	level
höhere Programmiersprache	high level language
höherwertiger Zug (vorfahrtberechtigter Zug)	superior train (us.)
Hohlschwelle	hollow sleeper
hölzerner Blockstab	wooden staff
horizontal (1:x)	grade, at (us.) = => level
Hp ... => Hauptsignal entsprechend DB-Signalbuch	
Hub (z.B. der Stellstange); Stellhub	stroke
Hülse	lug
Hupe	hooter
Hupenunterbrechertaste	hooter silence button
Hydraulikflüssigkeit	hydraulic fluid
hydraulisch betätigter Stößel	hydraulic actuator
hydraulischer Zylinder mit Kolben und -stange	hydraulic thruster
hydropneumatischer Druckbehälter	hydro-pneumatic accumulator
I als letzter Buchstabe: Drossel; Drosselspule; Induktor	I as BS 376 last letter: Inductor
I als Vorbuchstabe: nicht belegt	I as BS 376 prefix letter: -
Identitätszeichen; Kennung	identity code (of locomotive)
im Fahrplan vorgesehene betriebliche Wartezeit	scheduled waiting time (us.)
im Verschlussplan aufgeführte Bedingungen	signalling controls
immer zwischen dem gleichen Start und Ziel (oft über Kehrschleifen fahrender) Ganzzug	'merry-go-round' train

immunisieren; unbeeinflussbar machen	immunise (, to)
Immunisiersatz	immunising unit
Immunität; Freiheit	immunity
imprägniert; durchtränkt	impregnated
Impulsgleisstromkreis	high voltage impulse track circuit (HVI)
in ‚Halt‘ verschlossen	locked at danger
in Ausweichanschlussstelle eingeschlossen	shut-in
in betrachteter ETCS-Richtung	nominal direction (n) (ETCS)
in einem Bereich eingesperrte Fahrzeuge (sind aber dort in Betrieb)	captive rolling stock
in einer Gruppe zusammen gefasste ETCS-Variable	packet (ETCS)
in einer Richtung (befahrbar)	unidirectional
in Fahrtrichtung links (GB)	nearside
in Fahrtrichtung nach (dem BÜ)	running-out side
in Fahrtrichtung rechts (in GB, da Linksverkehr)	off side
in Fahrtrichtung vor	in approach to
in Fahrtrichtung vor (dem BÜ)	running-on side
in Grundstellung bringen	normalise (, to)
In Richtung (allgemein)	bound
In Richtung Norden	north-bound
In Richtung Osten	east-bound
In Richtung Süden	south-bound
In Richtung Westen	west-bound
in sich geschlossene TV-Anlage	closed circuit television (CCTV)
in Weichenantrieb integrierter Zungenverschluss	dependent point lock (us.)
indirekter Gegenfahrtausschluss	indirect opposing route locking
induktiv eingekoppelte Speisung	inductance feed
induktiv gekoppeltes Übertragungssystem	transducer
induktive Fahrsperr	inductive train stop
induktive Speisung/Einspeisung	reactive feed
induktive Zugbeeinflussung	inductive train control
induktiver Leistungsfaktor	lagging power factor
Induktor = => Drossel; Drosselspule	
Indusi	inductive train control system (D)
Indusi-Magnet	Indusi-transponder
Industriebahn; Werkbahn	industrial railway
Industriebranche	'brown-field' = 'brownfield'
Industriefrequenz	industrial frequency
Industriegleis; Anschlussgleis; Industrieanschlussgleis	industrial siding
Industriestammgleis	industrial parent track
induzierte Beeinflussung	induced interference
induzierte Spannung	induced voltage
Information/Informationsgehalt eines Signalbegriffs	signal indication
Informations- und Überwachungssystem auf Bahnhöfen	station information and surveillance system (SISS)
Informationsbake = Informationsbalise = Informationskoppelspule	information beacon = information balise
Informationstafel am Gleis	instruction board
Infrastruktur	infrastructure
Ingenieur	engineer 1) ≠ => engineer (us.)
innenbeleuchtete Anzeige	light-box display
Innenbogenweiche	similar flexive curved point
Innenkante (einer Schiene) = => Fahrkante (einer Schiene)	
Innenraumkabel	indoor cable; indoor cables
Innenverschluss (innerhalb eines Weichenantriebs)	internal point lock
innere Linse eines optischen Systems	inner lens
innerer Kabelmantel	inner sheath
innewohnend; inhärent	inherent
Inselbahnsteig	island platform
Inselgleis	station track with signals at both ends face to face
integraler Taktfahrplan	area-wide interval timetable
Internationale Organisation für Standardisierung	International Organization for Standardization (ISO)
internationales statisches Geschwindigkeitsprofil	international static speed profile (ISSP) (ETCS)
internes Informationssystem	staff information system
internes Übertragungsprogramm	internal communications program
Interoperabilität (betrieblich durchgängige Einsatzmöglichkeit)	interoperability
irrtümliche Auslegung eines nicht zutreffenden anderen Signals	cross-read (one signal to another)
Isolationsfehler	insulation fault
Isolationswiderstand	insulation resistance
Isolierabschnitt → Gleisstromkreis	
isolierbar	able to be isolated/insulated
Isolierbarkeit	insulating ability
isolieren (eher räumlich, ≠ elektrisch => insulate)	isolate (, to) 1)
isolieren (elektrisch)	insulate (, to)
Isolierhülse; Fingerhut	thimble
Isolierplan => Gleisisolierplan	
Isolierplatte in Isolierstoß (hat Schienenprofil)	end post
Isolierstoß	insulated block joint (IBJ) = insulated rail joint (IRJ)
Isolierstoße innerhalb einer Weiche/Kreuzung	intermediate insulated block joints
isolierstoßfrei	jointless
isolierstoßfreier Gleisstromkreis	jointless track circuit (JTC)
isolierstoßloser Gleisstromkreis = => isolierstoßfreier Gleisstromkreis	
Isolierte Schiene (Arbeitsstromprinzip); Zugmitwirkkreis	rail circuit

isolierte Schiene eines Gleisstromkreisabschnitts	insulated rail = track circuit rail
Isolierung eines elektrischen Leiters	insulation
Isolierzeichen	insulation marker
Istgeschwindigkeit	actual speed
J als letzter Buchstabe: Gleichrichter	J as BS 376 last letter: Rectifier
J als Vorbuchstabe: Zeit (Verzögerung)	J as BS 376 prefix letter: Time (delayed action)
Joch (z.B. eines Relais)	yoke
K als letzter Buchstabe: Anzeiger (optisch)	K as BS 376 last letter: Indicator (visual)
K als Vorbuchstabe: Anzeige oder Prüfung	K as BS 376 prefix letter: Indicating or detecting
KA => Kabelabschlussgestell	
Kabel	cable
Kabel mit dünnen Einzeladern und dickerer mittig angeordneter Rückleitung (für Einzeldrahtfernsteuerung genutzt)	micro-core cable
Kabel zum Anschluss ortsbeweglicher Verbraucher	cord
Kabel, feuerfest	fire resistive cable = fire rated cable = circuit integrity cable
Kabel, raucharm	low smoke emission cable
Kabel, raucharm und halogenfrei	low smoke zero halogen (emission) cable (LSZH)
Kabel, schwer entflammbar	flame retardant cable
Kabelabschlussgestell (KA)	outgoing panel (OP) = cable termination rack (CTR)
Kabelantenne	radiating cable
Kabelarmierung; Kabelbewehrung	armouring; armour
Kabeleinführungsstutzen	cable gland
Kabelgraben	cable trench
Kabelkanal	cable duct = cable trough
Kabellageplan (maßstäblich)	cable layout plan (to scale)
Kabelleiter, aus mehreren einzelnen Drähten mit größerem (als bei flexiblen Leitern) Querschnitt bestehend	stranded conductor
Kabelleiter, der Beweglichkeit wegen aus vielen dünnen Einzeldrähten bestehend	flexible conductor
Kabelmantel	sheath
Kabelmuffe	cable joint
Kabelplan	cable plan
Kabelring; Ringleitung; Ringleitungen	cable ring
Kabelrost (in Relaisraum)	cable grid
Kabelschacht	manhole
Kabeltrasse	cable route
Kabeltrasse über der Erde an aufgeständertem Tragdraht(seil)	stake route
Kabeltrassenmarkierung; Kabeltrassenmarkierungsstein	cable marker
Kabelübersichtsplan	cable overview plan
Kabel-Übersichtsplan	schematic cable plan
Kabelverbinderbaugruppe	cable adapter board
Kabelverlängerung	adapter cable
Kabelverteiler (allgemein)	cable distributor
Kabelverteilerschrank	cable distribution case
Kammrelais	cradle relay
Kanal (z.B. eines Übertragungssystems)	channel
kann (nach CENELEC im Sinne von zulässig, erlaubt)	can
Kapazität (Zählkapazität eines Achszählwerks)	capacity (of axle counter unit)
Kapazität zwischen Adern (eines Kabels)	inter-core capacitance
kapazitiv eingekoppelte Speisung	capacitance feed
kapazitiver Leistungsfaktor	leading power factor
Karrenüberfahrtsignal → Fahrtanzeiger	
Kaskadenstellwerk	signal box in which levers must be successively operated
Kaskadenverschluss	successively operated interlocking (mechanism)
Kassettenboden; Computerboden; Doppelboden	suspended floor
Kassettenboden; Doppelboden	false floor
Kasten für Weichenkurbel	crank handle box
Kathodenstrahlröhre	cathode-ray tube (CRT)
kathodischer Korrosionsschutz	cathodic protection
Kehranlage (allgemein)	reversing layout
Kehrfahrt (in Blockstrecke) => Sperrfahrt	
Kehrfahrt im Durchgangsbahnhof	turn back move
Kehrgleis	headshunt
Kehrgleis zwischen durchgehenden Gleisen	reversing siding
Kehrschleife 1)	terminal loop
Kehrschleife 2)	spiral route
kein/ohne Durchrutschweg	no overlap
Kennlicht	marker light
Kennlichtgruppentaste	marker light master button
Kennlichtstellerrelais	marker light activation relay
Kennlichtstellerrelaiswiederholer	marker light activation repeat relay
Kennungs-generator; Kodegenerator	code generator
Kennzeichen für Ende einer Schleife	end of loop marker
Kennzeichen von Sonder- oder sonst besonderen Zügen beim => Fahrplan-basierter Zugleitbetrieb	classification signal (us.)
Kennzeichen; Merkmal	feature
Kern; Kabelader	core
Kernende (Ankerseite am Relaiskern)	pole face
Kette (Längeneinheit = 1/80 engl. Meile = 22yd = 20,1125m)	chain
Kettenglied; Verbindung; Verbinder; Brücke	link

Kilometersprung	chainage leap
Kilometerstein	kilometre post
Kilometerstein halbwegs zwischen den vollen Kilometern	half kilometre post
Kilometrierung	chainage; mileage
Kilometrierungssprung => Kilometersprung	
kinetische Umgrenzung; kinetisches Umgrenzungsprofil	kinematics envelope
Kippschalter-Anordnung	rocker assembly
Klammer	clamp
Klammermittelverschluss (KMV)	mid-switch-blade clamp lock
klammern, verklammern	clamp (, to)
Klammerspitzenverschluss	clamp point lock
Klammerverschluss	clamp lock
Klammerverschluss in Hohlschwelle	in-bearer clamp lock
Klebestoß (geklebter Isolierstoß)	glued insulated block joint (GIJ)
Klebstift (eines Relais)	residual pin
klein, aber messbar, ggfls. störend	finite
kleine rote/grüne Lampen an verkehrsschwachen BÜ	miniature stop lights (MSL)
kleiner Signalfügel (für andere als Zugfahrten)	miniature arm
kleiner Stellhebel (z.B. in elektromech. Stellwerk)	miniature lever
Kleinwagen	light vehicle (on rail); small vehicle
Klemme	terminal 1)
Klemmenblock	terminal block
klemmender Verschluss	tight lock
Klimatisierung	air-conditioning
Klinkenverschluss	pawl lock
KMV => Klammermittelverschluss	
Knallkapsel	detonator
Knallkapselgevorrichtung, Knallkapselleger	detonator placer
Knotenbahnhof ? (Rangier-/Güterbhf)	?
Koaxialkabel	co-axial cable
Koaxialkabel als Leckleiter	leaky co-axial cable (LCX)
Kodierschlüssel	encryption key
kodierter Gleisstromkreis	coded track circuit
kodierter Tonfrequenz-Gleisstromkreis	coded audio frequency track circuit (AFTC)
Kolbenkleinbremse (hydraulischer Bremsstoßel in Ablaufanlagen)	Dowty-retarder
Kombinationssignale (Ks-Signale) => Haupt-/Vorsignal-Kombinationen (Ks)	
Kommando (z.B. in Fernsteuerung); Steuerung; Auftrag; Stellauftrag	control
Kommandoabsetzung	control transfer
Kommandoempfang; Kommandoübernahme	control reception
Kommandotelegramm; Steuertelegamm	control telegram
Kommunikation mit dem Zug	track-to-train communication
Kommunikation über/via Glasfaser/LWL	optical fibre communications
Kommutator; Stromwender; Drehschalter	commutator
Kommutierung	commutation
Kompressor (Luftpresse)	compressor
Kondensator	capacitor
konkurrierend	competitive
könnte; dürfte	might
Konstantspannungstransformator	constant voltage transformer
Kontakt	contact
Kontaktauslesung (spannungsfreier Kontakt)	contact sensing
Kontaktfeder	contact spring
Kontaktfolge; Kontaktsequenz	contact sequence
Kontaktverschweißung	contact welding
Kontermutter	locking nut
kontinuierliche Sicht	continuous sighting
Kontrastwert	contrast ratio
Kopfbahnhof	terminal station
Kopfschutz	head-on movement protection
koppeln; kuppeln; ankuppeln (von Fahrzeugen)	couple (, to)
Koppelspule; Balise; Umsetzer (im Gleis)	transponder
Koppelung; Kupplung	coupling
Korrekturpunkt	correlation point
Kosten über die vorgesehene Lebensdauer	lifecycle cost
kostengünstig	cost-effective
kraftschlüssig	frictionally connected
Kraftstellwerk (allgemein, anders als durch Muskelkraft betriebenes Stellwerk)	power signal box (PSB)
Kreisverteiler	circular distributor
Kreuzung (Gleiskreuzung)	diamond crossing; scissors
Kreuzung (Linienleiter)	transposition (of track conductor/wiggly wire)
Kreuzung mit festen Herzstücken	rigid crossing
Kreuzungsbahnhof 1) (Station auf eingleisiger Strecke)	crossing station
Kreuzungsbahnhof 2) (in dem sich zwei Strecken in einer Ebene kreuzen)	joint station where two lines cross at level
Kreuzungsende	end of diamond crossing, scissors, slip point (as a track element)
Kreuzungsgleis; Kreuzungsstelle (Jedes Gleis für <u>nur eine Fahrtrichtung</u> signalisiert. Sonst => passing loop.)	crossing loop
Kreuzungsmitte = => geometrischer Mittelpunkt	

Kreuzungsplan für BÜ-Anlagen	level crossing intersection plan
Kreuzungstaste	scissors button
Kreuzungsweiche (allgemein)	slip point
Kreuzungsweichenwahltaste	slip end selection button
Kreuzungszeit	crossing time (block change time between a train arriving and an opposing train leaving on the same single line track)
Ks-Signalisierung bei aneinandergereihten Zugstraßen	table of successive Ks signal main aspects
Ks-Signalsystem => Haupt-/Vorsignal-Kombinationen	
Kühlluftkanal	air cooling duct
Kupferring; Kupferhülse (auf Spulenkern) (Kurzschlusswicklung)	copper slug
kuppelreif (stehende Fahrzeuge)	squeezed (ready for coupling)
Kuppelstrom	proving current
Kupplung	clutch
Kurbel (durchweg zur Umstellung eines Weichenantriebs per Hand)	crank handle
Kurbel/Hebel zur Handumstellung gestörter Weichen	point handle
Kursbuch	timetable (book)
Kurswagen	through coach
Kurve (allgemein, z.B. Bremskurve)	trajectory
Kurvenwiderstand => Bogenwiderstand	
kurz (und bündig); knapp	concise
kurz bevorstehend	imminent
Kurz/Lang-Fahrten	routes which may terminate early or later for operational reasons, thereby requiring certain signals to be lit or switched off
kurz; kurzzeitig; vorübergehend	transient
Kurzausfahrt	short departure route
kurze Weiche (großer Ablenkwinkel)	acute turnout; acute point
Kurzeinfahrt	short entry route
kürzeste Zugfahrzeit (errechnet)	minimum running time
kürzeste zulässige Länge eines Gleisfreimeldeabschnitts	track section minimum length
kürzestmögliche Fahrweise	most accelerated running profile
Kurzform	point switch-blade = point switch
Kurzmast für Signalfügel auf Ausleger/Signalbrücke	doll
Kurzschluss	short circuit
Kurzschlussstrom	short circuit current
Kurzschlussvorrichtung	short circuiting device
kurzzeitig wirkender Kontakt, ≠ Tastenkontakt	passing contact
kurzzeitiger Verlust der Überwachung eines kurzen, schnellen Fahrzeugs durch Trägheit der GFM	joint hopping
kurzzeitiges Abfallen eines Relais (besonders eines Gleisrelais)	bobbing
L als letzter Buchstabe: Verschluss	L as BS 376 last letter: Lock
L als Vorbuchstabe: verschließen; links	L as BS 376 prefix letter: Locking; Left
Ladefernüberwachungsmelder	charge remote detection indicator
Lademaß	loading gauge 2)
Lademaßüberschreitung	out of gauge load
Lage; Stellung; Standort (bezogen auf die Gleisachse)	position (= signal position)
Lageinformation; Ortsinformation (bezogen auf die Gleisachse)	position information
Lageplan	layout plan
Lager (Wellenlager)	bearing
Lagerstift; Achse	pivot pin
Lagerung des Schrankenbaums mit Schrankenantrieb	barrier pedestal
Lagerung für Weichenantrieb oder Endlagenprüfer	stock rail gauge
Lampe	lamp
Lampenausfall	lamp burn-out
Lampenfassung	lamp holder
Lampenleistung (Nennleistung)	lamp rating
Lampensockel	lamp base
Lampenspannung	lamp voltage
Lampenstromkreis	lamp circuit
Lampenstromkreis	lighting circuit
Lampenüberwacherrelais	lamp proving relay
Lampenüberwachung	lamp proving
lang gekuppelt (lose Kupplung von Waggons miteinander)	loose-coupled
Langausfahrt	long departure route
Langeinfahrt	long entry route
Längenmaß (3')	yard 1)
längs verbundene Schienen (elektrisch)	longitudinally bonded
Langsamfahrtscheibe (Lf 1)	slow speed board (announcing a => TSR)
Langsamfahrtsignale in D (Lf ...)	range of speed regulating boards
Langsamfahrtsstelle	section subject to speed restriction
Langsamfahrt als Signalbegriff (z.B. Hp 2)	slow clear
Langsamschläger	slow stroke bell
Längsspannung	longitudinal voltage
Längsverbinder	longitudinal bond
Längsverbinder (elektrisch leitend) über Schienenstoß	fishplate bond
Längsverbindungen innerhalb eines Gleisstromkreises	series bonding
Lasche => Schienenlasche	
Lastenheft	technical specification; performance specification; bill of quantity
Laufzielbremsung = Zielbremsung	target shooting
Läutewerk (Streckenläutewerk)	signal bell (line side signal bell)
Lautsprecher	loudspeaker

Lautsprecheranlage	public address system (PA system)
Lautsprecherdurchsage	public address announcement
Lautsprechersystem?	Tannoy
Lebensdauer (berechnete, erwartete)	rated life
Lebensdauer (Zeitraum von Entwicklung bis Außerbetriebnahme eines Geräts/Systems)	lifecycle
Lebensdauer der Sicherheit	safety lifecycle
Lebensdauer der Software	software lifecycle
Lebenszyklus eines Geräts, Systems	asset life cycle
Leckleiter	leaky feeder
Leckleiterübertragung	leaky feeder transmission
Leckstrom; Fehlerstrom	leakage current
LED	light emitting diode (LED)
LED-Signal	dichroic signal
leerer Zug; Lokzug	dead heading (us.)
leicht geneigte obere Endlage (von Schrankenbäumen)	'leaning in' (of barriers)
Leistung; Nennleistung; Wattzahl	wattage
Leistungsfähigkeit (allgemein)	capacity
Leistungsfähigkeit einer Strecke	line capacity
Leistungsfaktor	power factor
Leistungsgrenze	maximum performance
Leistungsuntersuchung	performance investigation/check
Leistungsverhalten	performance capability
leiten	conduct (, to)
leitend; galvanisch verbunden	conductive
Leiter (el. Leiter)	conductor 1)
Leiter (el.), aus massivem, homogenen Material bestehend	solid conductor
Leiterquerschnitt	conductor size
Leitsystem (allgemein)	control system; management system
Leitungsübertragung	line transmission
Leitungsüberwacherrelais	line current detection relay
letzter Abschnitt einer ETCS-Fahrterlaubnis	endsection (of ETCS movement authority)
Leuchtdichte; Beleuchtungsstärke	brightness
leuchtend (Lampe, LED)	lit
lexikalisch (in der Art eines Lexikons)	lexical
Lf ... => Langsamfahrtsignal entsprechend DB-Signalebuch	
Lichtaustrittsfläche; Lichtaustrittsöffnung	light aperture
Lichtaustrittslinse an Lichtleitfaser	light guide outlet
Lichtaustrittsöffnung	light emitting surface
Lichtbalken (z.B. beim HI-Signalsystem)	light bar
Lichtbogen	arc 2)
Lichthauptsignal (allgemein)	light main signal (colour or/and position light)
Lichthauptsignal mit Form-(Positions-)begriffen	position light main signal
Lichtkegel; Lichtstrahl; Strahlenbündel	light beam
Lichtleiter; Lichtleitfaser	light guide
Lichtleiter-Anzeiger	fibre optic indicator
Lichtleiter-Fahrweganzeiger	fibre optic route indicator (FORI)
Lichtleiter-Signal	fibre optic signal
Lichtpunkthöhe	height of optical system
Lichträngiersignal mit Form-(Positions-)begriffen	position light shunting signal
Lichtraum; Lichtraumprofil	structure gauge
Lichtschanke	light beam (sensor)
Lichtschutz	flank protection by light signal (only)
Lichtsignal (allgemein, jede Art)	light signal (colour or/and position light)
Lichtsignal das Farbbegriffe zeigt	colour light signal
Lichtsignal mit farbigen Form-(Positions-)begriffen	colour position light signal
Lichtsignal mit Form-(Positions-)begriffen (allgemein)	position light signal (PLS)
Lichtsignal mit Form-(Positions-)begriffen, erhöht angeordnet	elevated position light signal
Lichtsignal vor einer Abzweigung, deren gerader Strang keine Zugstraße sein kann	junction signal 2)
Lichtsignalbegriff in GB (zum Rangieren oder zur Fahrt in einen unüberwachten oder besetzten Bereich)	call(ing)-on aspect; draw ahead aspect; shunt ahead aspect
Lichtsperrsignal (D)	light shunting signal
Lichtsperrsignal-Entsperrtaste	light shunting signal unblocking button
Lichtsperrsignal-Sperrtaste	light shunting signal blocking button
Lichtstärke	luminance
Lichtstärke des Strahlenbündels	beam intensity
Lichtstrom	luminous flux
Lichtvorsignal (allgemein)	light distant signal (colour light, position light or illuminated)
Lichtwellenleiter; Lichtwellenleiterfaser	fibre optical wave guide
Lichtwellenleiterkabel	optical fibre cable (OFC)
Lichtzeichen (Straßensignal an BÜ)	road traffic signal; road traffic light(s) (RTL)
Lichtzeichenanlage des BÜ an der Ablaufseite	secondary road signal
Lichtzeichenanlage des BÜ an der Zulaufseite	primary road signal
Lichtzeichensignalschirm	backboard (road signal at level crossing)
Linie (z.B. ,5' der Straßenbahn)	route number; number (e.g. tram route number '5')
Linienbetrieb	line-specific operation
linienförmig wirkendes Übertragungssystem	continuous transmission system
linienförmige automatische Zugsicherung	continuous automatic train protection
linienförmige Zugbeeinflussung	continuous ATP

linienförmiger Erder	trench earth
Linienleiter	transmitting track conductor/wiggly wire
Linienzugbeeinflussung (Kurzschleifensystem)	short loop continuous automatic train control
Linienzugbeeinflussung (LZB); linienförmige Zugsteuerung	continuous automatic train control
linke Hand Regel	left-hand rule
Linksfahrtauftragssignal (auf ex DR Gebiet) => Gegengleisanzeiger	
Linkslage (einer Weiche oder Kreuzung)	left hand position (of points or scissors)
Linksprofil an Weiche	structure gauge condition on left hand leg of turnout/point
links-schließende Schranke (selten in GB, außer bei doppelten Halbschranken)	left hand barrier
Linksweiche	left hand turnout; left hand point
Linse (optische Linse)	lens
Linsensystem	lens system
Liste der Fortschaltkriterien	stepping table
Listenfahrrplan	timetable (public timetable)
Lochstreifen	punched tape
logisch	consistent
Logischer Teil einer Signalanlage (physisch und/oder fiktiv); Systemteil	element
lokales Datennetzwerk	local area network (LAN)
Lokführer; Triebfahrzeugführer	engineer (us.) 2)
lokführerüberwachte Bahnübergangssicherungsanlage (Lo)	automatic level crossing driver monitored
Lokomotivantenne; Fahrzeugantenne	locomotive antenna
Lokzug	light engine
löschen; verlöschen; erlöschen	extinguish (, to)
Löschtaste	cancellation button
Lötleiste	tagblock = tag block = tag-block
Lücke; Zwischenraum; Abstand; Zeitabstand	interval
Luftbremse → Druckluftbremse	
Luftsaugebremse; Vakuumbremse	vacuum brake
Luftstrecke; Luftspalt	air gap
Luftransformator	air-core transformer
Lupenansicht	detail view
Lupenbild	detail display detailed display
LZB => Linienzugbeeinflussung	
LZB-Blockkennzeichen	fictive block signal (board) on LZB lines (D)
LZB-Führung	LZB conduction (trains controlled by LZB where LZB provides priority over any line side signals)
LZB-Kabelübersichtsplan	LZB cable overview plan
LZB-Schleifenübersicht	LZB conductor loop plan
LZB-Strecke	LZB equipped line
LZB-Streckenabschnitt	LZB-line section
LZB-Streckenübersichtsplan	LZB line plan
LZB-Zentralblock	LZB line equipped with => sub block sections
M als letzter Buchstabe: Motor	M as BS 376 last letter: Motor
M als Vorbuchstabe: Merkmal (Markierung); magnetisch	M as BS 376 prefix letter: Marker; Magnetic
Machbarkeit; Rentabilität	viability
Magazin/Speicher für Blockzeichen	token magazine
magnetische Abstützung	magnetic latch
magnetische Fahrsperr	magnetic train stop
magnetische Zugbeeinflussung	magnetic train control
magnetischer Achszähler	magnetic axle counter
magnetischer Einfluss; magnetische Beeinflussung	magnetic interference
magnetischer Empfänger	magnetic receiver
magnetischer Fluss	magnetic flux
magnetischer Kreis	magnetic circuit
magnetischer Nebenschluss	magnetic shunt
magnetischer Sender	magnetic transmitter
magnetisches System	magnetic system
Magnetisierungsstärke	intrinsic inductance
Magnetschienenbremse	magnetic rail brake
Magnetschienenkontakt	magnetic rail treadle
Magnetschwebebahn	magnetically levitated train
Manchester-Kodierung ungleich	Manchester invalid
Manschette (z.B. Schrumpfschlauch am Kabelende, ≠ => Kabelmuffe)	sleeve 2)
markieren	mark (, to)
Markierung zu Messzwecken auf Schienenoberfläche (vorübergehend)	rail datum mark
Markierung zwischen Blockabschnitten ohne Signale	block marker
Markierungsstreifen; Markierungsband	marking strip
marktgängig; marktgängiges Produkt, in der Regel Computer	commercial off the shelf (COTS) (product, usually computer)
maschinelle Prüfung	machine testing
maschinenkraftbetrieben	power operated
Maschinensprache	machine code
Maß für den Weichenwinkel	turnout number (us.)
Masseverbindung	ground connection
maßgebende Neigung	ruling gradient
maßgeschneidert	custom-built
Maßnahme zum Schutz von Hindernissen auf der Strecke	protection of the line
Maßnahmen zur Verhinderung eines auseinander driftenden Ablaufs (paralleler, zusammen arbeitender Systeme)	anti-divergence measures
maßstabgerechte Planunterlagen	basic plans to scale

Mastschild	signal type indicator
Mastsignal (im Unterschied zum Zwergsignal); erhöht angeordnetes Signal	elevated signal
mathematischer Wert zur Ermittlung der nötigen strukturellen Maßnahmen in Kurven aus Gründen der nötigen Signalsicht	versine
Matrix	matrix
max. zulässige Weichengeschwindigkeit	max. permitted speed across turnout/point
mechanisch (ohne jegliche Unterstützung durch fremde Kraft)	mechanical
mechanisch auf eine Frequenz mit hoher Güte Q abgestimmter Kontakt	tuned-reed
mechanische Fahrsperr	trip stop
Mechanische Fahrsperr (als System)	trainstop system = tripcock system
mechanische Verschlussmechanik	mechanical interlocking
mechanischer Filter	mechanical filter
mechanischer Radtaster	clearance bar
mechanischer Verschluss	mechanical locking
mechanischer Zusatzantrieb/Mittelantrieb	mechanical back drive
mechanisches Filter mit zwei abgestimmtem Schwingern	twin-reed filter
mechanisches Signal (runde Scheibe, Rangiersignal in GB)	disc signal 2)
mechanisches Stellwerk	mechanical signal box
Mehrabschnitts-Bremsung	multi(ple) section braking
Mehrabschnitts-Bremsung => Mehrabschnitts-Bremsung	
Mehrabschnitts-Signal	multi(ple) section signal
Mehrabschnitts-Signalisierungssystem	multi(ple) section signalling
mehrbegriffig	multi(ple) aspect
mehrbegriffiges Farblichtsignal	multi(ple) aspect colour light signal
mehrbegriffiges Signal	multi(ple) aspect signal
mehrbegriffiges Signalisierungssystem	multi(ple) aspect signalling (MAS)
mehrbegriffiges Signalsystem	multi(ple) aspect signalling
mehrfach eingleisiger Betrieb; mehrgleisige Strecke mit GWB auf allen Gleisen	multi(ple) bidirectional line working (on all tracks of a multi(ple)-track line)
mehrfach geerdeter Nullleiter	multiple earth neutral (MEN)
Mehrfachtraktion (alle ETCS-Triebfahrzeuge besetzt, das Vordere führt den Zug)	tandem (ETCS)
Mehrfachtraktion unter Obhut eines Fahrers (ETCS)	multiple (ETCS)
mehrgleisig	multi(ple)-track
mehrgleisiger Streckenabschnitt	multi(ple)-track section
Mehrgruppenzug	local goods train with pre-sorted trucks
Mehrschienengleis; Mehrspurgleis	multi(ple) gauge track
Melde-/Anzeigelampe	indicator lamp
Meldelampe	indication lamp
Meldestromkreis	indication circuit
Meldetafel	indication panel
Meldetafel; Anzeigetafel	display panel
Meldung; Anzeige	indication
Meldungsbit	indication bit
Meldungsverarbeitung [zum Steuern der Ausleuchtung(en)]	indication processing; indications processing
Meldungsverarbeitungsrechner [zum Steuern der Ausleuchtung(en)]	indications processor
menschlicher Fehler (z.B. Bedienfehler, Entwicklungsfehler)	error
Merkhilfe (z.B. Sperrkappe)	reminder appliance/reminder device (=> lever collar, => reminder collar)
Merkschild	marker board; reminder plate
Merkstein für Kabelmuffe	joint marker
Messbuchse	test jack
Meßstrecke	measuring range
Metall/Kohle (Silber/silberimprägnierte Kohle) Kontakt/Kontaktpaarung	metal-to-carbon contact
Metall-Kontaktpaarung (Silber)	metal-to-metal contact
Mikrocomputer	microprocessor
Mikrofon	microphone
Mikrowelle	micro-wave
mildern; abschwächen	mitigate (, to)
Mindest(achs)nebenschlusswiderstand	minimum (train) shunt resistance
Mindestachsnebenschlusswiderstand =>	
Mindest(achs)nebenschlusswiderstand	
Mindestanforderungen, um ETCS-Interoperabilität zu gewährleisten (ETCS)	class 1 functions (ETCS)
Mindestbettungswiderstand	minimum ballast resistance
Mindestbremshundertstel	minimum permitted brake performance (of a D train)
Mindestnebenschlusswiderstand =>	
Mindest(achs)nebenschlusswiderstand	
Mindestreichweite der Gleisfreiprüfung einer Weiche oder Kreuzung um Profilvermeidung zu sichern	clearance point
Mindestsichtbarkeit	minimum 'view' (visibility of a signal)
Mindestzugfolge	minimum headway
Mindestzugfolge auf einer Strecke	minimum line headway
Mindestzugfolgezeit	minimum headway time
Minuslage (einer Weiche)	leftmost position (of a turnout/point in D)
Minuspol der Speisespannung in Schaltplan	N
Missgeschick; Panne; Zwischenfall	mishap
mit Blockzeichen betriebener Streckenabschnitt	token section
mit Flutlicht beleuchten	floodlighting
mit Gleichstrom elektrifizierte Strecke	DC electrified line
mit Gleichstrom elektrifizierter Bereich	DC area (dc electrified traction area)

mit Gleichstrom elektrifizierter Bereich	DC traction area
mit Gleisstromkreisen ausrüsten	track circuiting
mit mechanischen Filtern arbeitender Gleisstromkreis	reed track circuit
mit mechanischen Filtern arbeitender isolierstoßfreier Gleisstromkreis	reed jointless track circuit
mit Triebkraft fahren	motoring
mit Wechselstrom elektrifizierter Bereich	AC area (ac electrified traction area)
mit Weichenriegel gekoppelte Fühlschiene	facing point lock bar
mit Zugbeeinflussung ausgerüstet(er Zug)	ATP-fitted (train)
mit zwei Systemen elektrifizierter Bereich	dual electrified area
Mitfahrausschluss	exclusion of simultaneous main and shunt routes following the same path
Mitglied der Zugbesatzung (für Flaggensignale)	flagman (us.) 1)
Mitnehmerwagen	mule
Mittelanzapfung	centre-tap
Mittelbahnsteig	centre platform
mittelbarer Flankenschutz	flank protection provided by operative exclusions (non-technical)
mittelgespeist => mittengespeist	
Mittelgleis in zweigleisigem Tunnel für Lü-Züge	gauntlet (us.)
Mittellinie	centre-line
Mittelpunkt => Sternpunkt	
Mittelpunktgleichrichter	back-back rectifier
Mittelpunktleiter	neutral point conductor
Mittelstellung (z.B. eines Dreilagenschalters)	mid-position
Mittelverschluss	mid-switch-blade mechanical point lock
	intermediate point (point in rear of starting signal, to be included in departure route controls)
Mittelweiche	intermediate switch (us.)
	intermediate point (point in rear) relay
	intermediate point sub route (sub route in rear of starting signal, to be included in departure route controls)
	table of intermediate point) sub route sections
	centre-feeding
	centre-fed track circuit
	modem
	balise transmission module (ETCS)
	loop transmission module (ETCS)
	module
	modular
	moduliert
	possible
	probably
	instant (at the instant of)
	lunar white
	monitor
	quagmire
	motor operated
	motor drive
	motor generator set
	motor car
	motor relay
	motor-type axle counter (unit)
	multivibrator
	verbal authorisation
	must; must be
	ball nut
	N as BS 376 last letter: Release; Hand operated switch; Push button or key
	N as BS 376 prefix letter: Normal
	adjacent element
	clearing time and => route release time combined
	cascaded
	daisy chained
	close headway signal [multi(ple) home signalling to facilitate close headway with platform track still partly occupied]
	time between successive trains arriving from the same open line track
	overlap, automatically extending from short to full due to conditions improving
	feature preventing self selective protective point from changing position during
	sectional route release
	secondary sorting tracks
	message
	banking
	nighttime-voltage
	night voltage indicator
	nighttime-voltage indicator
	approval and issues record (AIR)
	pointer indicator
	rodent barrier
	short range control

Nahbedienungsfreigabe	short range control release
Nahbedienungstabelle	table of short range control particulars
Nahbereich	short range
Nahgüterzug	'pick up' train
Nahschutz	direct flank protection (provided by an adjacent element)
Nahsichtbereich (einer Signaloptik)	prism section (of a signal light unit)
Nahsichtbereich; Nahsichtabschnitt; Nahbereichssektor (einer Signaloptik)	hot spot
Nahsichtsektor (einer Signaloptik)	close viewing sector (CVS)
Nahstellbereich	short range control area
Nahstellbetrieb	short range control operation
Nahstellbetriebsausschalttaste	short range control area revoke button
Nahstellbetriebs einschaltmelder	short range control area free indicator
Nahstellbetriebs einschalttaste	short range control area free button
Nahverkehr	commuter traffic
Nahverkehrsbahn (allgemein)	urban railway; urban transit railway
Nahverkehrszug (allgemein)	urban train
national festgelegte ETCS-Werte	national values (ETCS)
nationales Zugbeeinflussungssystem	national train control system
Ne ... => Nebensignal entsprechend DB-Signalbuch	
Nebensignalisierung (mit Knallkapseln)	fog signalling
neben	adjacent
Nebenanschlussbahn	indirectly connected industrial branch line/railway
Nebenbahn	secondary railway (railway of secondary importance)
nebeneinander angeordnete, den Fahrwegsignalen zugeordnete Vorsignalwiederholer	splitting banner repeating signals
nebeneinander angeordnete, den Fahrwegsignalen zugeordnete Vorsignale	splitting distant signals
Nebenfaden	auxiliary filament
Nebenfahrzeug	engineering machine/non-standard vehicle
Nebenfahrzeug (hier: gleisfahrbares Gerät)	on-track machine
Nebengelb	auxiliary yellow
Nebengleis (allgemein)	secondary track; siding
Nebengleis in ‚down‘-Richtung	down siding
Nebengleis in ‚up‘-Richtung	up siding
Nebengleis; Abstellgleis; Ladegleis	siding 1)
Nebenrot	auxiliary red
Nebenrotüberwacherrelais	auxiliary red detection relay
nebenschießen	shunt (, to) 1)
nebenschießen (Gleisstromkreis)	shunting 2) (track circuit)
Nebensignal (Ne ...) (allgemein)	boards, signs and beacons (of a secondary nature in D)
Nebensignal in GB (Formsignal) für die Einfahrt in einen unüberwachten oder besetzten Bereich	call(ing)-on signal
Nebensignale in D (Ne ...)	range of track-side indicators, boards and beacons of a secondary nature
Nebens Strecke => Zweigstrecke	
Negativdarstellung (auf Monitor)	inverse video
Neigung (Steigung/Gefälle)	gradient (up/down)
Neigungsprofil (z.B. einer Strecke)	gradient profile
Neigungswinkelanzeiger	gradient post
Neigungswinkel abwärts (der optischen Achse einer Signallaterne)	angle of depression (of signal light beam)
Neigungswinkel aufwärts (der optischen Achse einer Signallaterne)	angle of elevation (of signal light beam)
Nennleistungsfähigkeit (einer Bahnstrecke)	practical capacity (of a railway line)
Nennreichweite	nominal range
Nennspannung	nominal voltage
Netzausfall	mains failure
Netzausfallzeit	mains failure time
Netz ersatzmelder	standby power supply indicator
Netzfilter (eingangsseitig)	mains filter
Netzleistungsfähigkeit	network capacity
Netzmelder	mains indicator
Netzurückkehr	mains return
Netzüberwacherrelais	power detection relay
Netzversorgung	mains supply
Neubaustrecke (im deutschen Sinn)	new line (high speed line)
Neustart (z.B. eines Systems)	cold start
Neustart ohne (wesentlichen) Datenverlust	warm start
neutraler Anker eines Relais	neutral armature
neutrales Relais	neutral relay
neutrales Wechselstrom-immunes Relais	neutral AC immune relay
Neutralleiter (N)	neutral conductor
nicht auffahrbar	non-trailable
nicht auffahrbarer Weichenantrieb	non-trailable point machine
nicht ausgeleuchtet (zustandsbedingt)	not lit
nicht bewegen, Menschen gefährdet! (entspricht etwa der gelben Flagge Fz 2)	blue flag (us.)
nicht durch Weiche o.ä. geschützt	untrapped
nicht Fahrplan basierte Zuglenkung	event based automatic train routeing
nicht grennzeichenfreier Gleisstromkreis	foul track circuit
nicht mit durchgehender Bremse ausgerüsteter Zug in GB	unfitted train
nicht mit ETCS ausgerüstete Strecke	non-equipped line (ETCS)
nicht mit Gleisstromkreisen ausgerüstet; unüberwacht	non-track circuited

nicht profilfrei prüfbare Fahrstraße	fouling route
nicht profilfrei prüfbarer Gleisbereich	fouling track
nicht profilfrei stehen	standing foul
nicht schwerwiegender Defekt, welcher aber außerplanmäßige ETCS-Wartung erfordert	minor failure (ETCS)
nicht sicherheitsrelevant(er Teil einer Signalanlage)	non-safety related
nicht signalgeführter Betrieb	a means of operation in which movement authorities are issued directly without signals or with signals as fall back level
nicht signaltechnisch sicher	non-fail-safe
nicht synchroner Ablauf (paralleler Systeme)	divergence (of parallel systems)
nicht überwachter Netzbereich	not centrally supervised network part
nicht umkehrbar	irreversible
nicht voll anliegende Weichenzunge	split switch-blade
nicht vorgesehene Fahrstraße	unbooked route
Nichtauffahrbarkeit	non-trailability
nichtelektrifizierte Strecke	non-electrified line
nichtflüchtiger Speicher	non-volatile memory
nichtidentische Ausgabe	output disagreement
nichtöffentliche Überfahrt zwischen Bahnsteigen	barrow crossing
nichtpupinisiert (nichtpupinisiertes Fernmeldekabel)	unloaded (telecommunication cable)
nichtselbsttätiger Block; nichtselbsttätiger Streckenblock => Handblock	non-availability
Nichtverfügbarkeit	non-priority position (of a point which may be called to a priority position at times)
nicht-Vorzugslage	ground position light signal [GPL(S)]
niedriges Lichtsignal mit Form-(Positions-)-begriffen	ground shunting signal
niedriges Rangiersignal	ground disc
niedriges Scheibensignal (rund)	
niedriges Signal => Zwergsignal	
niedrigster Fahrtbegriff	most restrictive proceed aspect
Nocken; Steuerkurve	cam
Norm, Regel, Richtlinie (durchweg verbindlich)	standard
normaler Durchrutschweg	ordinary overlap
normaler Fahrstraßeenausschluss	straight interlocking
normales Blockzeichen. (Ausdruck wird nur benutzt, wenn die Möglichkeit zur Ausgabe von => 'long section token' besteht)	short section token
Normaluhr in GB	Rugby clock
Not- Freigabemöglichkeit/Ersatz-Freigabemöglichkeit für den FdI (normalerweise plombiert)	emergency release
Notabschaltfunktion (nicht umkehrbar)	security fuse circuit
Notauflösung	?
Notbremsauslöseeinrichtung	train trip facility
Notbremse	emergency brake
Notbremskurve	emergency braking curve
Notbremsung; Zwangsbremsung	emergency brake application
Notbremsweg	emergency braking distance
Notfall-Alarmverbindung auf Blockstrecken	emergency alarm
Notfalltelefon	emergency telephone
Notfalltelefon an BÜ	public emergency telephone system (PETS)
Nothalt-Funktion (für alle Signale eines Stellwerks)	emergency signals 'on' control (ESOC)
Nothalt-Schalter für automatisches Signal	emergency replacement switch
Nothaltssignal	emergency stop signal
Notsignal	emergency signal
Nullleiter (PEN)	PEN conductor
Nummerierung	numbering
Nummernschild (allgemein)	number plate
Nummernstellpult	number key pad
Nut-Oberwellen (von Motor-Kollektor)	slot ripple
Nutbremse	regenerative brake
Nutbremsung	regenerative braking
Nutzlänge; Nutzraum; Gleis-Nutzlänge	effective clearance
Nutzung eines Bahnsteiggleises ohne Deckungssignale durch zwei unabhängige Züge	platform sharing
O als letzter Buchstabe: Widerstand	O as BS 376 last letter: Resistor
O als Vorbuchstabe: Bremse	O as BS 376 prefix letter: Retarder
oberer Quadrant/Viertelkreis	upper quadrant
Oberleitung (Gesamtbezeichnung)	overhead; overhead line
Oberwellen	harmonics
obgleich; wenn auch	albeit
objektiv beschriebene Hauptaufgabe eines Systems/einer Anlage (ETCS)	mission (ETCS)
obligatorisch	mandatory
offen brennendes Warnlicht	flare
offener Block (mit in Grundstellung ‚Fahrt‘ zeigendem oder auf ‚Fahrt‘ stellbarem Signal)	open block
öffentliches Stromversorgungsnetz	public mains
Öffnung; Ausschnitt	escutcheon
Öffnung; Durchbruch z.B. bei Tischfeldern	aperture
Öffnungsvorgang (für Schranke an BÜ)	raise operation
ohne Blockzeichen arbeitender Block	tokenless block
ohne Durchrutschweg	zero overlap
ohne wirksamen Annäherungsverschluss	free of approach locking

optische Störanzeige	optical failure indication
optisches System (z.B. Signaloptik)	optical system
Ordner; Liste	file
Ordnungsmelder	normal indicator
organisierte Umstellung	migration
Orientierungslosigkeit (z.B. bei Nebel auf der Strecke)	disorientation
Ort, an dem ein ETCS-Haltbegriff übermittelt wird	stop signal (ETCS)
Ort, Standort (bezogen auf die Streckenkilometrierung)	location (=> signal location)
örtlich (durch => ÜS) überwachter automatischer BÜ	automatic barrier crossing locally monitored (ABCL)
örtlich bediente Vollschränken (allgemein)	manually controlled barriers (MCB)
örtlich bediente Vollschränken (direkt einzusehen)	manually controlled barriers, locally operated (MCB/Local)
örtlich durch Zugpersonal bediente Schranke	trainman operated barrier (TOB)
örtlich getrennte individuelle Prüfung, aber zusammen gefasste gemeinsame Überwachung und Anzeige der Zungenlagen einer Weiche	split detection
örtlich nicht direkt bediente Vollschränken (aber im direkten Sichtkontakt)	manually controlled barriers, remotely operated (MCB/Remote)
örtlich überwachter automatischer BÜ ohne Halbschränken (Überwachung durch Triebfahrzeug-Führer, ähnlich Lo)	automatic open crossing locally monitored (level crossing) (AOCL)
örtliche Bedienstelle eines nicht ortsbedienten BÜ	local control unit (LCU)
örtliche Bedienung	local control
örtliche Hebelbankfreigabemeldung	ground frame release indication
örtliche Stelltafel; örtliche Bedientafel	local control panel (LCP)
örtliche Stelltafel; örtliche Meldetafel; örtliche Bedientafel	local panel
örtliche Weichenstellhebelbank	shunt frame; shunting frame
örtlicher Stellkasten	ground frame panel
örtliches Ansagesystem	local public address (LPA)
ortsbedient	locally operated
ortsbedienter BÜ	locally controlled manned level crossing (LC)
Ortsbezug	location reference
ortsfestes Signal; auch Tafel	fixed signal
ortsgestellt	locally controlled
Ortszeit	local time
Oszillator; Schwinger	oscillator
P als letzter Buchstabe: Hebel Sperre oder Auslösekontakt	P as BS 376 last letter: Lever latch or trigger contact
P als Vorbuchstabe: Wiederholer; wiederholen	P as BS 376 prefix letter: Repeating
Panoramatafel	curved panel (large)
Papierplombe	paper seal
Parallel/Seriellumsetzer	parallel-to-serial converter
Parallel/Seriellumsetzung	parallel-to-serial conversion
Parallelschaltung von Teilen eines Gleisstromkreises mittels => yellow bonds	parallel bonding
Paritätsbit; Fehlererkennungsbit	parity bit
passive Balise	tag (us.)
Passstück	adapter plate
Pause zwischen Telegrammzyklen	interscan delay
pendelnder Durchrutschweg [D-Weg-Änderung (spitze Weiche umstellen) bei gestellter Fahrstraße]	overlap swinging
pendelndes Verschlussstück	swinging tappet
periodische Prüfung	intermittent detection
Peripherie	periphery
permanente Folgeabhängigkeit	permanent sequential locking
permissiver Betrieb; permissives Fahren	permissive working
permissiver Block	permissive block
permissives Fahren => permissiver Betrieb	
permissives Signal (entspr. Signal mit ws-ge-ws-ge-ws-Mastschild)	permissive signal
Permissivsignal => permissives Signal	
Perronrückmelder = Sonderform eines => Fahrtanzeigers	
Person am Gleis, um Handsignale zu geben	handsignalman
Personal	staff 1)
Personenwagen/-waggon	carriage
Personenzug → Reisezug	
Personenzuggleis	passenger track (fast track)
Pfeiftafel	whistle board
Pflichtenheft	customer's requirement specification
Phantombegriff; Phantomsignalbegriff (durch z.B. Fremdlicht)	phantom aspect
phasenempfindlich	phase sensitive
Phasenfolge	phase sequence
phasengleicher Impuls	in-phase pulse
Phasenmodulation	phase modulation
Phasensprungverfahren => Phasenumtastung	
Phasensynchronisationskreis; Phasenregelkreis	phase-lock-loop
Phasenumtastung	phase shift keying (PSK)
phasenverdrehter Impuls	out-of-phase pulse
Phasenverschiebung	phase shift
Phasenwechsel	phase change
Phasenwechsel	phase stagger
Phasenwinkel	phase angle
Piep; Piepton (längerer Ton)	bleep
piezoelektrisches Kristall	piezo-electric crystal
Pips; Pipston (kurzer Ton)	blip

Plan, der Topologie, Infrastruktur und Betriebsbedingungen darstellt. Grundlage des => scheme plan in GB.	signalling facilities diagram
planmäßig fahren	running to timetable
planmäßige Fahrzeit	scheduled running time
planmäßige Wartezeit	scheduled waiting time
Planum; Bahnkörper, Unterbau	formation
Platz, von dem etwas gesteuert wird (allgemein)	control point
Plausibilität	plausibility
Pluslage (einer Weiche)	rightmost position (of a turnout/point in D)
Pluspol der Speisespannung in Schaltplan	B
polarisiertes Haftrelais (magnetisches Haftrelais)	polarised magnetic stick relay
polarisiertes Relais	polarised relay = biased relay
polarisiertes Schütz	biased contactor
polarisiertes Wechselstrom-immunes Relais	biased AC immune relay (line relay)
polarisiertes Wechselstrom-immunes Schütz	biased AC-immune contactor
Polarität	polarity
Polaritätswechsel	polarity stagger
positive Zugererkennung; aktive Zugidentifizierung	positive train identification (PTI)
potenziell gefährlicher Defekt; Ausfall	wrong-side failure
Prellbock	buffer stop
prellen (von Kontakten)	bouncing (of contacts)
Prisma	prism
Privatgleisanschluss	private siding
Privatübergang zwischen Grund des selben Eigentümers	accommodation level crossing
Privatübergang zwischen privatem Grund und öffentliche Straße	occupation level crossing
Probeprojekt; Versuchsprojekt	pilot scheme
Profilraum	room (structure gauge) to be proved clear around a route
Profilsperre	feature to handle points where the structure gauge on one leg cannot be proved clear
Profilstörmelder (allgemein)	out-of-gauge load detector; out-of-gauge equipment detector
Profilstörmelder im Gleisbereich	dragging detector; dragging equipment detector
Programm	programme → program
Programmselbststellbetrieb	program machine based => ARS
Programmstecker	program plug
Programmwiederholungsrate	program cycle rate
Projekumfang während einer Machbarkeitsstudie	outline project specification (OPS)
Prüfablauf	testing procedure
Prüfader => Überwachungsader	
Prüfautomat	test machine
prüfbar; überprüfbar	testable
Prüfbereich (nicht nur räumlich)	testing regime
prüfen (durchweg kurzzeitig, einmalig)	check (, to)
prüfen; überprüfen (durchweg dauernd)	prove (, to)
prüfen; überwachen (z.B. eines Zustands)	detect (, to)
Prüfergehäuse	detector box
Prüferschieber (allgemein)	detector slide
Prüferstange (allgemein)	detection rod
Prüfkontakt der Grundstellung des Einfahrsignalhebels	home normal contact (HNC)
Prüfkreis; Prüfstromkreis	detection circuit
Prüfrelais	proving relay
Prüfroutine	testing routine
Prüfschaltung bei => approach control (bei Annäherung verzögert gestelltes Signal)	Raynes Park control
Prüfspannung	test voltage
Prüfstromkreis	proving circuit
Prüfung der Grundstellung des Einfahrsignalhebels	home normal control (HNC)
Prüfung eines Fahrwegs auf Befahrbarkeit	examination of line
Prüfung eines Vorsignals in Warnstellung	distant arm proving
Prüfung vor Blockfreigabe, dass der vorherige Zug das Zielgleis am Einfahrsignal freigefahren hat (ähnlich ‚Zugmitwirkung‘)	Welwyn control
Prüfung; Überwachung (aktiv, angezogen, auch dauernd etc.)	proving
Prüfunterlage zur Signalbegriffsfolge	aspect sequence chart
Puffer	buffer 1)
Pufferung (einer Batterie)	float charge
Pufferzeit = Ausgleichszeit	buffer time; time allowance; time margin
pulsokodiert	pulse-code modulated (PCM)
Pumpe	pump
Punkt, an dem die Lichtraumprofile sich treffen (Gz liegt etwas außerhalb)	fouling point
punktförmig	intermittent
punktförmige Übertragung	intermittent transmission
punktförmige Zugbeeinflussung	intermittent train control
Punkt-zu-Punkt-Fernsteuerung	single station operation
pupinisiert; pupinisierte Leitung	loaded
Q als letzter Buchstabe: Hilfswicklung eines Phasenwinkel empfindlichen Relais	Q as BS 376 last letter: Local coil of double-element relay
Q als Vorbuchstabe: Schienenkontakt oder Fühlschiene/Sperrbalken	Q as BS 376 prefix letter: Treadle or bar
Qualität der Interpretierbarkeit (eines Signals)	'readable' (signal)
quasikontinuierlich	semi continuous
quasikontinuierliche Übertragung	semi continuous transmission
Quasi-Zufallsfolge	pseudo-random sequence

Quelldaten (allgemein)	source data
Querbahnsteig	concourse (at a terminal station)
Querschnitt	cross section
R als letzter Buchstabe: Schaltrelais (oder Steuerwicklung eines Phasenwinkel empfindlichen Relais) oder Schütz	R as BS 376 last letter: Relay or contactor (line or track element of double-element relay)
R als Vorbuchstabe: umgelegt; rechts; ‚Halt‘ (rot)	R as BS 376 prefix letter: Reverse; Right; Danger (red)
Ra ... => Signale für den Rangierdienst entsprechend DB-Signalbuch	
Rad	wheel
Radiallinie (Nahverkehr)	radial line (suburban traffic)
Radimpuls	wheel pulse
Radio-basierter Zugleitbetrieb	track warrant control (TWC) (us.)
Radioidentifizierungsnummer mancher Signale	alias plate
Radio-unterstütztes integriertes europäisches Bahnnetz	European integrated railways radio enhanced network (EIRENE)
Radlauffläche	tread
Radlenker	guard rail 1)
Radreifen	bandage; tire
Radsatz	wheelset = wheel set = wheel-set
Radschadenmeldeeinrichtung	wheel impact load detector (WILD)
Radsensor	wheel detector = train wheel detector
Radsensor (allgemein)	wheel detection equipment
Radstand = => Achsabstand	
Radtaster zur Freiprüfung in Gleisen oder vor Weichen in mechanischen Stellwerken	locking bar 1)
Rahmen (z.B. Baugruppenrahmen)	frame (e.g. PCB frame)
Rahmenvertrag	framework supply contract
RAM (wahlfrei zugänglicher Lese-/Schreibspeicher)	random access memory (RAM)
Rampenbremse	primary retarder
Rangfolge	order of preference
Rangfolge (von Zugarten)	classification (of trains)
Rangierabteilung	shunted rake of coupled wagons including engine
Rangierbahnhof	terminal (us.) 2)
Rangierbahnhof mit Ablaufberg; Ablaufanlage; Ablaufbahnhof	hump yard = gravity yard (us.)
Rangierbahnhof ohne Ablaufanlage	flat yard (us.)
Rangierbahnhof; Verschiebebahnhof	marshalling yard = classification yard (us.)
Rangierbegleiter	shunter assistant
Rangierbetrieb unter Aufsicht im Bahnhof	yard working
Rangierbewegung = Rangierfahrt	shunting movement; shunt move
Rangierbewegung innerhalb der => yard limits	yard movement (us.)
Rangierbewegungen an beiden Zugenden (ggfls. gleichzeitig)	head and tail shunting movements
Rangierdraht	jumper wire
Rangiereinheit	shunting unit
rangieren	shunt (, to) 2)
rangieren (Rangierbetrieb allgemein)	shunting 1)
rangieren (z.B. im ZV oder KA)	jumpering
rangieren mit Ablaufanlage	gravity switching (us.)
rangieren ohne Ablaufanlage	flat switching (us.)
Rangierer	shunter
Rangiererlaubnisignal (am Ausfahrtsignal)	shunt ahead signal
Rangierfahrstraße = => Rangierstraße	
Rangierfahrt = => Rangierbewegung	
Rangierhalttafel (wie Ra 10)	'limit of shunt' indicator (LOS)
Rangierlok innerhalb der => yard limits	yard engine (us.)
Rangiersignal	shunting signal
Rangiersignal, welches auch einen Begriff bei darüber führenden Zugfahrten zeigen kann	intermediate shunting signal
Rangiersignal, welches in GB nur für bestimmte Fahrten gilt.	yellow shunting signal
Zwergsignal mit gelben Lichtern.)	
Rangiersignalebegriff	drill signal (us.)
Rangiersignalstellrelais	shunting signal activation relay
Rangierstraße (Rangierfahrstraße)	shunt route (class of route)
Rangierstraßenanschalterrelais	shunt route initiation relay
Rangierstraßenenderrelais	shunt route destination relay
Rangierstraßentabelle	table of shunt routes
Rangierstraßentaste	shunt route button
Rangierstraßentastenrelais	shunt route button relay
Rangierstraßentastenrelais Start	shunt route button relay start
Rangierstraßentastenrelais Ziel	shunt route button relay destination
Rangierstraßentastenrelaiswiederholer	shunt route button repeat relay
Rangierverbot	shunting prohibited
Rangierverbot (als mittelbarer Flankenschutz)	shunting prohibited to provide flank protection (operative exclusion)
Rangierwendefahrt	short and reversed shunting move/movement
Rangordnung von Zügen	precedence (us.)
Rasselwecker	trembler bell
Rasteranzeiger	multi(ple)-lamp indicator
Rasteranzeiger-Wegesignal	multi(ple)-lamp route indicator (MLRI)
Rasterpunktanzeige	dot matrix display
Rasterpunktanzeiger	dot matrix sign
Rasttaste	push and latch button = locking button
Rauchentwicklung (z.B. aus Kabel)	smoke emission
Raum in dem der Bediener sitzt/steht	control room

Raum zwischen den inneren Schienen eines Gleispaars einer zweigleisigen Strecke	'six foot'
Raum zwischen den jeweils äußeren Gleisen paralleler doppelgleisiger Strecken	'ten foot'
Raum, in dem eine ETCS Balise erwartet wird	expectation window (ETCS)
Raumabstand	distance (between successive trains)
Raumabstand, fester => fester Raumabstand	
Raumabstand, wandernder => wandernder Raumabstand	
Räumfahrzeit	clearing time
Räumförderer (in Ablaufbahnhof)	early target clearing system (in hump yard)
räumlich	spatial
räumliche Anordnung (der Anlagenteile)	geographical layout (of an installation)
Raumplan	room layout plan
Räumungsprüfung	check that train is clear of a clearing point and protected by signal at danger
Räumzeit (der Straßenfahrzeuge am BÜ)	crossing time
Räumzielbremsung (in Ablaufbahnhof)	early target shooting (in hump yard)
Raute im Kreuzungsbereich	diamond
reagieren (auf)	respond (, to)
Reaktionszeit, Ansprechzeit	response time
Rechner	processor
Rechner gestützte Zugüberwachung (RZÜ)	computer assisted train supervision
Rechner, welcher die Bedienoberfläche (Monitor/Tafel/Tisch) wahrnimmt	panel processor
rechnerbasierte Zugnummernmeldeanlage	computer based train describer system
rechnergesteuert	computer controlled
rechnergestützte => Rechner gestützte	
Rechteck-Welle	square wave
Rechtslage	right hand position (of point or scissors)
Rechtsprofil an Weiche	structure gauge condition on right hand leg of turnout/point
rechts-schließende Schranke (Normalfall in GB)	right hand barrier
Rechtswende	right hand turnout; right hand point
rechtwinklig, im Rechten Winkel zueinander	quadrature
rechtzeitig (z.B. Schranken schließen)	in due time; in good time
redundantes 2-von-2 System	two-out-of-two redundant system
Redundanz (durch z.B. Verdoppelung)	redundancy
Redundanz durch Energiewert/Energiemenge	energy redundancy (technical)
Redundanz durch Informationsvielfalt	information redundancy
Redundanzhandhabung	redundancy management
Referenz; Referenzpunkt	benchmark
Referenzort (z.B. einer Messung entlang der Kilometrierung)	location benchmark
Referenzort einer Balisengruppe	balise group reference
Referenzsystem für Balisengruppe	balise co-ordinate system
reflektierend; rückstrahlend	retro-reflective
Regal	shelf
Regal für Blockinstrumente, Glocken etc. in GB Stellwerk	block shelf
regelbar	adjustable
Regelbarkeit	controllability
Regelbetrieb	normal operation
Regelbremsweg	standard braking distance allocated to a line and all trains operating on it
Regelbremswegkurven (GB)	standard braking 'W' curves
Regel-Durchrutschweg	standard overlap
Regelfahrstraße (wenn nur diese möglich)	normal route
Regelfahrstraße (wenn Umfahrstraßen möglich)	priority route
Regelfahrstraßenauflösung	automatic release of unused sub routes after a short and reversed move/movement
Regelfahrweg	priority path
Regelfahrzeug	standard vehicle
Regelgleis	track of a bidirectionally signalled double track line used in regular direction of travel
Regellichtraum => Lichtraum	
regelmäßig abfragen; - abtasten	scan (, to)
regelmäßige Abfragemethode	continuous scanning mode
Regeln, Regelwerk	Regulations
Regelrichtung	regular direction (of travel)
Regelspur; regelspurig	standard gauge
Regelstellungsweiche(n)	unlocked trailable point(s) trailing in overlap
Regel-Vorsignal-Hauptsignal-Abstand	standard spacing distant to main signal
Regelwerk	summary of rules and standards
Regelwerk zur Risikoabschätzung	engineering safety management
Regelzug	scheduled train
Regelzuschlag (zur Fahrzeit)	running time standard margin
regionaler Rangierbahnhof	subordinate marshalling yard
Registriereinrichtung; Registriergerät	recorder
Registriervorgang	record; document
Reibscheibe (z.B. in Kupplung, Scheibenbremse)	friction disc
Reibungsbremse (Scheiben- oder Klotzbremse)	friction brake
Reibungskoeffizient	coefficient of adhesive
Reibungskupplung	friction clutch
Reihenschwingkreis-Abstimmgerät	series-resonant tuning unit
reine Fahrzeit	shortest possible travelling time
reine kürzeste, berechnete, Fahrzeit	pure running time

Reisezug	passenger train
Relais	relay
Relais mit einem neutralen und einem polarisierten Anker	neutral polarised relay
Relaisbezeichnung	relay code
Relaisblock	semi automatic block system (D type using relay generated block frequency. Can correspond with => Felderblock)
Relaisgestell	relay rack
Relaisgestellbefestigung; Relaisgestelllagerung	relay rack mounting
Relaisgruppe	relay set
Relaisgruppe (allgemein)	relay unit → relay set
Relaiskontakt	relay contact
Relaisraum	relay room
Relaisraumausrüstung; Innenanlage	relay room equipment
Relaisseite/Empfangsseite eines Gleisstromkreises	relay end
Relaisignal = Blendensignal	relay signal = searchlight signal
Relaispeisespannung	relay feeding voltage
Relaispule	relay coil
Relaisstellwerkstechnik	all-relay interlocking = relay interlocking
Relais-Verbindungsschaltung	relay interface
relativer Bremsweg	relative braking distance
relativer Bremswegabstand	relative braking distance spacing
Reserveader	spare core
Reserverechner	standby computer
Rest...; zurückbleibend; restlich	residual
Restfahrstraße	remainder of route; route fragment
Restfahrstraßenauflösung	release of remainder of route/route fragment (e.g. after a reversing move)
Restfahrstraßenrücknahme	cancellation of remainder of route/ cancellation of a route fragment (e.g. after a reversing move)
Restrisiko, verbleibendes Risiko	residual risk
Reststrom	leak current
Reststromsensor	residual current detector
Richtantenne	directional antenna
Richtpunktentfernung	alignment distance
Richtung (allgemein)	direction (of movement, route)
Richtung der optischen Achse (einer Signallaterne)	alignment (of a signal)
Richtung, in der ein Block aufgestellt ist	block direction
richtungsabhängig; richtungsbezogen	directional
Richtungsanzeige auf Meldetafel bei Gleiswechselbetrieb	directional indication
Richtungsanzeiger (allgemein, auch Zs 2)	direction indicator
Richtungsbetrieb	direction-specific operation
Richtungsbetrieb auf eingleisiger Strecke mit Gleisfreiprüfung unter Signalschutz im Zugmeldeverfahren	direction lever operation (on single line)
richtungsbezogener Verschluss	directional lock
richtungsempfindlicher Schienenkontakt	directional wheel detector
Richtungserlaubnis	authority to dispatch successive trains onto a block line
Richtungsgleis im Rangierbahnhof	sorting track = classification track (us.)
Richtungsgleisbremse	sorting track retarder = classification track retarder (us.)
Richtungsgleise im Rangierbahnhof	classification bowl (us.)
Richtungsgleisgruppe (in Rangierbahnhof)	bowl (us.)
Richtungsgruppe = => Richtungsgleisgruppe (in Rangierbahnhof)	
Richtungshebel (für Fahrtrichtung auf eingleisiger Strecke)	direction lever
richtungsneutraler Einschalter	bidirectional strike-in device
Richtungsstellerrelais Anfang	direction setting relay start
Richtungsunterscheidung	direction discrimination
Richtungsvoranzeiger (Zs 2v)	direction announcer
Riegelschloss (doppelt)	double detector slide point switch-blade lock
Riegelschloss (einfach)	detector slide switch-blade lock
Riegelschloss (gekuppelt)	double detector slide point switch-blade lock with link slide
Rillenschiene	channel rail
Ringlinie (Nahverkehr)	circle line (suburban traffic)
Risiko (die Häufigkeit, Wahrscheinlichkeit und Folgen eines angenommenen Gefahrzustands)	risk
robust, wenig anfällig, belastbar	robust
Rolle	roller
rollen ohne Antrieb/Bremse; ausrollen	coasting
Rollenantrieb	capstan
ROM (stromunabhängiger nur-lese-Speicher)	read only memory (ROM)
Rost (≠ FeO); Gitter; Netz	grid
rot („Halt“ als Begriff)	red (aspect)
Rot-/Haltbegriff	red aspect
rotierender MMG-Umformer	three machine motor-generator set
rotierender Umformer	rotary inverter
Rot-Notspeisung	red-retaining feed
Rotte	track work team
Rottenwarnanlage, Signal-gesteuert	train operated warning system (TOWS)
Rottenwarnsystem (optisch oder akustisch)	active warning
Rottenwarnsystem mit Induktionsschleife	inductive loop warning system (ILWS)
Rottenwarnsystem, Zug-gesteuert	automatic track warning system (ATWS)
Rotüberwacherrelais	red detection relay
Rotüberwacherrelaiswiederholer	red detection repeat relay

Rückblock (Zug angekommen)	train arrived
Rückblock von => Blockendstelle bei weiter vorhandener Erlaubnis (im deutschen Sinn)	line cleared (between stations)
Rückblock von => Blockzwischenstelle bei weiter vorhandener Erlaubnis (D)	section cleared (in rear of intermediate block post)
Rückblock; Rückblockung (allgemein)	technical means of releasing a blocked signal in rear after a train cleared block section and overlap and is protected by a signal at danger
Rückblockbedingungen	block normalising conditions
Rückblocksperrung	block normalising lock; block normalising locking
Rückblockung	block normalising
Rückfallebene	standby level
Rückfallweiche	spring point
Rückfallweichenüberwachungs-signal	point indicator signal
Rückfallwert des ETCS	default value (ETCS)
Rückgabewang	enforced return (e.g. of a release)
rückgängig machen; unwirksam machen	unset (, to)
Rückkehr	return
Rückkehrfahrt (beim Rangieren)	set back movement
Rückleitung einer Wechselspannung	NX 1)
Rücklicht einer Signallaterne (z.B. Sternlicht)	backlight
rückliegendes Signal	signal in rear
rückmelden (Zugmeldeverfahren)	formal message 'line cleared'
Rückmeldeposten	guard, posted to confirm 'train arrived complete' to station in rear
Rückmeldung (allgemein) => rückmelden (Zugmeldeverfahren)	block release message [formal message (complete train arrived) to station in rear, upon which a next train move may be initiated]
Rücknahme der Abschnitt-bezogenen ETCS-Fahrerlaubnis nach Ablauf der vorgegebenen Zeit	section time-out stop location (ETCS)
Rücknahme; Aufhebung	cancellation
Rück-Rangiersignal	set-back shunting signal
Rücksprung	fly-back
Rückstau von Kfz über einen BÜ	blocking back 3) (level crossings)
Rückstau von Kfz über einen BÜ	tailback
Rückstell-/Rückholfeder	return spring
rückstellen; zurücksetzen	reset (, to)
Rückstellrelais	reset relay
Rückstelltaste	reset button
Rückverschluss	back locking
Rückverschluss eines Stellhebels	backlocked = back locked = back-locked
rückwärts erkennbarer Anzeiger	backward-facing indicator
rückwärts fahren	reverse (, to) (movement)
rückwärtswirkend; entgegen der Fahrtrichtung wirkender Vorgang	backward hunting
rudimentär	vestigial
Ruf	call
Ruhekontakt	back contact
Ruhsignal (bay.)	rest signal (with through traffic at rest)
Ruhestrom	closed circuit current
ruhig; in Ruhestellung/Ruhelage)	quiescent
rund; runden (aufrunden, abrunden)	round (, to)
runder, mehrdrähtiger Leiter	concentric conductor
rundes Scheibensignal	banner signal
rutschen/gleiten eines gebremsten Rades	wheel slide = wheel slide = wheel-slide
RZÜ => Rechner gestützte Zugüberwachung	
S als letzter Buchstabe: nicht belegt	S as BS 376 last letter: -
S als Vorbuchstabe: Haft...	S as BS 376 prefix letter: Stick
s/w Monitor	monochrome monitor
s/w-Monitorsystem	monochrome system
Sackbahnhof → Kopfbahnhof	
Saisonfahrplan	periodic timetable 1)
Sammelmeldung	group indication
Sammelschiene	bus bar
Sammler; Druckbehälter	accumulator
Sammlung von Wagen im Richtungsgleis	classification (of freight cars) (us.)
Sandgleis	sand drag
Sandweiche => Sandgleis	
sättigen	saturate (, to)
Sättigungskurve	saturation curve
SB => Selbststellbetrieb	
S-Bahn (als System)	suburban rapid transit (system)
S-Bahn-Signalisierung	suburban rapid transit signalling
S-Bahn-Strecke	suburban rapid transit line
Schablone	stencil
Schablonenanzeiger; Schablonensignal	stencil indicator
Schachbretttafel (Ne 4)	checkerboard sign
Schaden	damage
Schadensbegrenzung	damage limitation
schadhaftes Fahrzeug; schadhafter Zug	cripple
Schaffner (GB)	conductor 3)
Schalter	switch 1)
Schalter mit 3 Stellungen	three position switch
Schalter, mit dem ein Stellwerk hinsichtlich Streckenblock durchgeschaltet werden kann	block switch

Schalter, mit dem ein Stellwerk zeitweise abgeschaltet werden kann	absence switch
Schaltrelais (im Gegensatz zum Gleisrelais)	line relay
Schaltschrank (gewöhnlich im Freien am Gleis)	location case
Schaltschrank; Schaltkasten	cabinet
Schaltschrankverdrahtung	apparatus case wiring
Schaltung	circuitry
Schaltung, der Umstände halber benötigt	special circuitry
Schaltzeichen	circuit symbols
Schauzeichen	star indicator (=> electromechanical indicator)
Schauzeichen beim => AWS	sunflower (slang)
Scheibe (rund)	disc
Scheibe (rund)	roundel
Scheibe in Wechselstromrelais (Reaktorscheibe)	vane
Scheibensignal (mit runder Scheibe, allgemein)	disc signal 1)
scheinbare Remanenz	retentivity
Scheinwiderstand	impedance
schematische Darstellung, schematischer Plan	scheme plan
Schematischer Übersichtsplan	schematic overview plan
Schiebebewegung	propelling movement
Schiebelok	banker
Schiebelokomotive; nachschiebende Lokomotive	banking locomotive
schieben (einer Fahrzeugeinheit)	propelling
schieben (eines z.B. liegen gebliebenen ETCS-Zuges durch einen zweiten Zug oder eine Hilfslok)	propelling (ETCS)
Schieberstange; Schubstange	thruster rod
Schiene	rail
Schienenabschnitt; Schienenlänge; Schienenprofil	rail section
Schienenbefestigung	rail fastening
Schienenbremse	track brake
Schienenbrucherkennung	broken rail detection
Schienenbus	rail car
Schienenenergie; Schienenenergie	rail earth
Schienenform (z.B. UIC 60)	rail size
Schienenkontakt (allgemein, muss nicht Rad-selektiv sein)	rail treadle
Schienenkontakt, allgemein (Einzelsystem, Rad-selektiv, richtungsneutral)	wheel detector
Schienenkontakt, richtungsempfindlich => richtungsempfindlicher Schienenkontakt	
Schienenkopf	rail head
Schienenkopfschalter	rail head switch
Schienenlasche	fishplate
Schienenlinienleiter	rail based continuous transmission path
Schienenoberkante	rail level
Schienenpersonenahverkehr	rail based urban transit
Schienencheinwiderstand	rail impedance
Schienensteg	rail web
Schienenstoß	rail joint
Schienenstoß am Weichenanfang	stock rail joint (SRJ, S.R.J.)
Schienenstoß, schwebend => schwebender Schienenstoß	
Schienenstoß, unterlegt => unterlegter Schienenstoß	
Schienenstrom	rail current
Schienteilungsplan	track circuit division-/IBJ-/IRJ-plan
Schienenverbinder (allgemein)	jumper bond
Schienenwiderstand	rail resistance
Schild; Etikett	label
Schlafwagen	sleeping car; sleeper
schlanke Weiche; Hochgeschwindigkeitsweiche	high speed turnout; high speed point
Schlauch (z.B. in Bremsanlage)	hose
Schlechläufer	worst cut
Schleife (ETCS-Linienleiter)	Euroloop
Schleife; Leiterschleife	loop 1)
Schleifenantenne	loop aerial
Schleifenkreuzung	loop transition
schließen (Kontakt); machen	make (, to)
Schließmoment (einer offenen Schranke)	out-of-balance force
Schließung (eines z.B. Weichenschlüssels)	key configuration
Schließvorgang (einer Schranke)	lowering sequence
schlimmster Fall	worst case
schlüpfrige Schienen (oft im Herbst)	black rail
Schlüssel	key
Schlüssel zur Freigabe von Stellhebeln	Annett's key
Schlüsselabhängigkeit (allgemein)	key locking
Schlüsselbrett; Tastatur	keyboard
Schlüsselfreigabemelder	key release indicator
Schlüsselschalter	key switch
Schlüsselschalter um ein Lichtsignal örtlich auf ‚Halt‘ zu stellen/zu halten	signal post replacement switch
Schlüsselsperre	key release instrument
Schlüsselsperre mit => Annett's key	Annett's lock
Schlüsselüberwachung	key detection

Schlüsselüberwachungsmelder	key detection indicator
Schlüsselweiche	key released point
Schlüsselweichtaste	key released point button
Schlüsselwerk	key interlocking
Schlussignal = => Zugschlussignal	
Schneide	knife-edge
Schnellbremsung	rapid brake application
Schnellfahr-/Hochgeschwindigkeitsstrecke	high speed line
Schnellfahrstraße	high speed route
Schnellladung	boost charge
Schotter; Schotterbettung	ballast
Schotterbett	ballast track bed
schotterloses Gleisbett	ballastless track = ballast-less track
Schrägstoß => Dehnungsstoß	
Schrank; Schaltschrank; Gehäuse	cubicle
Schranke (allgemein)	barrier
Schranke/ Schrankenbaum im Zulauf	nearside barrier = nearside boom
Schranken (Hubschranken)	lifting barriers
Schrankenanlage	level crossing protection installation with barriers
Schrankenantrieb	barrier machine
Schrankenbaum	level crossing barrier = level crossing boom
Schrankenbaum im Ablauf	offside barrier = offside boom
Schrankenbaumlampe; Baumwarnlampe (rot)	barrier lamp
Schrankenbaumüberwachung; Schrankenbaumbuchüberwachung	barrier surveillance
Schrankenbedienplatz in Sichtweite des BÜ	barrier control pedestal
Schrankenbehäng	barrier skirt
Schrankenposten	crossing attendant
Schrankenschließvorgang	barrier lowering sequence
Schrankenschließzeit	ime
Schrankenwärter	crossing keeper
Schrankenwärterbude	crossing box = gate box
Schrankenzustandsmeldung	road crossing barrier indication
Schraubengleisbremse	rotary retarder
Schreibtisch; Pult	desk
schriftliche Fahrerlaubnis in Bereichen ohne signalisierte Fahrerlaubnis	train order (us.)
schriftlicher Auftrag	written order
Schubsignal	stop position indicator for propelled trains
Schubstange (z.B. Fahrstraßenschubstange)	tappet bar
Schute	hood
Schüttgutwaggon	hopper
Schütz	contactor (heavy duty relay)
Schutz durch Sicherungsposten („Sipo“)	lookout protection
Schutz eines liegendebliebenen Zuges	flag protection
Schutzabschnitt (allgemein)	protective section (overlap, general)
schutzbietend; schützend	protecting
Schutzblockstrecke	special locking condition in block for points in destination signal overlap
Schutzdiode	snubbing diode
schützen durch Schutzweiche	trapping
schützend	protective
schützend abgewiesener Gefahrzustand	right-side failure = right side failure (RSF)
Schutzerde; Schutzerdverbinder	protective earth; protective earth connection
Schutzhalt in D (Sh 2)	stop board at termination of entry tracks
Schutzhalt in D, DB auf dem Gebiet von DB alt (Sh 2)	protective stop board; protective stop signal
Schutzlage; Schutzstellung	protective position
Schutzleiter (PE)	protective conductor
Schutzrohr	protection pipe
Schutzschiene	guard rail 3)
Schutzsignal	protecting signal
Schutzsignal „Halt“ in D, auf DB alt Gebiet (Sh 0)	derailer 'on' indicator; elsewhere 'stop'
Schutzsignal „Halt“/„Fahrverbot aufgehoben“ (Sh 0/Sh 1) in D, auf DB alt Gebiet	derailer 'on'/'off' indicator; otherwise 'stop'/'shunting move permitted'
Schutzsignal auf der Strecke (z.B. für BÜ)	non-block signal
Schutzsignal; Deckungssignal (für z.B. BÜ)	protecting signal (on the open line, protecting e.g. a level crossing in GB)
	range of D protective signals, signs and boards; applicable for shunting moves and trains. Used as => shunting signal, => protection signal => protective stop signal or => derailer indicator
Schutzsignale (allgemein in D, Sh ..., teils auch Gsp ...)	overlap at block signals (D)
Schutzstrecke (hinter Blocksignalen)	protection transfer
Schutztransport	flank protection call transfer point (point which can/may not provide protection, but is situated between element calling for and element expected to provide protection)
Schutztransportweiche	platform screen doors
Schutztüren an der Bahnsteigkante	
Schutzweiche = => Flankenschutzweiche	Caterham locking
Schutzweiche für bestimmte Anwendungsfälle	wide to gauge trap point = wide-to-gauge trap point 1)
Schutzweiche mit unabhängig voneinander stellbaren Zungen	trap point
Schutzweiche; Entgleisweiche	flank protection point operation (after retraction of previously transferred flank protection call)
Schutzweichenumlauf (nach Fortfall einer weiter geleiteten Flankenschutz-Anforderung)	lightly loaded (line)
schwach ausgelastet(e Strecke)	suspended joint
schwebender Schienenstoß	sleeper
Schwelle	

Schwellenfach	sleeper bay
Schwerkleinwagen	heavy light (rail) vehicle; heavy small vehicle
Schwerlaststrecke	heavy haul line
Schwerwagen	abnormally heavy carriage; abnormally heavy wagon (load)
Schwingkreis	resonant circuit; oscillating c.; tuned c
Schwung	momentum
Schwungrad	flywheel
seitlich	lateral
seitliche Zusatzlinse an Signaloptik zur Nahsicht	side light
seitlicher Teil eines Gleisstromkreises welcher nicht vom Gleisstrom durchflossen wird	spur (track circuit)
Sektion einer Fernsteuertafel (besonders der amerikanischen Bauart)	storage panel section
selbst bediente Schranke	user-operated lifting barrier
selbst bedienter gesicherter BÜ	user worked crossing (UWC)
selbst erlittene Verspätung	initial delay
Selbstblock	automatic block
Selbstblock mit direkt durch Gleisstromkreise (oder anderen Arten GFM) gesteuerten Signalen	track circuit block (TCB)
Selbstblocksignal	automatic block signal
Selbstblocksignalisierung	automatic block signalling
Selbsthaltekreis	stick circuit
selbstprüfend	self-testing
Selbststellanstoß	initiation of automatic route setting
Selbststellbetrieb (SB)	automatic route setting (where there is no choice of routes in D)
Selbststellbetriebseinschaltaste	automatic route setting initiation button
Selbststellbetriebsmelder	automatic route setting indicator
Selbststellbetriebsrücknahmetaste	automatic route setting revoking button
selbsttätig in die Grundstellung zurückgestellte Weiche (≠ => Rückfallweiche)	self normalising point
selbsttätig in Schutzstellung zurückkehrende Fangweiche	run back catch point
selbsttätige Signale; automatische Signalisierung (Signale auf Durchgangsbetrieb schaltbar)	automatic signalling
selbsttätiger Betrieb; automatischer Betrieb	automatic working of signals
selbsttätiger Streckenblock => Selbstblock; => Zentralblock	
selbsttätiges Blocksystem	automatic block system (ABS in us.)
selbsttätiges Signal	automatic signal
selbsttätiges Signal; automatisches Signal	automatically working signal
selektiver Filter	discriminating filter
Sender	transmitter (TX)
Sender/Empfängerbaugruppe	transmitter/receiver board
Sender-Empfänger Kombination	transceiver
Sendermodul	transmitter unit
Sendespannung	transmit voltage
Sendespule	transmit coil
Sendeverstärker	transmitter amplifier
senken; schließen (von Schranken)	lower (, to)
sequenzieller Ablauf	daisy chain
Seriell/Parallelumsetzer	serial-to-parallel converter
SFB => Signalisierter Falschfahrbetrieb	
Sh ... => Schutzsignal entsprechend DB-Signalebuch	
sicher (ohne Risiko)	safe
sicher im signaltechnischen Sinn	fail-safe
sicher im signaltechnischen Sinn gestalteter Stromkreis	fail-safe circuit
sicher im signaltechnischen Sinn gestaltetes System	fail-safe system
sichere Arbeit/gesicherter Arbeitsplatz (in GB unter Berücksichtigung aller Gefahrenquellen)	safe system of work
sichere Datenübertragung; gesicherte Datenübertragung	safe data transmission
sichere Funkverbindung Fahrer - Stellwerker/Fdl	cab secure radio (CSR)
sicherer Zustand	safe state
Sicherheit (Abwesenheit eines nicht akzeptablen Risikos)	safety
Sicherheitsabstand	safety distance
Sicherheitsbetrachtung entsprechend einer gesetzlichen Auflage	railway safety case
Sicherheitsbeurteilung; Sicherheitsbewertung; Sicherheitsbetrachtung	safety case
sicherheitsbezogen	safety related
Sicherheitsfahrerschaltung (Sifa)	driver's safety device (D)
Sicherheitsklasse; Maß für die Wahrscheinlichkeit eines Systems, seinen Sicherungszweck im Rahmen der vorgesehenen Umstände zu erfüllen	safety integrity level (SIL)
sicherheitskritisch	safety critical
Sicherheitsnachweis	proof of safety; safety case
Sicherheitsrelais; Stellwerksrelais	safety relay
sicherheitsrelevant	safety relevant
sicherheitsrelevantes Signalsystem	safety-critical signalling system
sichern (z.B. eine Unfallstelle)	safeguard (, to)
Sicherung	downstream fuse
Sicherung	fuse
Sicherung	upstream fuse
Sicherungsautomat	circuit breaker
Sicherungsposten	flagman 2)
Sicherungsrückstellaste	circuit breaker reset button
sicherungstechnisch	fail-safe

Sicherungstechnischer Lageplan	safety relevant layout plan
Sichtabstand	line-of-sight distance
Sichtachse des Fahrers	driver's line of sight
sichtbar (richtig erkennbar unter Berücksichtigung aller Faktoren)	visible (signal)
sichtbare Anzeige	visible indication
Sichtbarkeit (eines Signals)	'view' (of a signal)
Sichtentfernung (Abstand Signal => sighting point)	sighting distance
Sichtwinkel (eines Fahrers bei Blick auf das Signal in Relation zur optischen Achse)	viewing angle (of an aspect)
Sifa => Sicherheitsfahrerschaltung	
Signal	signal
Signal (Blocksignal) am Ende eines Blockabschnitts innerhalb eines Stellwerksbereichs, am Ende einer => intermediate block section;	intermediate block home signal
Zwischensignal	
Signal als Rangierziel	limit of shunt signal
Signal am Anfang eines größeren Bereichs, z.B. einer ETCS-Strecke. Ist durchweg gleichzeitig => exit signal eines hier verlassenen vorherigen größeren Bereichs.	entry signal (≠ => start signal)
Signal am Bahnsteigende (Ausfahrtsignal)	platform starting signal
Signal am Ende eines größeren Bereichs, z.B. einer ETCS-Strecke. Ist durchweg gleichzeitig => entry signal am Beginn des folgenden größeren Bereichs.	exit signal 1) (≠ => destination signal)
Signal am Gleis	wayside signal (us.)
Signal am Zug (z.B. Sonderzug)	train signal (us.)
Signal an der Strecke; Signal am Gleis	lineside signal
Signal auf ‚Fahrt‘ stellen	clear a signal
Signal auf ‚Halt‘	signal at danger
Signal das den Begriff zeigen kann; Signalarm der den Begriff darstellt	goods or siding signal (za.)
Signal ‚grün‘-Wiederholer	green banner
Signal im, oder automatisches Signal hinter, einem Tunnel, wodurch bei ‚Halt‘ ein Zug ganz oder teilweise im Tunnel zu stehen käme	tunnel signal
Signal in ‚Fahrt‘	signal ‚off‘
Signal in ‚Halt‘; Vorsignal in ‚Halt erwarten‘	signal ‚on‘
Signal innerhalb eines Bahnhofs, welches zeitweise als Selbstblocksignal wirkt	fleeted signal (us.)
Signal mit LEDs als Lichtquelle bestückt	LED signal
Signal mit mehreren jeweils einfarbigen Lichtpunkten	multi(ple) unit signal = multi(ple) lens signal
Signal- und Fernmeldewesen	signalling and telecommunication (S&T)
Signal vor Bahnsteig	platform entry signal
Signal vor britischer Abzweigstelle/Streckenverzweigung	junction splitting signal
Signal welches ‚Halt‘ anzeigt	stop signal
Signal zeigt einen zulässigen Begriff	signal lit
Signal zur Geschwindigkeitssteuerung (bei Ablaufbetrieb und Lade-/Entladevorgängen)	Toton signal
Signal, nur durch Gleisfreimeldung gesteuert, ohne direkten Gegenfahrtausschluss	absolute permissive signal (us.)
Signal, welches auf den einschränkendsten Fahrbegriff festgelegt ist	disconnected signal
Signal, welches aus Erkennbarkeitsgründen einen Zwilling mit gleichen Begriffen hat	co-acting signal
Signal, welches Stellwerk abhängig ist, aber bei Bedarf automatisch arbeitet	controlled signal working automatically
Signalabhängigkeit	points/signal interdependency
Signalabstand (Abstand zwischen Signalen)	signal spacing
Signalanlage	signalling installation
Signalanschalterrelais	signal initiation relay
Signalansteuerung	signal control
Signalantrieb	signal drive
Signalartansteuerung	class control
Signalartwahl (z.B. Haupt/Rangier)	aspect class selection
Signalausleger	signal bracket
Signalbalisengruppe (ETCS)	signal balise group (SBG) (ETCS)
Signalbegriff	signal aspect
Signalbegriff abgetrennt/unwirksam gemacht	aspect disconnected
Signalbegriff angezeigt	aspect displayed
Signalbegriff eines Farblichtsignals für Zugfahrten	main aspect
Signalbegriff für Güterzüge in unüberwachten Gleisbereich hinein	goods or siding aspect (za.)
Signalbegriff verstümmelt	signal aspect mutilated
Signalbegriff, welcher bei Störungen Fahrt auf Sicht erlaubt	proceed on sight authority/aspect (POSA)
Signalbegriff: ‚Fahrt‘ mit 15 Meilen/h (24 km/h) im Bahnhofsbereich	slow clear (us.)
Signalbegriff: ‚Fahrt‘ mit 30 Meilen/h (48 km/h) im Bahnhofsbereich	medium clear (us.)
Signalbegriff: ‚Fahrt‘ mit 40 - 45 Meilen/h (64 - 72 km/h) im Bahnhofsbereich	limited clear (us.)
Signalbegriff: Am nächsten Signal ‚Halt‘ erwarten. Annäherung mit 30 Meilen/h (48 km/h)	approach (us.)
Signalbegriff: Am nächsten Signal ‚Halt‘ erwarten. Annäherung mit 15 Meilen/h (24 km/h)	approach slow (us.)
Signalbegriff: Annäherung an das nächste Signal mit 30 Meilen/h (48 km/h)	approach medium (us.)
Signalbegriff: Annäherung an das nächste Signal mit 40 - 45 Meilen/h (64 - 72 km/h)	approach limited (us.)
Signalbegriff: Annäherung an das übernächsten Signal mit 30 Meilen/h (48 km/h)	advance approach medium (us.)

Signalbegriffe aufwerten	aspect sequencing
Signalbegriffsansteuerung	aspect control
Signalbegriffsauswahl => Signalbegriffswahl	
Signalbegriffsfolge; Signalbegriffshochschaltung	aspect sequence
Signalbegriffssumschalterrelais	signal aspect change relay
Signalbegriffsverfälschung	aspect falsification/corruption
Signalbegriffsverstümmelung	aspect mutilation
Signalbegriffswahl	aspect selection
Signalbegriffswechsel	change of aspect
Signalbeobachtungszeit (Mindestwert der richtigen Auslegung des richtigen Begriffs)	assessed minimum reading time (of a signal)
Signalbezeichner => Signal-Bezeichnungsnummer	
Signalbezeichnung => Signal-Bezeichnungsnummer	
Signal-Bezeichnungsnummer	signal number
Signalbezeichnungsschild	signal identification plate
Signalbild (Umriss des Signalschirms insgesamt)	signal silhouette
Signalbild, unerwünscht => unerwünschter Signalbegriff	
Signalbild, unvollständig => unvollständiger Signalbegriff	
Signalbrücke	signal gantry
Signalbuch (allgemein)	signalling regulation and rule book (collection of all types and shapes of signals, indications and associated meanings/implications)
Signale an einzelnen Fahrzeugen in D (Fz ...)	shunting engine identification sign and warning flag on occupied carriages
Signale auf zweigleisiger Strecke mit GWB parallel zueinander stehend	stationary somewhere
Signale für Bahnübergänge in D (Bü ..., So 14 ... 16)	parallel signals
Signale für den Rangierdienst in D (Ra ...)	range of level crossing-related boards and signals of old DB/DR origin respectively
Signale für Zugpersonal in D (Zp ...)	family of hand signs, signals, markers and boards to be observed during shunting and humping
Signale innerhalb eines Bahnhofs als Selbstblocksignale wirken lassen	range of audible, manual and light signals of a warning, instructive, order or informative nature
Signalfahrtmelder	fleeting 2)
Signalfahrtstellung wegen BÜ verzögern	signal 'off' indicator
Signalfahrtüberwacherrelais	signal staging
Signalfernsprecher	signal proceed detection relay
Signalflügel	signal post telephone (SPT)
Signalflügel für Zugfahrten	semaphore arm
Signalflügelkontakt	main arm
Signalflügelkupplung	signal controller
Signalflügelwiederholer	signal reverser
signalgeführter Betrieb	signal arm repeater
signalgesteuerte Bahnübergangssicherungsanlage	a means of operation in which signals authorise movements directly
Signalgruppentaste	level crossing protection triggered as part of route setting
Signalhaltfall	signal master button
Signalhaltgruppentaste	signal replacing
Signalhalttaste	signal replacing master button
Signalhebel	signal replacing button
Signalingenieur	signal lever
signalisierte Regelfahrtrichtung. Bei GWB die häufiger benutzte Fahrtrichtung	signal engineer
signalisierter Falschfahrbetrieb (SFB)	normal direction
signalisierter Zugleitbetrieb	signal assisted wrong road working
Signalisierung einer Abzweigstelle	signal assisted train order working
Signalisierung einer eingleisigen Strecke	junction signalling
Signalisierung für beide Fahrtrichtungen	single line signalling
Signalisierung für beide Fahrtrichtungen; Banalisierung (sch.)	bidirectional signalling (on double track line)
Signalisierung mit Form-/Flügelsignalen	semaphore signalling
Signalisierung mit unveränderlichen Signalen	fixed signalling
Signalisierung mittels Farblichtsignalen	colour light signalling
Signalisierung mittels Formsignalen	mechanical signalling
Signalisierung; Signalisierungssystem	signalling
Signalkabel	signalling cable
Signalkabel-Lageplan => Kabellageplan	
Signalkabel-Übersichtsplan => Kabel-Übersichtsplan	
Signalkopf	signal head
Signallageplan	track and signal layout plan
Signallageplan (maßstäblich)	signalling plan
Signallampe	signal lamp
Signallampenspannung	signal lamp voltage
Signallampenstromkreis	signal lighting circuit
Signallampenüberwachung	signal lamp proving
Signallaterne (farbig)	colour light signal unit
signalmäßig erreichbare Zugfolge einer Strecke	line headway
signalmäßig voll ausgerüstete Strecke (in GB, im Gegensatz zur => goods line)	passenger line
Signalmast	signal post
Signalmodul	signal module
Signalnachahmer → Vorsignalwiederholer	
Signalname => Signal-Bezeichnungsnummer	
Signalnottaste	signal emergency button
Signaloptik	signal light unit



Speicherung einer Funktion zur Ausführung wenn die Voraussetzung erfüllt ist	preselection
Speiseleitung (z.B. zur Oberleitung)	feeder
Speiseeseite einer Blink-Wechselspannung	FBX
Speiseeseite einer Wechselspannung	BX
Speiseeseite eines Gleisstromkreises	feeding end
Speisestromkreis	feed circuit
Speisetrafo → Speisetransformator	
Speisetransformator	feeding transformer
Speisewagen	dining car; diner (us.)
Speisewicklung	energising coil
Speisung; Einspeisung	feeding
Sperr-; Schalt-; Klinkenrad-Zeitschalteneinrichtung	ratchet timer
Sperre am Drehschalter des Blockinstruments in GB	commutator lock
sperren; verhindern; Blockung	blocking 1)
Sperren-Sparkontakt	lock economiser contact
Sperrfahrt	service train move into a closed line
Sperrfunktion im Führerstand (verhindert, wenn von Fahrer betätigt, Energiezufuhr)	driver's reminder appliance (DRA)
Sperrfunktion; Bediensperre	operational inhibitor
Sperrkappe	reminder collar
Sperrklinke; Riegel; Speicherfunktion	latch
Sperrrelais	blocking relay
	range of German type of boards, banner or light signals. Used i.e. as => protecting signal, => derailer indicator, => protective stop signal, => termination board => mid-platform signal
Sperrsignal (allgemein)	blocking time
	possession time
Sperrzeit	blocking time stairway (graphical display)
Sperrzeit für regulären Betrieb zu Wartung/Reparatur o. ä. nach Absprache	specific, measurable, achievable, realistic, timely (SMART)
Sperrzeitentreppe	reflection
spezifisch, messbar, (preislich) vertretbar, realistisch, zeitgerecht	ball screw
Spiegelung; Reflexion	facing (direction)
Spindel eines Kugelrollspindel systems	point traversed in facing direction
spitz (Richtung über eine Weiche)	facing point; facing turnout
spitz befahrene Weiche	facing side (of a turnout/point)
spitz im Fahrweg liegende Weiche	peak current
spitze Seite (Anfang einer Weiche)	tip of switch-blade lock
Spitzenstrom	switchback (us.)
Spitzenverschluss (SpV) (allgemein)	zig-zag (track)
Spitzkehre	cotter pin
Spitzkehre	language
Splint; Sicherungsstift	coil
Sprache	
Spule (Relaispule)	geographical circuitry
Spurbreite → Spurweite	guidance
spurfolgende Schaltung (z.B. Spurplan)	track guided system
Spurführung	spoor cable
spurgeführtes System	flange
Spurkabel	flangeless wheel
Spurkranz	Spoorplan (za.)
spurkranzloses Rad	geographical relay set circuitry
Spurplan	geographical circuitry principle
Spurplangruppenschaltung	geographical circuitry interlocking (signal box)
Spurplanprinzip	gauge plate
Spurplanstellwerk	flangeway
Spurplatte	flangeway
Spurrille	gauge
Spurrille zwischen abliegender Weichenzunge und Backenschiene	
Spurweite; Lehre	staff 2)
SpV => Spitzenverschluss	staff block; staff and ticket block
Stab als Blockzeichen	staff block procedure; staff and ticket block procedure
Stabblock	recoverability (of the timetable) (us.)
Stabblockverfahren	light rail transit/transport (LRT)
Stabilität (eines Fahrplans)	light rail vehicle (LRV)
Stadtbahn (im deutschen Sinn)	urban metro network
Stadtbahnfahrzeug	
Stadtbahnsystem (im deutschen Sprachgebrauch)	
Stadtschnellbahn => S-Bahn	
Stall; abstellen; aus dem Verkehr nehmen	stable (, to)
Stammgleis (einer Reihe von weiteren Gleisen; ≠ Stammgleis einer Weiche!)	parent track
Stammgleis einer Weiche	main track
Stammgleis einer Weichenharfe	ladder track (us.)
Stammkabel	main cable
Standardkurve bei Zwangsbremung	basic curve
Standseilbahn	funicular
Stangenerder	rod-earth
Stangenstromabnehmer	trolley pole
Startgleisabschnitt	start signal berth track
Startmarkierung	entrance registration

Startpunkt der Fahrterlaubnis-Endabschnitt-bezogenen vorgegebenen Zeit (ETCS)	endsection time-out start location (ETCS)
Startsignal, allgemein; Signal am Anfang einer Betrachtungseinheit (z.B. Blockabschnitt, Fahrstraße. Kann auch ein Ausfahrtsignal sein, wie auch jedes andere Signal).	start signal (≠ => entry signal)
Start-Ziel-Bedienung	entrance-exit-operation
Station (Bahnhof) im Außenbereich einer Anlage (z.B. einer Fernsteueranlage)	field station
Station (Bahnhof) im Außenbereich einer größeren (auch Fernsteuer-)Anlage	remote location
Stations-bezogene Information (Fahrplaninformation)	train station information (of timetable)
statischer Umformer/Wandler	static inverter
statisches Geschwindigkeitsprofil (der Strecke)	static speed profile
Status der Stellwerkstechnik unmittelbar vor Anschaltung eines Signal-Fahrtbegriffs (Fahrstraßenüberwachung)	aspect level
Statusspeicher	latch memory
steckbar	plug-in; pluggable
steckbares Relais	plug-in relay
Steckerplatte	plugboard
Steckverbinder	plug coupler
Steigung	rising gradient; incline
Steigungsstrecke	line with rising gradient; inclined line
Steigungswiderstand	incline resistance
Stell- und Festhaltestange	drive and retention rod
Stell- und Verschlusschieber	drive-lock slide
stellbares Herzstück; bewegliches Herzstück	movable point frog = swing nose crossing (us.)
stellbares Herzstück; bewegliches Herzstück	swing nose (aus.)
Stellbereich; Steuerbereich (eines Stellwerks/einer Zentrale)	control range
Stellbewegung	control operation
Stelle, an der ein Signalbegriff sicher erkannt, zugeordnet und interpretiert wird. Stelle vor einem Haltsignal ohne Vorsignal, an der die Betriebsbremsung eingeleitet wird.	sighting point
Stelle, von der aus andere Signale ferngesteuert werden	control station (us.)
Stelleinheit; Stellelement	controlled element (e.g. point, derailer, signal)
Stelleinheit-Verbindungsmodul	trackside interface module
Stelleinrichtung	control equipment
stellen (als Funktion)	setting
stellen der Fahrwegelemente in freier Folge	route-related locking (us.)
Stellen einer Folgefahrstraße ehe die erste aufgelöst ist	oversetting = restroking = pumping
stellen; umstellen (einer Weiche)	throw (, to) (a set of points)
Stellentfernung; Wirkentfernung	operating distance
Stellhebel in GB mech. Stellwerk, der aus Gründen der Folgeabhängigkeit der Verschlüsse unverzichtbar ist, aber keine Stellfunktion (mehr) hat	lever (worked to maintain locking)
Stellhebel zur Festlegung einer Fußgängerpfote (BÜ)	wicket gate lever
Stellorgan (Hebel, Taste, Schalter etc.)	control device
Stellpult	control console
Stellrad für Torbetätigung am BÜ alter Art in GB	gate wheel
Stellrechner	element control computer
Stellschieber; Antriebsschieber	throw bar = throwbar = throw-bar = operating bar
Stellstange	drive rod
Stellstangenhub	drive stroke
Stellstrom	operating current
Stelltafel	control panel (=> combined control panel)
Stelltafel einfacher Art vor Ort	ground switch panel (GSP)
Stellteil	control module
Stelltisch	control desk
Stelltisch/Hebelbank eines Kraftstellwerks	power frame
Stelltisch; Bedientisch	console
Stelltisch; Stelltafel	signalling panel
Stellung des Rangiersignals zeitlich vor dem darüber zeigenden Hauptsignal	pre-set shunt
Stellungs- und Überwachungsmelder	position and detection indicator
Stellwerk; Stellwerksgebäude	signal box = signal-box = signalbox = interlocking tower (us.)
Stellwerksanlage	interlocking installation
Stellwerksbauform; Stellwerkstechnik	type of interlocking
Stellwerksbediensteter (allgemein, z.B. Wärter oder Fahrdienstleiter)	signaller
stellwerksbedient	operator controlled
Stellwerksbereich	interlocking area
Stellwerksbereichsgrenze	interlocking boundary
Stellwerksfunktionen	interlocking functions
Stellwerksinnenanlage	interlocking indoor equipment
Stellwerksrechner	interlocking processor
Stellwerkserschaltung	interlocking circuitry
Stellwerkssystem als Ganzes	signalling system
Stellwerkstechnik mit Fahrstraßeneinzeltasten	one control switch system (OCS)
Stellwerkstechnik mit Fahrstraßenrelais	route relay interlocking (RRI)
Stellwerkstechnik mit Start- und Zieltastenbedienung	entrance-exit (NX) system
Stellwerkstechnik; Verschlussystem	interlocking
Stellwerkstechnik-Programm	interlocking program
Stellwerkswärter (D)	signaller (subordinate to traffic controller in charge)

Sternlicht	star light
Sternpunkt; Mittelpunkt (in elektrischem Netz)	neutral point (in electrical network)
Sternvierer	star quad
steuerbare Balise (ETCS)	controlled balise (ETCS)
Steuereinheit für Balise	lineside electronic unit (LEU)
Steuereinrichtung für Bahnübergangssicherung (berücksichtigt Annäherungsgeschwindigkeit)	level crossing predictor (LCP)
Steuerkreis; Steuerstromkreis	control circuit
Steuerkugel (invertierte Maus)	tracker ball = trackerball = tracker-ball
Steuerleitung zwischen Einheiten eines Triebwagen- oder Wendezuges	train line 1)
Steuerventil	control valve
Steuerwagen	driving trailer (DT)
Steuerwagen mit Triebfahrzeugführerabteil	driving van trailer (DVT)
Steuerwicklung (bei Motorrelais)	control coil
Steuerwicklung an zwei-systemigem Wechselstromrelais (Scheibenrelais)	control core (double-element vane relay)
Stichbahn => Stichstrecke	
Stichbahn-Blockabschnitt	dead-end line block section
Stichkabel (letztes, direktes Anschlusskabel zum Endverbraucher)	tail cable
Stich-Nebenstrecke	terminal branch line
Stichstrecke	dead-end line
Stichstreckenblock (nur ein Zug auf der Strecke) (allgemein)	one train working (OTW)
Stichstreckenblock (nur ein Zug auf der Strecke) mit Blockstab	one train working with a train staff [OT(S)]
Stichstreckenblock (nur ein Zug auf der Strecke) ohne Blockstab	one train working without train staff (OT)
Stiftkodierung	pin code
Stillsetzen	shutdown = shut down = shut-down
stopfen (Schotter verdichten)	tamp (, to) = pack (, to)
Stop-Taste	'stop' button
Störanzeige	failure indication
störerfüllt (elektrisches Umfeld)	noisy (electrical environment)
Störmelder	failure indicator
Störspannung	stray voltage
Störspannungseinwirkung	effect of stray voltage
Störung, Ausfall	defect
Störung, Defekt, Ausfall zur unsicheren Seite	wrong side failure (WSF)
Störung, Defekt, Ausfall zur unsicheren Seite, aber durch Schutzmaßnahmen an anderer Stelle unschädlich gemacht	protected wrong-side failure
Störung, Defekt, Ausfall zur unsicheren Seite, <u>nicht</u> durch Schutzmaßnahmen an anderer Stelle unschädlich gemacht	unprotected wrong side failure
Störung, die gleichartig bei voneinander unabhängigen Einheiten auftritt	common mode failure
Störungen durch Streueinflüsse	noise
Störungen, durch Fahrstrom erzeugt	traction noise
Störungsanzeige => Störanzeige	
Störungsdrucker	failure printer; fault printer
Störungsdruckermelder	failure printer indicator; fault printer indicator
Störungsdruckerumschaltzählwerk	failure printer changeover counter
Störungsdruckerzählwerk	failure printer counter
Störungsprüftaste	failure test button
Störungswarnlampe; Ausfallwarnlampe	failure warning light
Störungszählwerk	failure counter
Stößel	actuator
Straße kreuzende Kabeltrasse (z.B. an BÜ)	under road crossing (URX)
Straßenbahn	tram
Straßenverkehrszeichen an BÜ (schwingendes Licht) (Scherzwort)	wig-wag
Strecke freigegeben, Ausfahrtsignal stellbar	line clear (LC)
Strecke für Überführungsfahrten	carriage line
Strecke zwischen zwei in einem betrieblichen Dokument (=> sectional appendix) festgehaltenen Orten	running line 2)
Strecke, deren zwei Gleise signalmäßig in beiden Richtungen befahrbar sind	bidirectional line
Strecke; einzelnes Gleis	line 1)
Streckenabschnitt	line section
Streckenabschnitt mit Selbstblocksignalen	auto-section
Streckenabschnitt zwischen zwei Signalen (allgemein)	block (of a signal)
Streckenausbaumaßnahme	line upgrading activity
streckenbasiertes Teilsystem	track subsystem
Streckenbereich ohne Signalisierung	dark territory (us.)
Streckenblock	line block system
Streckenblockbedingungen	line block conditions
Strecken-Blockfeld	AC block instrument
Streckenblocktabelle	table of line block particulars
Streckenfahrdienstleiter	central traffic controller in charge
Streckenfahrstraße (bei Zentralblock) = => Blockfahrstraße	
Streckenfernsprechleitung	line telephone link
Streckenfernsteuertafel	CTC panel
Streckengeschwindigkeit ( $V_{max}$ zugelassen)	permissible speed
Streckengleis	section track
Streckengleisstromkreis	section track circuit
Strecken-kabel	lineside cable
Strecken-kabeltrasse	lineside cable route

Streckenkapazität = => Leistungsfähigkeit einer Strecke	road knowledge, knowledge of the road
Streckenkenntnis	road learning
Streckenkenntnis aneignen	road chainage
Strecken-km	knowing the road
streckenkundig	patrolman
Streckenläufer; Streckenwärter	staff warning system
Streckenpersonalwarnsystem (z.B. Rotte)	line plan
Streckenplan	track condition (ETCS)
streckenrelevante ETCS-Vorschau	section signalling
Streckensignalisierung (Blockstreckensignalisierung)	line part
Streckenteil	line related speed and gradient scale plan
Streckenübersichtsplan	block lock (in modern D interlockings)
Streckenverschluss	line drag/rolling resistance
Streckenwiderstand	one train release
Streckenwiederholungssperre am Blockstrecken-Einfahrtsignal (=> advance starting signal = section signal)	'easing back' protection
Streckschutz	'easing back' track section
Streckschutzabschnitt	'easing back' track length
Streckschutzlänge	
Streulinse => Streuscheibe	
Streuscheibe	spread lens
Streuwinkel	angle of spread
Strom	current
Stromabnehmer (von 3. Schiene)	collector shoe
Stromabnehmer für Oberleitung	pantograph
Stromerkennung	current sensing
stromgeprägter Gleisstromkreis	current-operated track circuit
Stromkrestrenner (z.B. Übertrager)	line isolating unit
Stromschiene (innerhalb der Stromversorgung/eines Gebäudes)	bus-bar
Stromschiene; 3. Schiene für Fahrstrom	conductor rail
Stromversorgung (allgemein)	power supply
Stromversorgungsausfall	power failure; power supply failure
Stromversorgungsmeldung	power supply indication
Stromversorgungsraum	power supply room
Stromversorgungsunterbrechung	power supply interruption
Stromverteilergestell	power distribution rack
Struktur	configuration
strukturiertes Vorgehen zur Erkennung aller in einem Vorschlag steckenden potenziellen Fehler/Gefahren	hazard identification (HAZID)
strukturiertes Vorgehen zur Erkennung aller unerwünschten Abweichungen von einem Vorschlag	hazard and operability study (HAZOP)
Strukturmanagement eines Systems	configuration management
Stufen der Bewertung der Ursache einer Vorbeifahrt an einem ‚Halt‘-zeigenden Signal	SPAD Error Category Group 1 ... 5
Stufenlinse; Fresnellinse	step lens
Stufenlinsensystem	step lens system
stufenlos Beleuchtung/Lichtstärke regeln	dimming
stumpf befahrene Weiche	point traversed in trailing direction
stumpf im Fahrweg liegende Weiche	trailing point
stumpfe Richtung (über eine Weiche)	trailing (direction)
stumpfe Seite (Ende einer Weiche)	trailing end/side (of a turnout/point)
stumpfer Winkel; Dachwinkel (ähnlich Rangabzeichen)	chevron
Stumpfgleis (allgemein)	dead-end track
Stumpfgleis am Bahnsteig eines Durchgangsbahnhofs	bay line
Stumpfgleisanzeiger = => Frühhaltanzeiger	
Stütze	support (member)
stützen; abstützen	latch (, to)
Stützrelais	latched relay
Stützrelais (mech.)	mechanically latched relay
Suchspannung (=> Suchstrom)	search voltage
Suchstrom (im Spurplan)	search current
Summe aller mechanischen Teile einer Weiche	switches & crossings
Summer	buzzer
Summerunterbrechertaste	buzzer silence button
Sv-Signalsystem => Haupt-/Vorsignal-Verbindungen	
symmetrische Weiche	equal-split point
synchron bei einer (gleich welcher) Polarität	even phase ('in even phase')
synchron bei entgegengesetzter Polarität (synchron zu => even phase)	odd phase ('in odd phase')
Synchronisationszeit	synchronising time
synchronisiert	synchronised
syntaktisch	syntactical
System mit mehreren Stationen an der Übertragungsleitung/am Übertragungsweg	multi(ple) station (remote control/transmission) system
System zum Schutz von Personal im/am Gleis vor signalisierten Zügen	lockout system
System; Anlage	system
systematischer Fehler	systematic fault
Systemausgang	system output
systemeigen	system inherent
Systemkabel	colour coded indoor cable
Systemkennung	system identity
Systemlebensdauer	system lifecycle

Systemteil; Teilsystem	subsystem
Systemverbindung	gateway system
Systemzustand (z.B. augenblicklicher Zustand)	system state
t als letzter Buchstabe: Klemme	t as BS 376 last letter: Terminal
T als letzter Buchstabe: Transformator; Sender	T as BS 376 last letter: Transformer; Transmitter
T als Vorbuchstabe: Gleisstromkreis	T as BS 376 prefix letter: Track circuit
tabellarische Fahrstraßenlogik	control table based interlocking
Tabelle der aneinandergereihten Rangierstraßen	table of successive shunt routes
Tabelle der aneinandergereihten Zugstraßen	table of successive main routes
Tabelle mit Fahrwegbedingungen zum Gebrauch bei Störungen	signaller's route list
Tabelle zur ZN/ZL-Planung	table for planning of train describer/ automatic train routeing panel
Tafel (allgemein) (Stell-/Melde-/Bedientafel)	panel
Tafel am Beginn der freien Strecke (am Ende des => token overlap beim => RETB in GB)	clear-of-loop marker board
Tafel am Beginn einer Blockstrecke beim RETB in GB	starting signal notice board
Tafel am Beginn einer ermäßigten Zuggeschwindigkeit im Bereich eines ungesicherten BÜ	special speed restriction board (SSRB)
Tafel an Stelle des Ausfahrsignals beim => RETB in GB	starting signal (stop) board
Tafel an Stelle eines Vorsignals (Vorsignaltafel)	distant board
Tafel mit Angabe des Wertes am Beginn einer Geschwindigkeitsbeschränkung (allgemein)	speed indicator
Tafel mit Solarzellen	solar panel
Tafel mit Zugart-abhängigen unterschiedlichen Geschwindigkeitsangaben	differential speed board
Tafel mit/aus Tischfeldern	mosaic panel
Tafel, die Einfahrt zum Bahnsteig regelt	platform signal (at RETB in GB)
Tafel/Scheibe an einer aufgehobenen oder nicht eingerichteten zeitweiligen Langsamfahrstelle	spate indicator
Tafel; Schild	sign → board
Tafelsegment	panel section
Tag-/Nacht => Tag/Nacht	daylight/nighttime voltage switchover
Tag/Nacht-Umschaltung	daylight-voltage indicator
Tagpannungsmelder	daylight-voltage
Tagspannung (für Signale)	interval timetable
Taktfahrplan	beat frequency
Taktfrequenz	secondary retarder
Talbremse	downhill
Talseite; talseitig; abwärts	tangent line (suburban traffic)
Tangentiallinie (Nahverkehr)	'Christmas tree distributor'
Tannenbaumverteiler	
'Tasche' = => Aufstellgleis (in Rangierbahnhof)	
Taste	button; plunger
Taste am Fahrstraßenanfang	entrance button
Taste für eine zugeordnete Funktion	individual function switch (IFS)
Taste zur Abgabe von Glockensignalen	block bell key/plunger
Taste/Schalter für Weicheneinzelbedienung	individual point key
Taste; fußbedienter Taster/Kontakt	plunger
Tastenanordnung	keyboard layout
Tastenbedienung	push button operation
Tastenbedienung, mit der der Wartungstechniker einen letzten 'Aus'zählimpuls simuliert (als Bedingung für => Conditional-type axle counter reset and restoration)	Conditional override key (for axle counrer reset and restoration)
Tastendruck	plunge
Tastendruck; Tastenbedienung	key stroke
Tastenhilfsfreigaberücknahmestaste	button relief release revoke button
Tastenhilfsfreigabetaste	button relief release button
Tastenhilfsfreigabetastezählwerk	button relief release counter
Tastenprüfung	button proving
Tastenspult (allgemein)	key pad
Tastenschaltung	push button circuit/push button circuitry
Tastensperffield	button lock instrument
Tastenstörung	button failure
Tastenüberwachungsmelder	button detection indicator
Techniker; Wartungstechniker	technician
Technikraum; Raum der Stellwerkstechnik	interlocking machine room (IMR)
technisch gesicherter BÜ	active level crossing
technisch nachgewiesener Zustand (z.B. einer Funktion, eines Geräts)	proved
technischer Teil der ETCS-Interoperabilität	technical interoperability (ETCS)
Teilblockmodus (CIR-ELKE)	use of => sub block sections to increase capacity on lines fitted with continuous automatic train control
Teil-Durchrutschweg	sub overlap
Teilfahrstraße	sub route
Teilfahrstraßenauflösung	sectional sub route release
Teilfahrstraßenknoten	node of conflicting sub routes
Teilfahrstraßenverschluss	sub route locking
Teilfahrstraßenzugschlusstelle	sub route clearing point
Teilstrecke	part line
Teilzyklus	minor cycle
Telefon	telephone
Telefon an der freien Strecke	lineside telephone

Telefon zum Austausch von Blockinformationen zwischen benachbarten Betriebsstellen	block telephone
Telefon zum Stellwerk im Weichenbereich	points zone telephone
Telefonbedienplatz; Telefonbedientafel	telephone panel
Telefonrufsignal = => Transitsignal	
Telegramm; vorgegebene Bitfolge	telegram
Telegramm-Ende-Bit	terminator
Telegramm-Kodierungsform durch Spannungssprünge innerhalb des Bits	Manchester II code
Telegrammreihenfolge	telegram sequence
Telekommunikation	telecommunication
Testmagnet (ZUB) im/am Depot	shed test magnet
Tf => Triebfahrzeugführer	
Tfz => Triebfahrzeug	
Thermoblinker	mercury flasher
Tiefenerde	vertical earth
Tischfeld	mosaic tile = panel unit
Tischfeld	tile
Tischfeldeckplatte (hier für gelochte Deckplatte)	escutcheon plate
Token-Block => Block mit Hilfe von Blockzeichen	
Toleranz	tolerance
Toleranzgrenze	tolerance limit
Tonaufnahmegerät	voice recorder
Tonfrequenz	audio-frequency = voice frequency (VF)
Tonfrequenz-Gleisstromkreis	audio-frequency TC
Tor	gate
Tor eines BÜ alter Art in GB	level crossing gate
tragbare Kurzschlussvorrichtung für Gleisstromkreis im Notfall	track circuit operating clip
tragbarer Bedienhebel zur Handumstellung von Weichen mit hydraulischen Antrieben	pump handle
Tragdraht einer Oberleitung	messenger wire
Träger	bearer (allgemein); carrier
Trägerfrequenzblock	carrier frequency based manually operated inter station lock and block system (in D)
Trägerfrequenzen der ETCS-Übertragung von einer Schleife	loop frequencies (ETCS)
Trägersender	carrier transmitter
Trägersystem	bearer circuit
Trägheit	inertia
Trägheitsnavigation	inertial navigation
Transformator; Übertrager	transformer
Transitsignal	signal telephone call signal
Transparentbalise = Transparentdatenbalise = => steuerbare Balise	
transportables Zuggerät für => RETB in GB	transportable token unit (TTU)
transportables, begehbare kleineres Gebäude (allgemein)	relocatable equipment building (REB)
Transportleitung (Zentrale/zentralisiert)	train monitoring centre
Transportschutzweiche => Schutztransportweiche	
Trapeztafel	trapezoid-shaped board substituting a home signal on certain branch lines
Trassenmanagement	train paths management
Trassierung einer Eisenbahnstrecke	layout of the railway line
Trennstoß (=> elektrischer Trennstoß)	separation joint
Trenntransformator	isolating transformer
Trennungsbahnhof	station at which a line splits into two
Triac	triac
Triebenergie	traction power
Triebfahrzeug (Tfz) (auch Nebenfahrzeug im Bereich des => RETB in GB)	traction unit
Triebfahrzeugcharakteristik	traction unit tractive force characteristic
Triebfahrzeugführer (Tf); Fahrer; Lokführer	driver = engineer (us.)
Triebfahrzeuggattung	class of traction unit
Triebkopf	power car
Trieblager	drive bearing
Triebrückstrom; Fahrrückstrom	traction return current
Triebrückstromleitung/-weg; Fahrrückstromleitung/-weg	traction return current path
Triebwagen	motor coach (on rail)
Triebwageneinheit (aus mehreren Fahrzeugen bestehend)	multiple unit set
Triebwagenzug (allgemein)	multiple unit
Turbogenerator	turbo-generator
Turbobahnhof	joint interchange station where two lines cross at different levels
Türschließeaufforderung (entspricht dem ,T'/Zp 8 vor dem grünen Ring/Balken in D)	close doors indicator (CD)
Türschliess-Signal (,T')	close doors indicator
U als letzter Buchstabe: Zugnummernmelder (zur Fahrweganzeige)	U as BS 376 last letter: Train description apparatus (for route indicating)
U als Vorbuchstabe: Fahrstraße; Fahrweg (Begriff in Klammern)	U as BS 376 prefix letter: Route (aspect to be shown in brackets)
U-Bahn (≠ U-Strab, Stadtbahn im deutschen Sinne)	underground (mass transit railway) = subway (us.)
über Schienenoberkante	above top of rail (ATOR)
über Schlüsselweiche erreichbares Nebengleis	key released siding
überall haltender Zug	stopping train
Überdrücken von Fahrstraßen => Überstellen von Fahrstraßen	
Überdruckventil	relief valve
übereinstimmend	compliant
Übereinstimmung; Korrespondenz	correspondence

Überführung (Gleis/Strecke über ...)	flyover
Übergang; Bahnübergang	crossing 2)
Übergang; Überleitung (allgemein)	transition
Übergangskurve	transition curve
Übergangszeit	transitional period
Überhang	overhang
Überhang eines Fahrzeugs	vehicle overhang
Überhöhung	cant
Überhöhungsdefizit; Überhöhungsfehlbetrag	cant deficiency
Überhöhungüberschuss	cant excess
überholen	pass (, to)
Überholung => Zugüberholung	
Überholung, fliegende => fliegende Überholung	
Überholungsgleis => Überholgleis	
überlagern	superimpose (, to)
überlagerte Überwachung (z.B. vieradrige Weichenschaltung)	superimposed detection
überlagerter Gleisstromkreis (in der Regel kurz)	overlay track circuit
überlappend, ineinandergreifend	interleaved
überlappende Wirkung	overlapping action
Überlastkupplung	spring clutch
Überleitstelle	crossover (signalled crossover or double crossover on open line)
übernächstes	next but one
überregionaler Rangierbahnhof	major marshalling yard
überrutschen; überfahren (unbeabsichtigte Vorbeifahrt am erwarteten Haltepunkt)	overrun = over-run
Überschlag	flashover
überschlägig	roughly
überschreiten (z.B. eines Wertes)	exceed (, to)
Übersichtsdarstellung	overview display
Übersichtsplan	overview plan
Überspannung	overvoltage
Überspannungsableiter	surge arrester
Überspannungsquerableiter	single-path lightning arrester
übersprechen	crosstalk
Überstellen von Fahrstraßen	calling successive routes in one operation
übertragen	transmit (, to)
übertragene (von anderen Zügen) Verspätung	collateral delay
Übertragung einer Zwangsbremsauslösung	trip command
Übertragung nur bei einer Statusänderung	single-shot mode
Übertragung vom Gleis auf den Zug	track-to-train transmission
Übertragung Zug -> Strecke	train-to-track transmission
Übertragungsgeschwindigkeit (Bits/s)	baud rate
Übertragungspunkt (z.B. Balise)	information point
Übertragungsschleife (im Gleis)	track conductor loop
Übertragungsschleife im Gleis	track loop
Übertragungsweg	transmission link
Übertragungsweg (ETCS-Punktverbindung)	Eurobalise transmission path
Übertragungsweg (ETCS-Schleifenverbindung)	transmission path (Euroloop)
überwachbar	detectable; monitorable
überwachen	monitor (, to)
überwachend(e Aufgabe)	supervisory (function)
Überwacher; Prüfer; Ermittler	detector
Überwacher; Überwachender; Schichtleiter; Vorgesetzter	supervisor
Überwacher; Überwachungssystem	watchdog
überwacht (z.B. Weichenzunge)	detected
überwachter ETCS-Gefahrpunkt	supervised location (SvL) (ETCS)
überwachter Gleisabschnitt (technisch überwacht)	detected section
überwachtes (durch GFM) Gleis	detected track 1)
Überwachung eines ermittelten Zustands (räumlich, punktförmig)	detection
Überwachung; überwachend (verantwortlich)	supervision
Überwachungsader	monitoring core
Überwachungsbereich (räumlich)	area of detection
Überwachungseinrichtung	detection equipment
Überwachungsgeschwindigkeit	monitoring speed
Überwachungskontakt (z.B. Weichenzunge)	detection contact
Überwachungskreis	supervisory circuit
Überwachungskurve, bei deren Berührung der Eingriff in die Bremse erfolgt	intervention braking curve
Überwachungslänge (räumlich)	detection length
Überwachungssignal an BÜ (ÜS)	driver's level crossing indicator
Überwachungssignalbegriff ‚BÜ eingeschaltet‘	driver's white light (DWL)
Überwachungssignalbegriff ‚BÜ fehlerhaft‘	driver's red light
Überwachungszeitkreis	watchdog timer
Überweg für Fußgänger und Reiter	bridleway
überwiegend(e Anzahl)	preponderance
Uhr	clock
Uhrenlinie; Uhrenschleife	clock line
Umfahrstraße (zur Einstellung Definition nötig)	alternative route; deviation route (setting requires definition)
Umfahrweg	deviation path
Umfeld/Bedingungen innerhalb dessen/derer ein System arbeiten soll	system environment conditions

Umformermelder	inverter indicator
Umgebungsbeleuchtungsstärke	ambient light level
Umgebungstemperatur	ambient temperature
Umgebungseinrichtung	bypass facility
umgekehrte Polarität	reversed polarity
umgelegte Lage (z.B. eine Weiche nicht in Grundstellung)	reverse (position)
umgestellte Lage (eines Stellelements entgegen der Grundstellung)	reversed
Umgrenzungsprofil	loading gauge 1)
Umkehr	reversal
umkehren; zurück fahren; zurücksetzen	reversing
Umlaufzeit (Weiche)	swing time (points)
ummantelt	sheathed
Umrichter; Umformer; Umsetzer; Wandler	inverter
Umschaltkontakt	changeover contact
Umschaltrelais	changeover relay
Umschaltung; umschalten	switch-over
umsetzen	implement (, to)
umsetzen (einer Lok)	running round
Umsteigebahnhof	interchange station
umstellen (einer Weiche)	reverse (, to) (turnout/point)
umstellen (einer Weiche)	swing (, to) (a set of points)
Umstellverhinderung [z.B. von Weiche(n) in Rangierzonen durch Gleisfreiprüfung]	deadlocking [of point(s) not route locked]
Umstellvorgang (Weiche)	throw (of points)
umwandeln	convert (, to)
unabhängig von Verschlussbedingungen	non-interlocked
Unabhängiger Sicherheitsgutachter	Independent Safety Assessor
Unabhängigkeit von einem Mechanismus, welcher mehr als eine ETCS-Betrachtungseinheit beeinflussen kann	technical independence (ETCS)
unangekündigte Langsamfahrstelle	emergency speed restriction
unbeabsichtigt; ungewollt; versehentlich	inadvertently
unbeabsichtigte Betätigung (eines Vorgangs durch z.B. Beeinflussung durch Störung)	false operation
unbeabsichtigtes in Bewegung setzen	roll away
unbedeutend; kleiner	minor
unbedingter Verschluss (z.B. einer Weiche durch die GFM)	dead locking
unbemerkter Fehler	undetected fault
unerwünschter Signalbegriff	undesirable signal aspect
unfähig	incapable
Unfall	accident
ungenügend	inadequate
Ungereimtheit	inconsistency
Ungleichheit	disparity
unlogisch	inconsistent
unmaßstäbliche Planunterlagen	basic plans not to scale
unmittelbarer Flankenschutz	flank protection provided by points, derailleurs and signals
Unordnung; Unregelmäßigkeit	disorder
Unruhe; Störung (≠ technische Störung); Verwirrung	perturbation
unscharf (nicht richtig fokussiert)	out of focus
unsichtbar machen	blank off (, to)
unter Spannung setzen	energise (, to) = energize (, to)
Unter- und Oberbau samt Gleis	permanent way
Unterbau (Gleisunterbau)	substructure
Unterbau eines Gleises (unter Schotter)	road bed
Unterbindung der Auslösung der Notbremse (Befehlstastenbedienung)	train trip override
Unterbrechung	disruption
unterbrechungsfrei	uninterrupted
unterbrechungsfreie Stromversorgung (USV)	uninterruptible power supply/system (UPS)
unterbrechungsfreie Versorgung	no-break supply
unterbringen; aufnehmen	accommodate (, to)
unterdrücken	suppress (, to)
Unterdrücker (einer z.Zt. nicht benötigten Funktion); bezweckte Abschaltung z.B. eines Dauermagneten	suppressor
Unterdrückung (einer nicht benötigten Funktion); bezweckte Abschaltung	suppression
unterer Quadrant/Viertelkreis	lower quadrant
Unterführung (Gleis/Strecke unter ...)	underpass
Unterlage; registrieren	record (, to)
unterlegter Schienenstoß	supported joint
Unterschied zwischen den Oberkanten der Schienen eines Gleises ohne gewollte Überhöhung	cross level
unterschiedlich; verschieden (oft bewusst/ beabsichtigt)	diverse
unterschnittene Backenschiene (im vorderen Weichenzungenbereich)	undercut stock rail
Unterstation; Speisestelle	substation
unterteilbarer Blockstab	divisible train staff
Unterteilung von Funktionsleitungen entlang der Strecke zur Begrenzung von Streueinflüssen	cut section (line circuit)
Unterteilung von Gleisstromkreisen eines Gleisabschnitts aus technischen Gründen mit gemeinsamer Anzeige/Auswertung	multi-section track circuit
Unterwegssperre	device to enforce completion of lever operation
Unterzentrale	sub-regional control centre (D)

unüberwachtes Gleis	undetected track
unvereinbar	irreconcilable
unversetzt	non-interlaced
unvollständiger Signalbegriff	incomplete signal aspect
unwiderruflich	irrevocably
unzweideutig	unequivocal
Up als Vorbuchstabe: In Richtung ‚up‘	Up as BS 376 prefix letter: Up (direction of traffic)
uralte kurzlebige Verschlusseinrichtung in GB zur Privatbahnzeit (Great Western Railway)	stud frame
Ursprung	origin
Urverspätung	original delay
ÜS => Überwachungssignal an BÜ	
USV => unterbrechungsfreie Stromversorgung	UPS => uninterruptible power supply/system
V als letzter Buchstabe: Fahrsperr (Gerät)	V as BS 376 last letter: Trainstop apparatus
V als Vorbuchstabe: Fahrsperr	V as BS 376 prefix letter: Trainstop
Vakuum	vacuum
Vakuumpumpe einer Bremsanlage	exhauster
Vandalismus sicher	vandal-proof
Ventil/Einrichtung zur Niveauhaltung der Luftfederung bei wechselnder Beladung	levelling valve
Ventil; Elektronenröhre	valve
veraltetes Zugbeeinflussungssystem	Hudd system (of ATP)
Veränderliche; veränderlich	variable
verändern	vary (, to)
Verantwortliche Stelle für eine Systemlösung	design authority
Verantwortungsbereich (räumlich)	area of responsibility
Verband Amerikanischer Eisenbahnen	Association of American Railroads (AAR)
Verbesserung; Verfeinerung	enhancement
verbinden (allgemein von Schienenabschnitten)	bonding
verbinden; dazustoßen	join (, to)
Verbinder (elektrischer Leiter, besonders zu oder zwischen Schienen)	bond
Verbinder (mechanisch)	coupling bar
Verbinder am Schutzgleisstummel, welcher bei Durchfahrt einen Gleisstromkreis dauernd unterbricht	track circuit interrupter (TCI)
Verbinder; Verbindungsseil	jumper cable
Verbindung zwischen parallelen Gleisen (allgemein)	crossover
Verbindung zwischen Schienen eines Gleises oder zwischen Schienen paralleler Gleise	cross-bonding
Verbindung; Schnittstelle (allgemein)	interface
Verbindungen zwischen den Schienen eines Gleisstromkreises	track circuit bonding
Verbindungsmedium Gleis/Zug	track-to-train interface
Verbindungsbolzen (an Schiene, allgemein)	rail lug
Verbindungsbolzen; Einschlagbolzen (jeweils genutzt)	channel lug
Verbindungsgleis	connecting track
Verbindungsglied zw. elektron. Stellwerk und Bedienoberfläche (Tafel/Tisch)	panel multiplexer
Verbindungsglied zwischen ETCS und Zug	train interface unit (ETCS)
Verbindungskabel/-draht	jumper
Verbindungsleiter	bond lead
Verbindungsmodul zwischen ETCS und einem vorhandenen ATP System	specific transmission module (ETCS)
Verbindungsrechner	interface processor
Verbindungsrelais	interface relay
Verbindungsschaltung	interface circuitry
Verbindungsseil an Gleisstromkreis, gelb zur besseren Erkennung	yellow bond
Verbindungsseil zwischen Schienen zur Triebstromrückleitung und/oder Vermaschung von Gleisen	cross-bond
verbreiten; ausbreiten	propagate (, to)
verdecken, verhüllen (z.B. eines Fehlers)	mask (, to)
Verdeckung; Abdeckung	obscuration
verdichten, packen	pack (, to)
verdoppeln	duplicate (, to)
verdoppelte Balisengruppe (aus Zuverlässigkeitsgründen)	double balise group
Verdoppelung	duplication
verdrahtet	wired
Verdrahtung	wiring
Vereinbarte Außerbetriebnahme/ingeschränkte Funktion während Bauarbeiten	disconnection 1)
vereinfachte Betriebsanweisung	operating notice diagram
Verfahren bei Übergabe eines ETCS-Zuges zwischen Radioblockzentralen oder Ländern	handover (ETCS)
Verfahren zur Milderung, Abschwächung	mitigation measure
verfahrensgesichert	safety-assured by procedure
Verfälschung (z.B. einer Übermittlung)	corruption
verfügbarer Abstand/Bereich	handling distance
Verfügbarkeit	availability
Vergleich der Dokumentation und des Zustands eines Systems/Geräts auf Übereinstimmung	correlation
Vergleicher	comparator
Vergreifschutzkappe => Sperrkappe	
verhindern; sperren; Blockung	blocking 1)

Verhinderung der vollständigen Grundstellung eines Stellhebels vor Eintreffen der Überwachung	backlocking
Verhinderung der vollständigen Stellung eines Stellhebels vor Eintreffen der Überwachung (allgemein)	indication locking
Verhinderung der vollständigen Umstellung eines Stellhebels vor Eintreffen der Überwachung	check locking
Verhinderung einer Speicherfunktion	anti-preselection
verirren; abirren; streuen; einstreuen	stray
Verkabelung	cabling
Verkehrs-Aufsichtführender (in Betriebszentrale)	traffic operator
Verkehrsdichte	traffic density
Verkehrshalt	station stop for the benefit of the customer
verkehrsschwach	lightly trafficked
Verkehrstage	days on which a scheduled train runs
Verkehrstrend-Analyse	traffic trend analysis
verketteter Belegungsgrad	part line capacity (governed by the train mix)
Verkettungsabstand zwischen ETCS-Balisen	linking distance (ETCS)
Verkettungsinformation durch ETCS-Balisen	linking information (ETCS)
Verkettungsstützpunkt	linking reference point
Verkleinerung	miniaturisation
verkürzter Bremsweg	reduced braking distance
verkürzter D-Weg, dessen Ende nicht mit einem Gleisabschnittsende zusammenfällt	phantom restricted overlap (PROL)
verkürzter D-Weg, welcher am Startsignal einen eingeschränkten Begriff erfordert	restricted overlap (ROL)
verkürzter Vorsignalabstand	reduced distance distant to main signal (less than 95% of normal distance)
verkürzter/kurzer Durchrutschweg	reduced overlap
Verkürzung der Signalabstände vor Haltestellen von U- und Stadtbahnen zwecks möglichst weiter Annäherung des Folgezuges an ein besetztes Bahnsteiggleis	multi(ple) home signalling
verlängerte Schwelle (z.B. Stellschwelle)	extended sleeper
Verlängerungsplatte; Erweiterungsblech	extension plate
Verlassensmeldung (Zugleitbetrieb)	departure of train confirmed to train control officer
verletzen (z.B. des Lichtraums einer Fahrstraße)	infringe (, to)
Vermessung; Untersuchung	survey
Vermessungsdaten	surveyed locations
Vermessungstechnischer Lageplan	surveyed layout plan
vernachlässigbar	negligible
veröffentlichter Fahrplan (Listenfahrplan)	public timetable
Verordnung über den Bau und Betrieb von Straßenbahnen => Bau- und Betriebsordnung für Straßenbahnen (BOStrab)	
Verriegelung	bolting
versagt; durchgebrannt (Lampe)	failed
verscharrt (z.B. Kabel in der Erde)	scratch-buried (cable)
verschieben (im deutschen Sinn)	moving (by non rail based means, e.g. rope/spill)
verschieben (öst.)	marshalling
verschleißfrei	free of wear and tear
verschlossen; geblockt	locked
Verschluss bei Annäherung → Annäherungverschluss	
Verschluss durch Schlüsselwerk	key interlocked
Verschluss lösen, aufschließen	unlock
Verschluss, welcher eine Abhängigkeit sichert	counter conditional locking
Verschluss; Schloss	lock
Verschluss-Auflöse-Bedingungen	locking level release
Verschlussbalken im Verschlussregister	locking bar 2)
Verschlussbolzen	locking plunger
Verschlüsse entsprechend Verschlussstafel	tabular interlocking (us.)
Verschlusssebene	locking level
Verschlussgehäuse	lock body
Verschlusshebel (an GB Klammerspitzenverschluss)	lock arm
Verschlusskasten	lock box
Verschlussmechanismus	interlocking mechanism
Verschlussmelder	lock indicator
Verschlussplan = => Verschlussstafel	
Verschlussregister	interlocking bed; interlocking frame
Verschlusschieber	lock slide
Verschlussstange	lock rod
Verschlussstück	tappet
Verschlussstück (allgemein)	lock dog
Verschlussstück (bei Klammerspitzenverschluss)	lock chamber
Verschlussstafel = Verschlussplan = Verschlussstafel	control table = locking table = interlocking table = control sheet = locking sheet
Verschlussstafel = => Verschlussstafel	
Verschlussüberdeckung	lock safety margin; locking safety margin
verschränkte Dreigleisigkeit	staggered triple tracking; staggered triple track
Verschubsignal (Lichtsignal in GB)	"Toton" signal
Verschubsignal (öst.) → Rangiersignal	
verschwenken	slew (, to)
Verseilung	stranding
versenkter Weichenantrieb; eingelassener Weichenantrieb (unterhalb Schienenoberkante)	embedded point machine
versetzen; staffeln	stagger (, to)

versetzt (geringfügig, räumlich)	interspersed
versteckte Fahrzeitzuschläge	hidden slack
verstümmelte Anzeige	mutilated indication
verteilen; verbreiten	disseminate (, to)
Verteiler	distributor
Verteiler am Signalmast	signal post distributor
Verteilerweiche = => Ablaufweiche	
Verteilerzug = => Nahgüterzug	
Verteilzone	sorting zone
vervielfachen	multiplex (, to)
Vervielfachung	multiplexing
Verzeichnis der zulässigen Geschwindigkeiten (VZG)	record of permitted speeds
Verzerrung	distortion
Verzicht auf gewisse Verschlussbedingungen	relaxed locking
Verzichtweiche	deliberate flank protection call transfer point
verzögert angeschalteter Gelbbegriff, um Geschwindigkeitsreduzierung zu erzwingen	delayed yellow (aspect)
verzögert; verzögert wirkend	slow acting
Verzögerung; verzögern	delay (, to)
Verzögerungszeit (bei Auflösung nach erfolgtem Annäherungsverschluss)	approach lock release time; approach locking release time
Verzögerungszeitablauf	timing out
Verzweigungsmuffe	branch joint
Verzweigungssignal; Signal vor einer Strecken-Abzweigung	junction signal 1)
Video-Projektion/Projektionsanzeige	video projection
Viehsperre an BÜ	cattle-cum-trespass guard
vieladriges Kabel	multicore cable
vieladriges Signalkabel	multicore signalling cable
Vielfach	manifold = multiple
vielpaariges Fernmeldekabel	multipair telecommunication cable
Vierabschnitts-Signalisierungssystem (benötigt => fünf begriffiges Signalsystem)	four section signalling
vierbegriffiges Signal	four aspect signal
vierbegriffiges Signalsystem	four aspect signalling
Vierreihenhebelwerk	four-tier miniature rotary lever frame
Vignolschiene	flat bottom rail
virtueller Flankenschutz	exclusion of shunt routes terminating near a main route without direct flank protection
voll umgelegte Lage/umgestellte Funktion	reverse (function)
Vollblockmodus (LZB)	lines fitted with continuous automatic train control where LZB block sections equal conventional block sections
Vollbremsung; Zwangsbremsung	full brake application
Volllinse	solid lens
Vollschranken	full barriers
Vollständigkeit	integrity
vom Wartungstechniker gesetzte Sperre	technician's bar
vom Weichenantrieb unabhängiger Zungenverschluss	independent point lock (us.)
von anderen beeinflusst	slave
von Bedingungen abhängiger Annäherungsverschluss	conditional approach locking
von Bedingungen abhängiger gegenseitiger Ausschluss	reciprocal conditional locking
von Bedingungen abhängiger Verschluss	conditional locking
von einem Startpunkt mögliche Fahrstraßen	fan of routes
vor (in Fahrtrichtung vor!, weiter zurückliegend) z.B. einem Signal vor z.B. einem Signal liegend (in Fahrtrichtung davor, also zurück, liegender Bereich)	approach side (aus.)
vor z.B. einem Signal stehend (in Fahrtrichtung direkt davor)	in rear (of)
Vorankündigungssignal (U- oder Stadtbahn)	in front (of)
vorbeifahren (unbeabsichtigt)	warning signal 2) (used where signal sighting is impeded)
Vorbeifahrt (eines Zuges)	run by
Vorbeifahrt; vorbeifahren; kreuzen/begegnen (von Zügen auf mehrgleisiger Strecke)	passage (of train)
Vorbelegungszeit	passing
vorbereiten	pre-blocking time (route setting time approach time and signal visibility time combined)
vorbereitete Fahrstraße	prime (, to)
Vorbereitung (z.B. für den Zusammenbau von Weichen/Weichenzungen)	primed route
vorbeugende Wartung	'dressing' (e.g. 'dressing of switch ends')
Vorblock (Zug auf der Strecke, bei eingleisiger Strecke)	predictive maintenance
Vorblockprüfung	train on line (TOL) (=> train in section)
Vorblockung (aktiviert Streckenwiederholungssperre)	train in section proving
Vorgabezeit	transmit 'train on line' and lock section signal/advance starting signal allotted time
Vorgang zum automatischen wieder Herstellen der Übereinstimmung von Signalanlage und Bahnzustand	automatic resetting and restoration to service
vorgefertigt	factory-made
vorgefertigter Isolierstoß	shop-made insulated block joint
vorgeprüft	factory-tested
vorgeschriebener Bedienvorgang	operating procedure 2)
vorgeschriebener Betriebsablauf (durch Regeln etc.)	operating procedure 1)
Vorkommnis, Geschehen	occurrence
Vorlauflänge	lead length

Vorlaufänge (an Weichen)	track locking distance
Vorleuchtzeit (BÜ)	pre-warning time (before barriers lower)
Vorortbahnstrecke	suburban line
Vorortzug; S-Bahnzug; Bezirkszug	suburban train
Vorrang	priority
Vorranglage (einer Zwieschutzweiche)	priority position (of a selective protection point)
Vorratstank	storage tank
Vorrichtung zum Ausgleich der Stelldrahtlänge bei Temperatureinwirkung	wire adjuster
Vorrichtung zum Personenschutz auf Anlagen	lock-out device
Vorrücken	advance
Vorrücksignal	draw-ahead signal (subsidiary signal)
Vorrücksignal vor Stationen	close-up/closing-up signal
Vorrücksignalisierung bei dichter (z.B. S-Bahn-) Zugfolge	Lime Street control
Vorrückverbot (bei Stadtbahnen)	forward movement forbidden (light rail)
Vorschriftenwerk	Rule Book
Vorsicht; Warnung (auch als Signalbegriff)	caution
Vorsichtsignal (Zs 7 auf DB alt Gebiet, Zs 11 auf ex DR Gebiet)	caution relief/substitute signal (driver responsible, driving on sight)
Vorsichtsignalbegriff (D, Zs 7 auf Gebiet DB alt, Zs 11 auf ex DR Gebiet)	relief signal aspect/substitute signal aspect (driver responsible, driving on sight)
Vorsichtsmelder	caution indicator
Vorsignal	approach signal (aus.) 2)
Vorsignal	distant signal
Vorsignal in D (Vr ..., HI ..., Sv ..., Ks 2)	distant signal in general, able to display warning aspects of various natures by day or night, by light or semaphore, individually or combined with main signals or main aspects
Vorsignal welches immer einen Warnbegriff zeigt	fixed distant signal
Vorsignalabstand	distance distant to main signal
Vorsignalabstand, verkürzter => verkürzter Vorsignalabstand	
Vorsignalbake (Ne 3)	distant signal approaching beacon
Vorsignalbegriff	distant signal aspect
Vorsignalkennzeichen	distant signal identification
Vorsignalschirm	distant signal target
Vorsignaltafel (Ne 2)	distant signal board
Vorsignalwiederholer	distant signal repeater
vorsorgliche Reparatur	preemptive repair
Vorspannlok	pilot
Vorspannung; vorspannen	bias (, to)
Vorsprungszeit	time between successive trains departing from a station onto the same section track
vorstellen	contemplate (, to)
Vorstoßisolierung	lead length track circuit
vorübergehend eingleisiger Betrieb auf nicht eingleisiger Strecke wegen Gleissperrung	single line working
vorübergehende (nicht dauernde) in der La erwähnte Geschwindigkeitsbeschränkung	temporary speed restriction (TSR)
vorverdrahtet; werksverdrahtet	pre-wired
Vorverstärker	pre-amplifier
Vorwarnung	advance warning
vorwärtswirkend; in Fahrtrichtung wirkender Vorgang	forward hunting
Vorzugsfahrstraße	preferred route
Vorzugslage	priority position (to be attained in a prescribed operative condition)
Vr ... => Vorsignal entsprechend DB-Signalbuch	
VZG/VZG => Verzeichnis der zulässigen Geschwindigkeiten	
W als letzter Buchstabe: Weichenantrieb	W as BS 376 last letter: Points operating apparatus
W als Vorbuchstabe: Weiche, West, Richtung Westen	W as BS 376 prefix letter: Points, West, West bound
WA => Weichenanfang	
Wachsamkeitseinrichtung; Totmanneinrichtung	driver's safety device (DSD)
Wachsamkeitskontrolle	vigilance check
Wachsamkeitstaste (bei Zugbeeinflussung, z.B. Indusi)	acknowledgement button; vigilance button; alert key
Wagengruppen zielrein zusammenstellen	blocking of wagons (us.) 2)
Waggon	wagon
Waggonneigung	wagon tilt
Wahl (z.B. einer Richtung, Lage)	selection
Wahl/Auswahl des optimalen Signalstandorts zwecks Wahrnehmbarkeit	signal sighting
Wahldurchrutschweg	choice overlap (if there is more than one available)
Wahl-D-Wege	alternative overlap
wahlfrei; zufällig; ziellos; beliebig; blindlings	random
Wahlmöglichkeit bei Ausfall der Fernsteuerung	remote control override
wahlweiser Flankenschutz (bei Rangierstraßen, wenn nötig)	selectable flank protection (for shunt routes)
wahrnehmbar; klar erkennbar	discernible
Wahrnehmzeit (eines Signals) ab => sighting point	sighting allowance
Wahrscheinlichkeit	probability
Wahrscheinlichkeit eines Systems, seinen Sicherungszweck im Rahmen der vorgesehenen Umstände zu erfüllen; Maß der Sicherheit	safety integrity
Wanddurchführungstafel	wall entrance panel
wandernder Block; beweglicher Block	moving block
wandernder Raumabstand	moving block distance
Wanderung (von Schienen)	creep (of rails)
Wandtafel (für Notizen mit Kreide o.ä.)	chalkboard
Warmradmelder	hot wheel detector

Warnbegriff (allgemein); Ankündigungssignalbegriff	warning aspect
Warnbegriff (letzter vor Haltsignal)	caution aspect
warnender Signalbegriff	cautionary (signal) aspect
warnendes Signal	cautionary signal
Warnkurve	warning braking curve = monitoring braking curve
Warnkurve (Warnung bei Überschreitung)	warning curve
Warnschild vor unangekündigter Langsamfahrstelle	emergency indicator
Warnsignal (allgemein)	warning signal 1)
Warnstreifen; Warnband	warning strip
Warnongenerator (z.B. an BÜ)	Yodalarm ®
Warnung (allgemein)	warning
Warnung des ETCS an den Fahrer wegen einer erwarteten Bedienung	warning (ETCS)
Warnung vor/bei Annäherung	approach warning
Wartbarkeit; Erhaltbarkeit	maintainability
Wärter (auf Wärterstellwerk) => Stellwerkswärter	
Wärter; Zugbegleiter	guard
wärterbediente Bahnübergangssicherungsanlage	manned level crossing protection system
Wärterstellwerk (vom Befehlsstellwerk abhängiges Stellwerk)	dependent signal box (subordinate to command box)
Wartung und Diagnose	S+D = service and diagnostic
Wartungsarbeit; Wartung	maintenance work
Wartungsarbeitsplatz; Wartungsplatz	technician's terminal = maintainer's terminal
wartungsarm	low maintenance
Wartungsbedingungen	maintenance conditions
Wartungstechniker	maintenance technician; lineman
Wasserader => Überwachungsader	
Wasserleitungserde	water-pipe earth
WE => Weichenende	
WEB => Wechselweise eingeleisiger Betrieb	
Wechselfeld-Nebenschluss (bei wechselstromimmunen Relais)	AC flux shunt
Wechselstelle für Blockzeichen ohne Stellwerk	token control point
Wechselstelle für elektronische Blockzeichen	token exchange point
Wechselstrom	alternating current (AC)
Wechselstrom elektrifizierte Strecke	AC electrified line
Wechselstromgleisrelais	AC track relay
Wechselstromgleisstromkreis	AC track circuit
wechselstromimmun	AC-immune
wechselstromimmuner Gleisstromkreis	AC-immune track circuit
wechselstromimmunes Relais	AC-immune relay
Wechselstromrelais (Scheibenrelais)	vane relay
Wechselstromsignalrelais	AC signalling relay
Wechselstromverbraucher	alternating current consumers
wechselweise eingeleisiger Betrieb (WEB)	short term single track working (on one track of a normally directionally worked double track line, all signals apply to the operated track. Otherwise as => ZEB)
Weckerunterbrechertaste	bell silence button
Wegesignal mit Positionslichtbegriffen	position light junction indicator (PLJI)
Wegevoranzeiger (einer folgenden Streckenverzweigung zugeordnet)	preliminary routing indicator (PRI)
Wegmesser	odometer
Wegmessung	odometry
Wegmessungsreferenzpunkt	odometry reference location
Wegrollschutz	roll protection
Wegübergang im spitzen Winkel	skew crossing
Wegübergang → Bahnübergang	
Weiche (als mechanisches Ganzes)	point = points = set of points = turnout = switch (us.)
Weiche aufgefahren (nicht auffahrbare Weiche!)	points run through
Weiche für normale Abzweiggeschwindigkeit	normal speed turnout/point
Weiche gesperrt	point disabled
Weiche in GB, bei der beide Zungen nicht durch Verbindungsstangen miteinander gekoppelt sind (allgemein)	wide to gauge point = wide-to-gauge point 2)
Weiche in Zugfahrweg	running connection
Weiche mit besonderem Zungenprofil (Standard bei auffahrbaren Weichen)	thick web switch
Weiche während des Umlaufs in keiner Endlage	mid-stroke
Weiche(n) zu einem Ausweichgleis/Überholgleis	loop point(s)
Weiche, welche sowohl fern- wie auch handbedient werden kann	dual control switch (us.)
Weicheinzelumstellung	point keying
Weicheisen	soft iron
Weichen einer Gleisverbindung einzeln zu behandeln (nicht gemeinsam stellen)	single ending (of points)
Weichenanfang (WA)	facing end of a turnout; facing end of a point (as a track element)
Weichenanschaltrelais	point calling relay
Weichenanschaltrelais	point initiation relay
Weichenanschaltung	point setting
Weichenantrieb	point machine = switch machine (us.)
Weichenantrieb in einer Schwelle	in-bearer point machine
Weichenantriebsstellspannung	point operation voltage
Weichenantriebsteuerstromkreis	point machine control circuit
Weichenauffahrmelderrelais	points trailed relay
Weichenauffahrtaste	points trailed button
Weichenaufnahmebogen	points survey sheet
Weichenbauform	design of turnout/point [type of turnout/point(s)]

Weichenbereich	points zone
Weichenbezeichner => Weichennummer	
Weichenbezirk	pointwork
Weicheneinlaufkontakt in Ablaufbereich	treadle in rear of point in sorting zone
Weicheneinzelbedienung	individual point operation
Weichenende (WE)	trailing end of a turnout; trailing end of point (as a track element)
Weichenenbsperrtaste	points unblocking button
Weichenfahrstraßengruppe	point interlocking set
Weichenfestlegerrelais	points whole route lock relay
Weichengleisstromkreis	point track circuit
Weichengruppe (allgemein)	point set
Weichengruppentaste	points master button
Weichenharfe	ladder (us.)
Weichenherzstück	point frog
Weichenhilfstaste	points relief button
Weichenkurbel o.ä. (allgemein)	point crank handle = point handle
Weichenlage	point position
Weichenlageanzeige	point indication
Weichenlage-Anzeiger (Begriff am Hauptsignal wo nötig)	point indicator
Weichenlageanzeiger mit erweiterter Funktion	enhancer (aus.)
Weichenlagerrelais	points position relay
Weichenlaterne	point indication lantern
Weichenlaufkette	points operation staggering feature
Weichenlaufkettensperrmelder	point operation staggering feature blocking indicator
Weichenlaufmelder	points operation indicator
Weichenmitte (WM) = => geometrischer Mittelpunkt	
Weichenmodul; Weichengruppe	point module
Weichenname => Weichennummer	
Weichennetzrelais	points power relay
Weichennummer	point number
Weichenpaar (gemeinsam gestellt/überwacht)	double ended points
Weichenprüferrelais	points proving relay
Weichenprüfstromkreis	point proving circuit
Weichenriegel	facing point lock (FPL)
Weichenriegel (GB), vereinigt mit Weichenstellvorgang	economical facing point lock (EFPL)
Weichenschenkel = => Weichenstrang	
Weichenschloss	point switch-blade bolt lock
Weichenschloss (doppelt/beidseitig)	double point switch-blade bolt lock
Weichenschutz (nur durch Weichen gebildeter Flankenschutz im Gegensatz zum Lichtschutz)	flank protection provided by points (or similar 'hard' flank protection) only
Weichensignal (Wn ...!); Weichenlageanzeiger;	point indicator = switch indicator (us.)
Weichenüberwachungssignal	
Weichensperrkreis (Gleisstromkreis)	ground track point lock
Weichensperrrelais	points blocking relay
Weichensperrtaste	points blocking button
Weichenstellbock	points tumbler
Weichenstellbude	local points control shed
Weichenstellerrelais	point control relay
Weichenstellgewicht	point balance weight
Weichenstellhebel	point lever
Weichensteuergruppe; Weichengruppe	point control set
Weichensteuerung; Weichenansteuerung	points control
Weichenstörmelder	points failure indicator
Weichenstörwecker	points failure bell
Weichenstrang	leg (of turnout/point as seen from the facing side: e.g. l/L or r/R, straight or curved/turnout, main or branch, - or +)
Weichentabelle	table of points particulars
Weichentaste	point button
Weichentastenrelais	point button relay
Weichentastensperrmelder	point button blocked indicator
Weichentastenüberwachungsmelder	point buttons normal detection indicator
Weichenüberwacherrelais	point detection relay
Weichenüberwachung unterbrochen	out of correspondence
Weichenumlauf; Weichenstellung	point operation = point switch-blades in transit
Weichenverbindung mit zwei Zungenpaaren	double-ended set of points
Weichenverbindung zu Anschluss-, Neben-, Abstell-, Ladegleis(en)	siding connection
Weichenverschießerrelais	point lock relay
Weichenverschluss (allgemein) (mechanisch, elektrisch)	point lock
Weichenwärter	point operator = leverman (us.)
Weichenwinkel (Ablenkwinkel)	angle of point diversion
Weichenzunge	point switch-blade
Weichenzunge (allgemein, oft gebrauchte kürzere Formen)	blade = switch blade = switch-blade → point switch-blade
Weichenzunge, abliegend => abliegende Weichenzunge	
Weichenzunge, anliegend => anliegende Weichenzunge	
Weichenzungen (allgemein)	switch-blades
Weichenzungenbewegung	point travel; point switch-blade travel
Weichenzungenöffnung	point(s) switch-blade opening
Weichenzungenpaar	pair of point switch-blades = point ends
Weichenzungenprüflehre	point gauge
Weichenzungen spitze	tip of switch-blade

Weichenzungenverbindungsstange = => Zungenverbindungsstange	point switch-blade lock
Weichenzungenverschluss	white detection relay
Weißüberwacherrelais	long range
weit; weitreichend	flank protection call transfer
Weiterleitung einer Flankenschutzsuche	interpose (, to)
weiterschalten; fortschalten	ripple
Welligkeit; Oberwellen; ZN-Fortschaltung bei permissiven Signalen	
Wendegleis = => Kehrgleis	triangle 2)
Wende-Gleisdreieck	filament
Wendel; Glühfaden (z.B. einer Signallampe)	reverse direction
wenden	turn-back operation
Wendevorgang (hinter Endbahnhof)	push-pull train
Wendezug	push-pull working
Wendezugbetrieb	
Werkbahn = => Industriebahn	tool
Werkzeug; Hilfsmittel	value
Wert	Q value
Wert der Güte einer Abstimmung	
Wert des zum sicheren Abfall eines Gleisrelais führenden	drop shunt
Achsnebenschlusses	
wesentlich; unentbehrlich	essential
wesentliche Teile für die ETCS-Interoperabilität	interoperability constituents (ETCS)
wetterfest	weatherproof
Wicklung	winding
Widerstandswert zur Strombegrenzung auf Speiseseite im	regulating resistance
Gleisstromkreis	
wieder synchronisieren; wieder in Übereinstimmung bringen	re-align
Wiederauffahrtstellen eines zuvor auf ‚Halt‘ gestellten Signals (wenn	re-clear (signal)
zulässig/möglich)	
Wiederherstellung	restoration
wiederholendes Relais	repeating relay
Wiederholer; Anzeiger im Stellwerk	repeater = indicator
Wiederholerrelais	repeat(er) relay
Wiederholersignal	repeat(er) signal
Wiederholung	iteration
Wiederholungssperre (allgemein, z.B. eines Signals, bis ein anderer	repeat lock; repeat locking
Vorgang erfolgt ist)	
Wiederinbetriebnahmezeit nach einem Ausfall	recovery time
Wiederöffnen automatischer Tür nach erfolglosem Schließversuch	recycling
Windschutz (z.B. an hohen Brücken)	crosswind protection
Winkel; Blickwinkel	angle
Wirbelstrom	eddy current
Wirbelstromgleisbremse	eddy current retarder
Wirkbereich	operating range
Wirkbereich (z.B. der Kommunikation mit einer Balise)	contact length
wirksam; betriebsbereit	operative; activated; active
Wirkungsgrad; Leistungsfähigkeit; Wirtschaftlichkeit; Wirksamkeit	efficiency
wissensbasiert	knowledge-based
WM => Weichenmitte	
Wn ... => Weichensignal	
wöchentlich herausgegebene Übersicht über neue Ereignisse auf der	weekly operating notice (WON)
Strecke (La-Stellen, Bauarbeiten etc.)	
wünschen, begehren, erstreben	desire (, to)
Wurfhebel an Handweiche	tumbler
X als letzter Buchstabe: akustischer Melder (Glocke, Summer, Hupe)	X as BS 376 last letter: Audible indicator (e.g. bell, buzzer, horn)
X als Vorbuchstabe: akustischer Melder (Glocke, Summer, Hupe);	X as BS 376 prefix letter: Audible indicator (e.g. bell, buzzer, horn); Level or
Kreuzung; Bahnübergang	Highway Crossing
Y als letzter Buchstabe: Freigabegerät	Y as BS 376 last letter: Disengaging apparatus
Y als Vorbuchstabe: abhängig machen oder frei geben	Y as BS 376 prefix letter: Slotting or disengaging
Z als letzter Buchstabe: Sondergruppe (zu erklären)	Z as BS 376 last letter: Special unit (to be explained)
Z als Vorbuchstabe: Sonder... (zu beschreiben)	Z as BS 376 prefix letter: Special (to be explained)
Zahl der Züge pro Zeiteinheit; Zugdichte	traffic flow
Zahleneinstellschalter (Daumenrad)	thumb switch
Zählpunkt (Achs-) => Achszählpunkt	
Zählpunktbezeichnung	wheel detector head name
Zählwerk für Gesamtauflösung von Zugstraßen	total main route release counter
Zählwerk; Achszählwerk	counter unit
Zahnstange und Ritzel	rack and pinion
Zapfen; Drehzapfen	trunnion
ZEB => zeitweise eingleisiger Betrieb	
Zeichenerklärung	legend
Zeichengenerator	character generator
zeichnerische Darstellung der Verschlussstücke im mechanischen	locking chart; dog chart
Verschlussregister	
Zeit	time
Zeit von der Offenbarung eines Fehlers bis zum Eintritt eines sicheren	fault negation time
Zustands	
Zeit zwischen Störungen, Defekten, Ausfällen, Fehlern	mean time between failures (MTBF)
Zeit zwischen Störungen, Defekten, Ausfällen, Fehlern zur unsicheren	mean time between dangerous failures (MTBDF)
Seite	
Zeitabstand (bei Fahrt im Zeitabstand)	time interval (train sequence in block)

Zeitabweichung (kleine, tolerierbare!)	time drift
Zeitfenster	time slot
Zeitgeber; Taktgeber	clock unit
zeitgemäße (moderne) Zugsicherung in USA	positive train control (PTC) (us.)
Zeitglied	timer
Zeitkodierung	time coding
Zeitkreis	time circuit
Zeitkreis, welcher die Verfügbarkeit eines Abschnitts begrenzt	section timer
zeitlich vorübergehende Langsamfahrstelle	slack 2)
zeitlicher Bezugspunkt	timing point
Zeitmultiplex	time-division multiplex (TDM)
Zeitrelais	time-element relay
Zeitreserve	timing allowance
zeitverzögerte Auflösung/Freigabe/Auslösung eines Vorgangs	time release
Zeitverzögerung	time delay
Zeitverzögerung abgelaufen (Zeitglied abgelaufen)	timed-out = timed out
Zeit-Weg-Diagramm; grafischer Fahrplan	time-distance graph
zeitweilige Sperrung einer direkt hinter einem Zielsignal im D-Weg spitz liegenden Weiche während einer stattfindenden Einfahrt (derartige Weichen sind normalerweise stellbar im D-Weg)	time of operation locking
zeitweiliger Blockbetrieb auf einem Gleis einer mit Gleisfreiprüfung ausgerüsteten Strecke, deren zweites Gleis gestört ist	temporary block working
zeitweise eingleisiger Betrieb (ZEB)	temporary single track working (on one track of a normally directionally worked double track line, all signals apply to the operated track. Intermediate automatic block signals are disconnected)
Zentralblock (D)	centralised block (block signals controlled from nearest signal box)
Zentralblockhilfstaste	centralised block relief button
Zentralblocksignal	centralised (from nearest signal box controlled) block signal
Zentraleinheit	central processing unit (CPU)
Zentraleinheit des ETCS auf dem Fahrzeug	kernel (ETCS)
zentraler Großrechner	mainframe computer
zentralisierte Betriebsführung	centralised traffic control (CTC)
zentralisierte Stellwerkstechnik	concentrated central interlocking
Zentralisiertes Zugverfolgungssystem (in GB)	total operating and processing system (TOPS)
Zentralstellwerk	centralised interlocking
zerbrechlich, empfindlich	frangible
Zerlegeliste	cut list?
Zerlegeprozess in Ablaufanlagen; Zerlegung	cutting procedure
Z-förmiger Gleisverbinder	Z-bond
ziehend; ziehende; ziehendes	hauling
Ziel (einer Handlung/Tätigkeit)	objective
Ziel (räumlich) => Fahrtziel	
Ziel (z.B. eine Geschwindigkeitsvorgabe)	target
Ziel; Ausgang; Ende (allgemein)	exit
Zielbremsung => Laufzielbremsung	
Zielentfernung	target distance
Zielgeschwindigkeit	target speed
Zielgleis (allgemein)	destination track
Zielgleis am Signal	signal berth
Zielgleis; Fahrtziel (Gleisabschnitt vor dem Signal)	berth track
Zielmarkierung	exit registration
Zielsignal (allgemein); Signal am Ende/Ziel einer Betrachtungseinheit (z.B. Blockabschnitt, Fahrstraße)	destination signal (≠ => exit signal)
Zielsperre (allgemein)	destination inhibitor
Zieltaste (bei Fahrstraßeneinstellung)	exit button
ZL => Zuglenkung	
ZN-Anzeige	train berth describer
ZN-Anzeiger	train describer display
ZN-Optik bei permissiven Signalen	ripple berth
ZN-Speicher- und -übertragungssystem	magazine train describer
Zonenschutzstreckensignal; Zonensignal (sch.) => Fahrdrachtspannungsanzeiger	
Zp ... => Signale für Zugpersonal	
Zs ... => Zusatzsignal entsprechend DB-Signalbuch	
zu unumgänglichen Arbeiten eine Strecke für regulären Betrieb sperren	wheels-free possession
zu unumgänglichen Arbeiten eine Strecke nach Absprache für regulären Betrieb sperren	possession (of a line) = occupation
zu Wartung/Reparatur o. ä. eine Strecke/Gerät einer Signalanlage nach Absprache für regulären Betrieb sperren	possession (of signalling equipment)
Zubringerlinie	feeder line
zuerst befahrenes Ende (eines Gleisstromkreises)	running-on end (of track circuit)
Zufälligkeit; Eventualität	contingency
Zug (allgemein)	train
Zug abfahrbereit	train ready to start
Zug abfahrbereit-Taste	train ready to start plunger
Zug angekommen (vollständig)	train out of section
Zug angenommen (Zugmeldeverfahren)	train accepted
Zug in Fahrtrichtung ‚down‘	down train
Zug in Fahrtrichtung ‚up‘	up train
Zug stellen (zum Halten bringen)	check a train; ‚check‘ a train
Zug- und Zugfahrt-bezogene Information (Fahrplan-abgeleitet)	train journey information (of timetable)

Zug verlässt den Bahnhof (zur Strecke)	train entering section
Zuganfang	head (of train)
Zuganfang; Zugbeginn (vorne)	front (of train)
Zugart-/Zugnummernmeldeanlage (ZN) (GB Version)	train describer (system) (TD)
Zugart-abhängige unterschiedliche Geschwindigkeitsbeschränkung	differential speed restriction
Zugaufsicht	employee entitled to signal 'right away'
Zugbahnfunk	train operation radio; (cab secure radio)
zugbasierte Abfrageeinheit	train borne interrogator
zugbasiertes Gerät	train borne equipment
Zugbeeinflussung (allgemein)	train control
Zugbeeinflussung (GB Standard-System)	automatic warning system (AWS)
Zugbeeinflussung, induktive => induktive Zugbeeinflussung	
Zugbeeinflussung, linienförmige => Linienzugbeeinflussung	
Zugbeeinflussung, punktförmige => punktförmige Zugbeeinflussung	
Zugbeeinflussungsanlage (allgemein)	train control system
Zugbegegnung (von Zügen an Stationen auf eingleisiger Strecke)	connection
Zugbesatzung	train crew
Zugbetriebsart mittels einer Funkzentrale	radio based train control
Zugbetriebsverfahren	train control
zugbewirkt	train activated
zugbewirkte Fahrstraßenauflösung	train operated route release (TORR)
Zugbildungsplan	train-formation/train-composition list
Zugbündel	'flights' (of trains)
Zugchef; Zugführer	conductor 2) (us.)
Zugdaten	train data
Zugdeckungssignal (am Bahnsteig)	mid-platform signal
Zugdichte	train density
Züge bündeln	fleeting 1)
Züge teilen	split trains
Züge vereinigen	join trains
Zugeinwirkungspunkt	strike-in location
Zugeinwirkung => Zugmitwirkung	
zugelassene Geschwindigkeit	permitted speed
Zugende	tail (of train)
zugeordnet	dedicated
zugeordnete Orientierung (ETCS)	allocated direction (ETCS)
Zugfahrer; Lokführer; Triebfahrzeugführer	train driver => driver
Zugfahrplan	train timetable
Zugfahrstraße → Zugstraße	
Zugfahrt; Zugbewegung	train move; train movement
Zugfolge bei uneingeschränkter Fahrt	headway
Zugfolge durch Haltestelle	station stopping headway
Zugfolgeabschnitt	section between successive main signals
Zugfolgeabstand	headway distance
Zugfolgeregulierung	train sequence management
Zugfolgegestelle => Hauptsignal	
Zugfolgezeit	headway (time)
Zugfolgezeit am Bahnsteig	platform reoccupation time
Zugfolgezeit zwischen zwei Signalen	signal headway time
Zugführer (GB)	chief guard
Zuggattung	class of train
Zuggeschwindigkeit	train speed
zuggesteuert	train controlled
zuggesteuert	train operated
zuggesteuert oder stellwerksbedient	train or operator controlled
zuggesteuerte Bahnübergangssicherungsanlage	train operated level crossing protection system
Zughilfsstraße	relief main route (due to failures or irregularities)
Zughilfsstraßenentaste	auxiliary main route button
Zugidentifizierung; nicht identisch mit ZN	train description (TD)
Zugintegrität → Zugvollständigkeit	
zuginternes Teilsystem	train subsystem
Zugkategorien in GB	class ... trains
Zugkontrollleinrichtung (ZKE)	thorough train checking device?
Zugkraft	tractive effort
Zugkreuzung (einander auf offener mehrgleisiger Strecke auf unterschiedlichen Gleisen begegnen)	crossing movement in section (of trains on different tracks on a multitrack open line)
Zugkreuzung auf freier Strecke => Zugkreuzung	
Zugkreuzung, fliegende => fliegende Zugkreuzung	
Zuglänge	train length
Zuglaufblatt	trainsheet (us.)
Zuglaufdaten	train running information
Zuglaufdiagramm (aktueller Zustand)	online traffic diagram
Zuglaufdiagramm; Zeit-Weg-Diagramm	train graph
Zuglaufmeldestelle (Zugleitbetrieb)	train reporting location (to train control officer)
Zuglaufmeldung (Zugleitbetrieb) (allgemein)	train report (to train control officer)
Zuglaufschreiber	train graph recorder
Zuglaufstelle (Zugleitbetrieb)	operation control post (on a line regulated by a train control officer)
Zuglaufverfolgung	train tracking
Zug-Leistungsfähigkeit (z.B. zur Einhaltung seines Fahrplans)	train performance
Zugleitbetrieb	train control order working (through => train control officer)

Zugleiter	train control officer; dispatcher
Zugleitstrecke	line allocated to a train control officer
Zugleitung	train dispatching
Zuglenkbereich	area at which automatic train routeing is available
Zuglensignal	main signal controlled by automatic train routeing
Zuglenkung (ZL) (allgemein)	automatic train routeing (ATR)
Zuglenkziffer	automatic train routeing code numeral
Zug-Lokomotive (gegenüber Rangierlok)	train locomotive
Zugmasse; Zuggewicht	train mass
Zugmeldebuch	train register (book) = train record (us.)
Zugmelder	employee responsible for keeping the train register
Zugmeldestelle	manned station which controls train sequencing = register station (us.)
Zugmeldeverfahren	train message system (us.)
Zugmeldeverfahren (allgemein)	train working between manned stations by exchanging train messages (basic system)
Zugmeldeverfahren mittels Telefon	telephone block
Zugmeldung	train message
Zugmitwirkkreis => Isolierte Schiene (Arbeitsstromprinzip);	
Zugmitwirkung	train activated contribution (to a procedure/action)
Zugneige-Erlaubnis erteilt	tilt authorised (generated by => TASS)
Zugneige-Erlaubnis- und Neigezugüberwachungssystem	tilt authorisation and speed supervision system (TASS)
Zugnummer	train number
Zugnummerndrucker	train number printer
Zugnummernmeldeanlage	train number display system
Zugnummernspeicher	berth store (train describer)
Zugortungsfunktion	train location function
Zugrechner	train borne computer
zugrundeliegend	based upon
Zugschlussbeobachtung	tail observation
Zugschlusserkennung => Zugschlussbeobachtung	
Zugschlusslaterne	tail lamp
Zugschlussmeldeposten	guard, posted to confirm 'train complete'
Zugschlussmelder (z.B. ‚Legestachel‘)	tail indicator
Zugschlussmelder mit Bremsluftleitungsüberwachung	end of train device (us.)
Zugschlussignal (allgemein)	tail marker
Zugschlussstelle	clearing point (location which must be cleared by a train to release a status, e.g. a route)
Zugsteuerung/Zugbeeinflussung mittels Übertragungstechnologie	communication based train control (CBTC)
Zugstraße (ohne Einschränkung)	main route (class of route)
Zugstraße in unüberwachten Gleisbereich hinein	goods or siding route (za.)
Zugstraßen Ende => Zugstraßenende	
Zugstraßen Start => Zugstraßenstart	
Zugstraßendurchschalterrelais	main route direction marker
Zugstraßenenderelais	main route destination relay
Zugstraßenkennzeichner(relais)	main route marker
Zugstraßenstartrelais	main route start relay
Zugstraßentabelle	table of main routes
Zugstraßentaste	main route button
Zugstraßentastenrelais	main route button relay
Zugstraßentastenrelais Wiederholer => Zugstraßentastenrelais-Wiederholer	
Zugstraßentastenrelais-Wiederholer	main route button repeat relay
Zugtrasse (allgemein)	train path
Zugtrassen (maximal mögliche Anzahl ohne Pufferzeiten)	timetable capacity
Zugüberholung (allgemein)	passing movement
Zugüberholung (in Bahnhof)	looping the train
Zugüberwachung	train supervision
Zugvollständigkeit	train integrity
Zugvollständigkeitskontrolle => Zugvollständigkeitsprüfung	
Zugvollständigkeitsprüfung	train complete check
Zugzeitdrucker	train time printer
Zugzielanzeiger	train destination indicator
zulässig (geduldet)	may be
zulässige Geschwindigkeit des Zuges über einen BÜ	allowable crossing speed
zulässige Geschwindigkeit einer Strecke	permitted speed on a line (maximum speed)
zulässige Geschwindigkeit eines Zuges	permitted speed of a train (maximum speed)
zulässiger Erd-Fehlerstrom	permissible earth fault current
Zulassung; Vereinheitlichung; Zusammenführung	homologation
Zulassungsprüfung	approval test
zulaufende Fahrbahn/Straße (bei BÜ)	nearside road approach
zum Fahren auf Sicht führende Störung	immobilising failure
Zunahme, erhöhen	increment (,to)
Zungenaufschlag	point opening; tip of switch-blade opening
Zungenbewegung	point movement; switch-blade movement
Zungenmittelprüfer; Mittelprüfer	mid-switch-blade detector
Zungenöffnung	switch-blade opening
Zungenpaar = => Weichenzungenpaar	
Zungenprüfer	point detector; switch-blade detector
Zungenprüfernocken; Zungenüberwachernocken	point detection cam; switch-blade detection cam
Zungenprüferschieber	point detector slide; switch-blade detector slide

Zungenprüferschieber	switch-blade detector slide
Zungenprüferstange	point detector rod; switch-blade detector rod
Zungenprüferstange	switch-blade detection rod
Zungenprüfung; Zungenlageprüfung	point detection; switch-blade detection
Zungenriegel (allgemein) => Weichenriegel	
Zungensperre	switch-blade clamp
Zungenspitze => Weichenzungenspitze	
Zungenspitzenverlängerung	point switch-blade extension
Zungenüberwacher = => Zungenprüfer	
Zungenverbindungsstange (allgemein)	stretcher rod
Zungenverbindungsstange (zweite und weitere von der Spitze gesehen)	back stretcher rod
Zungenverbindungsstange einer britischen Weiche in Höhe der Stellstange	drive stretcher rod
Zungenverbindungsstange in Höhe der Verschlussstange	lock stretcher rod
Zungenverbindungsstange zum Eingriff des Weichenriegels	lock stretcher
Zungenwurzel; Weichenzungenwurzel	heel (heel of point switch-blade)
zuordnen	attribute (, to)
Zuordnungsdaten	'relational' data
zurückhalten (Züge vorsorglich)	hold (trains back) (, to)
zurücknehmen (allgemein)	cancel (, to)
zurücksetzen (einer Fahrzeugeinheit)	setting back
Zusammenarbeit von Teilen eines Systems, die zum vorgesehenen Erfolg führt	handshake
zusammenbleibende Zuggarnitur	fixed formation train
zusammenpassen mit; einfallen in (mechanisch)	engage (, to) (with, in)
Zusammenstellung	compilation
Zusammenstellung aktueller betrieblicher Nachrichten	periodical operating notice (PON)
Zusammenstoß (auch Interessenkonflikt)	collision
zusammentragen; zusammenstellen	compile (, to)
Zusatzantrieb (an einer Weiche)	supplementary drive
Zusatzanzeiger; Zusatzsignal (allgemein)	subsidiary signal 1)
Zusatz-Blockgerät, mit den anderen in Abhängigkeit	auxiliary token instrument
Zusatzflügel für Rangierfahrten oder für Fahrten in besetzte oder unüberwachte Gleise	subsidiary signal 2)
zusätzlich zu D-Weg vorzusehende Schutzstrecke, um Anfahren gegen ein Haltsignal zu beherrschen	'lurch'-factor (us.)
Zusatzlicht	supplementary light; marker light
Zusatzsignal	subsidiary signal = auxiliary signal = supplementary signal range of supplementary signals in general, able to display qualifying or verifying aspects of various natures by day or night, by light or board, individually or combined with main signals or main aspects
Zusatzsignal in D (Zs ...)	
Zusatzsignal mit Form-(Positions-)lichtbegriffen	position light subsidiary signal
Zusatzsignalbegriff	subsidiary signal aspect = auxiliary signal aspect = supplementary signal aspect
Zusatzzungenprüfer (an einer Weiche)	supplementary detector; supplementary switch-blade detector
Zustand (allgemein)	mode
Zustand der Gleislage	line (us.) 2)
Zustand herabgesetzter Leistung(sfähigkeit)	degraded mode condition(s)
Zustand, bei dem ein verspäteter Zug oder eine Sperrung zu einem Rückstau von Zügen führt	blocking back 2)
Zustand, bei dem eine Rangierfahrt den Blockabschnitt besetzt. <u>Nicht Rückblock</u> im deutschen Sinn.	blocking back 1)
Zustandsänderung; Zustand ändern	change of state
Zustandsbericht (z.B. eines Systems)	log
Zustandsüberwachung	condition monitoring
Zustimmung	consent
Zustimmung des FdI (allgemein)	traffic controller in charge's consent
Zustimmung des FdI (Bahnhofsblock) (allgemein)	traffic controller in charge's (technical) consent
Zustimmung des FdI zur Zugfahrt	traffic controller in charge's approval of a train movement
Zustimmung zur Abfahrt	approval to depart
Zustimmung zur Rangierfahrt	point operator's approval of a shunting move
Zustimmungsabgabefeld	confirmation sending instrument [block instrument to confirm execution of an instruction (part of D electro-mechanical manually operated intra station lock and block system)]
zustimmungsabhängig (technisch)	slotted
Zustimmungs-abhängige Stellwerktechnik	command interlocking (us.)
Zustimmungsempfangsfeld	confirmation receiving instrument [block instrument to receive confirmation of execution of an instruction (part of D electro-mechanical manually operated intra station lock and block system)]
Zustimmungsfeld (allgemein)	confirmation instrument [block instrument to confirm execution/receive confirmation of execution of an instruction (part of D electro-mechanical manually operated intra station lock and block system)]
Zu-Taste	'close' button
zuverlässig, verfügbar, wartbar, sicher	reliability, availability, maintainability, safety (RAMS)
Zuverlässigkeit	reliability
ZV => Zwischenverteiler	
Zwangsabhängigkeit zwischen Block und Signal/Signalen	lock and block
Zwangsbremskurve	emergency brake curve = basic curve
Zwangsbremsung; Notbremsung	emergency brake application
Zwangsführung	rigid guidance

zwangsgeführter Kontakt	rigidly guided contact
Zwangskühlung	forced cooling
Zwangsschiene	check rail
Zwangsschiene	guard rail 2)
zwei Relais mit wenig Kontakten auf einem Relaisplatz	twin relay
Zweiabschnitts-Signalisierungssystem (benötigt => dreibegriffiges Signalsystem)	two section signalling
zweibegriffig	two aspect
zweibegriffiges Rangiersignal	two position shunting signal
zweibegriffiges Signal	two aspect signal
zweibegriffiges Signalsystem	two aspect signalling
zweideutiger Signalfügel („flügelahmer“ Signalfügel)	half-cock (slang)
Zweig; Abzweig	branch
Zweiggleis einer Weiche	turnout track = branch track = curved track
Zweigkabel (zu weiterem Verteiler)	branch cable
zweigleisige Eisenbahn	two-track railway
zweigleisige Strecke	double track line
zweigleisige Verzweigung; doppelgleisige Verzweigung	double junction
Zweiglinie (Nahverkehr) => Zweigstrecke	
Zweigstrecke; Nebenstrecke; Zweiglinie (Nahverkehr)	branch line
zweikanalig...	dual channel ...
Zweikraftbremse	beam retarder (weight-independent acting)
Zweilagen-Motorrelais	two position motor relay
Zweirichtungsbetrieb => Gleiswechselbetrieb	
zweischienig isolierter Gleisstromkreis	double rail track circuit
zweiseitiger Gleiswechselbetrieb => Gleiswechselbetrieb (GWB)	
zweiseitiger Rangierbahnhof	double-ended marshalling yard
Zweispurgleis (Dreischienengleis)	dual gauge track (with three rails)
Zweissystemfahrzeug (BOStrab-EBO)	tram-train
zweissystemiges Wechselstromrelais (Scheibenrelais)	double-element vane relay
Zweitastenbedienung	dual button operation
Zwerghauptsignal	yard signal
Zwergrangiersignal mit Positionslichtbegriffen	position light ground shunting signal
Zwergsignal	ground signal
Zwergsignal mit Positionslichtbegriffen (allgemein)	position light ground signal (PLGS)
Zwieschutz	selective protection
Zwieschutzweiche	selective protective point = selective protective switch (us.)
Zwieschutzweichentabelle	table of selective protection points
Zwinge; Ring; Hülse; Quetschhülse	ferrule
zwingend; obligatorisch	compulsory
Zwischenbahnhof	intermediate station
Zwischen-Blockgerät, mit den anderen Blockgeräten in Abhängigkeit (für z.B. Ausweichanschlussstelle)	intermediate token instrument
Zwischen-Blockgerät, welches nur ein Blockzeichen aufnehmen kann	single capacity intermediate token instrument
Zwischenblocksignal; Blocksignal auf der Strecke	intermediate block signal
Zwischeneinfahrtsignal (zwischen äußerem Einfahrtsignal (wenn vorhanden) und Einfahrtsignal stehend, sonst selber äußeres Einfahrtsignal)	intermediate home signal
Zwischeneinrichtung; Ergänzungseinrichtung; Zusatzeinrichtung	infill device
Zwischengetriebe	intermediate gear
Zwischengleisbremse; Talbremse	intermediate retarder
Zwischeninformation	infill information
Zwischenmodulation	intermodulation
Zwischenriegel => Weichenriegel	
Zwischenschiene (in Weiche)	closure rail
Zwischensignal	intermediate signal (other than starting signal between home signal limits)
Zwischentaste (z.B. bei Umfahrwegen)	intermediate button
Zwischenverstärker (auf Übertragungsleitung)	line amplifier
Zwischenverteiler (ZV)	intermediate distributor frame (IDF)
Zwischenverteilersäule	IDF column
zwitchern; trillern	warble
Zylinder mit Kolben und -stange	thruster